

الیتیم شکسپیر



عَظِيم

تعدیب

خلیل مطران

إشراف

نظیر عبود

دار

نظیر عبود









General Organization of the Alexandria Library (QAL)  
*Public Library*



عطیل

194

195

196

197

198

ولیم شکسپیر

# عُطیل

تعدیب

خلیج طرآن



ابشراف

نظیر عابد

دار

نظیر عابد

لاہور

892.33

شعاع

آب

حَقْمْدِو التَّحْمِيَة مَحْمُوظ  
لدار نظير عَرَبْوَر

طبعة ١٩٩١م

صِبْ : ٨٠٨٦ / ١١ تلفوت : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤



## كتب للمؤلف

ديوان الخليل  
مرآة الأيام  
إلى الشباب  
من ينابيع الحكمة والأمثال

معرب عن شكسبير :

تاجر البندقية  
عطيل  
مكبث  
هملت

عن كورناني :  
بوليوكت  
السيد  
سنّا

عن فيكتور هيغو :  
مرناني



## مقدمة

رغب إليّ جورج أفندي أبيض صاحب الفرقة المعروفة الآن باسمه ، في ترجمة هذه القصة ، فترددتُ زمناً ، ثم أتيح لي أن رأيته يمثل تجربة من « أديب » فأعجبني إتقانه وإتقان بعض أعوانه واستخرتُ الله في نقل عطيل إلى لغتنا الشريفة .

فلأذكر أولاً ما دعاني إلى إختيار اسم عطيل رداً على بعض المعارضين .

كان عطيل في زعم القصّاص الذي نقل عنه شكسبير أصل هذه الحكاية ، بدوياً مغربياً جلاً إلى البندقية وخدم في جيشها حتى أصبح قائده الأكبر ، وعقيدته في الملّات (١) . والمغاربة يومئذ خليط من العرب والبربر المستعربة . فأما أن يكون قد دعي منذ مولده باسم إفرنجي فغير محتمل ، وأما أن يكون قد

---

(١) الملّة : النازلة الشديدة من فوازل الدنيا .

دعي باسم عربي حرّفته المعجمة ، فهو الأصح عقلاً . فإذا رددنا  
أوتلّو إلى لسانه الأصلي ، فالذي يستخرج من حروفه أحد اثنين :  
عطاء الله أو عطيل . فأما عطاء الله فلم أتوصل إلى تحقيق أن  
مغريباً واحداً سمي به . ولهذا ضربتُ عنه صفحاً ، وأما عطيل  
فقد اعتقدت أنه الأخلق بالاختيار لسببين : أحدهما أنه أشبه بما  
جرت به عادة العرب على تسمية الزوج به من ألفاظ التحبيب  
أمثال مسعود و مسرور وزيتون ومرجان للذكور ، وخيزران  
وضياء للجواري . ومعلوم أن عطيلاً تصغير تحبب لصفة عطل  
بمعنى عاطل أو خلوّ من الحلية ، فتسمية أحد الزوج به إنما هي  
محاكاة صحيحة لاصطلاح العرب . وثانيهما لأن « عطيل » بضم  
ورفع آخره مع تخفيف التنوين أقرب إلى أوتلو من كل اسم سواه .

بقي في هذا الصدد أن أقول مروراً للذين تمنوا لو أبقىيت اسم  
أوتلو كما أورده المؤلف ، إنني لم أوافقهم على هذا لأنني كرهت  
أن أثبت في العربية اسماً من أسمائها على الرطانة <sup>(١)</sup> التي حرّفته  
إليها المعجمة لغير ما سبب سوى الشهرة التي اكتسبها على تلك  
الصورة ، في حين أنه لا يتعدّر إكسابه مثلها وهو مردود إلى  
أصله التقديري أو التحقيق من غير أن نسوم مسامعنا جراحة  
تحريفه . ذلك أوحى إليّ اليقين أنه خير وأولى .

بعد هذا التفسير الذي تقاضتني إياه بعض الصحف ، ونفر

---

(١) الرطانة : التكلم بالأعجمية - كلام غير مفهوم - .



من الأصدقاء ، أرجع إلى الرواية ، ولي فيها مبحثان موجزان ،  
من جهة الأصل ، ومن جهة التعريب .

\* \* \*

أما من جهة الأصل فأقول إن واضح هذه القصة إنما هو  
تابغة الأدهار في فنه وأعني به شكسبير . وضعها لإظهار الغيرة  
وتأثيرها في الرجل بأقوى وأصدق ما دلّ عليه الاختبار من  
أمرها ، ولذلك اختار عاشقاً إفريقياً بدوي الفطرة ، ليكون  
وثاب الشعور عنيفه ، عسكري المهنة ، ليكون سريع التصديق  
والانخداع ، مكتهلاً أي في أول الانحدار من سنّ الأربعين ،  
ليكون أشد في التعشق كما هي شيمة أمثاله ممن يسطو عليهم  
الحب بعد انقضاء الشباب ، وليكون أيضاً في الحالة التي يتهم  
فيها الإنسان نفسه بفقدان أكثر الخلال التي يقضيها الغرام ولا  
سيما حينما يكون المستهام أسود البشرة من أحلاس<sup>(١)</sup> الحروب ،  
والمستهام بها بيضاء منعمة من قوم فسدة الأخلاق مترفين .

ذلك هو الغرض الأساسي العام الذي رمى إليه شكسبير  
فأصاب به دقائق الحقائق إصابة كانت في جملة ما حمل أكابر  
المفكرين وأعظم الكتبة على الشهادة له بأنه أخبر خير بخفايا  
القلوب ، وأمر كشف لحباياها .

ثم إنه أدار حول هذا المحور غرضين ثانيين : أحدهما إثبات

---

(١) المجلس : الذي لونه بين السواد والحمر ، أيضاً الشجاع .

أن العفة لا تنتفى من مدينة مها فسقت بل قد تزداد تمكناً من نفس المرأة المتحصنة بمقدار ما تندر العفة بين جبرتها وفي عشيرتها والثاني تبين الاحتيال ونهاية ما يبلغه من نفس رجل ذكي مطماع خسيس أصم الضمير ، مستبيح كل محرم ، مستهين كل منكر في سبيل غايته .

كيف صرف شكسبير قريحته العجيبة في ألوف الجزئيات التي تؤدي إلى تصوير الغرض الكلي والغرضين الملحقين به ؟ ذلك ما يقف عليه القارئ أول وهلة من مطالعته للتدبّر فإنه يشعر قليلاً قليلاً أن الأسماء تمحى ويستبدل بها أشخاص مقوّمون في أصلح تقويم لكل منهم . ويدخل متدرجاً من الوهم في الحقيقة فيرى وهو يسمع ويسمع وهو شاهد مشاهد مما ألفه في الحياة لا يرده إلى كونه قارئاً سوى انتهائه إلى دفة الكتاب .

ومن جهة هذا التصوير الأخاذ الذي يصوّره شكسبير الحقيقة رأى بعض جهابذة النقاد أن ذلك الأستاذ العظيم يبالغ فيه مبالغة قد يتجاوز معها الحدود التي يرسمها الفن . صدقوا ولكن هل كانت عبقرية هذا الرجل لتحد بحدود ، وهل مثل العقل الذي رزقه كان مما يقيد بقيود ؟

الشاعر الذي افتتن « فكتور هوجو » بغرابة شعره ، وجد عند فراسته وطلاقته وقوة تمثيله للمعنويات بالحسيات . مبدأ المذهب الحر الذي ذهب إليه فيما بعد هو وأضرابه وأصبح سنة الكتاب في العالمين .

الكاتب المنقب المتعمق في مظاهر الخلائق ومضموراتها مع  
قدرة على المحاكاة ومهارة في الاختيار وبراعة في التأليف  
وسلطة على اللفظ يستدني به أبعد المعاني ويقيد أوابد الوجدانات  
الذي أعجب به المؤرخ الفيلسوف « تان » وناهيك بألوف  
المعجبين غيره من قبله ومن بعده .

الأديب الذي تترجم مكتوباته على وفرتها إلى كل لغات  
الدنيا ، وفي بعض اللغات كالفرنسوية تكثر تلك الترجمات  
وتتنوع ويحيز أحاسنها المجمع الأدبي الأكبر كما أجمت ترجمة  
« مونتيجو » و « ليتورنور » وغيرها فتطلع الأمم المختلفة الألسنة  
والأجناس والأذواق والملل والنحل على مكتوباته سواء في  
أصلها أو في غير أصلها ، وتقرّها في أعلى منزلة عندها لجمعها  
المُذهِب والمطرب إلى المفكه والمفيد والمبكي والمضحك إلى  
الزاجر والمؤنس .

أهذا الذي يُطلب منه أن يكون أسير اصطلاح وعبد لفظة  
ورقيق أوضاع سبق الاتفاق عليها .

خرج شكسبير عن ذلك الطوق ونعمًا فعل . ولو أبقاه في  
عنقه لما اشرأب صعداً إلى مساجاة أجرام السماء ، ولا أطاق  
الإكباب إلى أبعد أغوار الأسرار في الطبائع البشرية .

من ذلك المنجم العظيم نجمت « عطيل » وهي إحدى آيات  
مستخرجاته ، ولما كنت أعهد فيه من نادر المزايا وجدت من  
كفني بها معواناً على معاناة تعريبها .

\* \* \*

فأما من جهة التعريب فأقول إن في نفس شكسبير شيئاً عربياً بلا منازعة وهو أبين فيها مما بان في نفس فكتور هوجو . أقرأ لغتنا أم 'نقلت اليه عنها بعض المترجمات الصحيحة ؟ لا أعلم . ولكن بينه وبيننا من وجوه متعددة مشاكلة محيرة ، فإن عنده مثل ما عندنا جرأة على الاستعارة وذهاباً بضروبها في كل مذهب ، وله مثل ما لنا كلفٌ بالتنقل الوثبي من غير تهيد ولا استئذان يدفعك من القصد إلى القصد وشيكاً وعليك أن تتمهل في فكرك وتجعد الرابطة ، وبه مثل ما بنا من الهيام في المبالغة التي لا يقبلها من الكاتبين ولا يعقلها من القارئين إلا الذين في تصوُّرهم حدّة وجماح كما يكون عادة عند الشرقيين وخصوصاً عند العرب . وعلى الجملة ففي كل ما يكتبه شكسبير شيء من روح البداوة قوامه الرجوع الدائم إلى الفطرة الحرّة .

تناولتُ الرواية لأعربها وكأني أنوي ردها إلى أصلها كما رددتُ اسم عطيل ، وقبل أن أشرع فيها تفكرتُ في الأسلوب الذي أختاره لها .

أهو ذلك الأسلوب المخرق الذي تشفُّ الفصاحة فيه عن رقع العامية ؟ لا وألفاً لا .

فتالله لو ملكتُ تلك العامية لقتلتها بلا أسف ولم أكن بقتلي إياها إلا منتقماً لمجد فوق كل مجد ، نزلتُ من هيكله الذهبي الخالص الرنان منزلة الرجلين الخزفيتين القدرتين فهو فوقهما متداعٍ وبها مشوّه ، منتقماً لأمة كسرت العامية وحدثها وكانت



عليها أكبر معوان للتصارييف التي مزقتها في الشرق والغرب كل  
مزق ، منتقماً للفصاحة نفسها وأية فصاحة في 'خسارة' (١) لا  
تصيب فيها تبر الأصل إلا وقد تلوث بذريعات لا تخص من  
أوضار (٢) الرطانات بأنواعها .

بعداً لهذا الأسلوب إذن ! ولنختار غيره ... أتؤثر الأسلوب  
الجزل المتين القديم ؟

لا ولا ! لأن الروايات إنما تكتب ليفهمها القوم ويستفيدوا  
منها مغزى بجانب التفككة . أفنعكس عليهم تلك السنة  
الشريفة التي سنتها النبي القرشي بقوله : أمرت أن أخطب  
الناس على قدر عقولهم .

بعد هذا وذاك لم يبق إلا الأسلوب الوسط وهو الذي تكون  
بمقتضاه الألفاظ كلها فصيحة لكن سهلة ، وتفكك الجمل تفكيكاً  
يقرب مدلولاتها من الأفهام بمحاكاة لفنون المحادثات المستجدة  
من غير أن يفوتنا الالتفات في ذلك التفكيك إلى أشات ما  
صنع أدباء العرب من مثله لدواعي حال مخصوصة وإن لم يالفه  
جمهور الكتاب الاحتفاليين .

هذا هو الأسلوب الذي آثرته وأرجو أن أكون قد وفقت  
فيه بعض التوفيق ، فتجتمع معه هذه القصة مزيّتان : إحداهما

---

(١) الخسارة : الرديء من كل شيء .

(٢) الأوضار : غسالة القصعة ، مفردتها وضر .

أنها تكون عربية فصيحة لولا الأعلام ولولا تشقيق الكلم على ترتيب المخاطبة بين الفرنجة قديماً وحديثاً ، والثانية أنها تمثل أقوال شكسبير حرفاً بحرف ولفظةً بلفظة مع مراعاة انطباق كل منها على الاصطلاح الديني أو الاجتماعي الذي لها عند القوم الممثلين فيصح أن تكون هذه التجربة مثلاً للتعريب يحثه عليه طلبة المدارس .

خليل مطران

## أشخاص الرواية

دوج البندقية :	
برابنسيو :	أحد الأعيان
	أعيان آخرون
غراتياتو :	أخو برابنسيو
عطيل :	مغربي شريف قائد جيوش في خدمة البندقية
كاسيو :	ملازمه
ياجو :	حامل علمه
رَدريجو :	وجيه بندقى
منتانو :	سالف عطيل في ولاية قبرص
	مضحك وخادم لعطيل
	مناد
ديدمونه :	بنت برابنسيو قرينة عطيل
إميليا :	زوجة ياجو
بينكا :	خليلة كاسيو
ضباط ووجهاء ورسل وموسيقيون وملاحون وخدم إلخ ...	

\* \* \*

المشهد الأول يجري في البندقية وسائر المشاهد في مرقاً من مرافق قبرص .

## الفصل الأول

### المشهد الأول

في البندقية - طريق

( يدخل ردريجو وياجو )

ردريجو : كفى . كفى . لا تنجأطيني عنه بعد الآن . أنا آسف جداً لأنك  
تفستمت<sup>(١)</sup> خبر هذه المسألة يا ياجو ... وأنت أنت الذي  
بددت ما شئت من مالي وصرفت يدك في نقودي كأنها من  
حر مالك .

ياجو : العجب أنك لا تريد أن تصفي إلى كلامي ولعمري لو أنني فكرت  
مرة في خديعتك لكان لك أن تمقتني كل المقت .

ردريجو : قلت لي إنك حاتق على هذا الرجل .

ياجو : إذا لم يكن ذلك حقاً فلا كانت لي كرامة عندك . ثلاثة من كبراء

---

(١) تنسم الخبر : تلتطف في التماسه شيئاً فشيئاً .



المدينة . سَمَوْا وتوسلوا اليه ليجعلني ملازماً له . وبحق الرجولة  
 إنني لأعرف قيمة نفسي وأعرف أنني كفء لتلك المنزلة . أما  
 هو فإنه لم يصنع إلا إلى مشورة كبريائه وإيعاز ما سبق إلى وهم  
 فتخلص من إجابة سؤالي بعبارات منقوخة مشحونة بالألفاظ  
 الحربية ختمها بقوله للموصين بي : « لقد اخترت ملازمي » .  
 ومن هو ذلك الضابط ؟ الله الله ... هو حساب ماهر ... يدعى  
 ميشيل كاسيو ... رجل فيورنتي .. فق ذهبت بلبسه النساء  
 الحسان ولم يُسَيَّر قط كتيبة في معترك ولا يعرف من تدبير  
 واقعة أكثر مما تعرف الفتاة العانس <sup>(١)</sup> اللهم إلا من جهة العلم  
 النظري المستظهر من الكتب وهو علم يحسنه القساوسة كإحسانه  
 إياه فجملة معرفته العسكرية ثمرة محض بلا عمل . ذلك يا سيدي  
 هو الذي وقع عليه اختيار القائد بصرف النظر عما أبليته أنا من  
 البلاء الحسن في رودس وفي قبرس وفي أمصار أخرى مسيحية  
 ووثنية .. يسومني <sup>(٢)</sup> قبيح الصبر على هذا التأخير ويُقدّم عليّ من  
 فوق رأسي ذلك المدون الرقام الكاتب الصيرفي يتخذة ملازماً له  
 وأنا - حمداً لله وسروراً بهذا اللقب - أبقى حامل علم لسيادته  
 المغربية .

ردريجو : قاله لو كنت مكانك لأصبحت جلاده .  
 ياجو : داء لا دواء وهو من آفات الخدمة . الرقي يُنال بالوصاة والصدقة

(١) العانس : الفتاة التي كبرت وبقيت في بيت أبيها ولم تتزوج .

(٢) يسومني : يكلفني .

لا بالسُّبُّق الزماني الذي كان ينبغي بمقتضاه أن يجعل كل ثان خلفاً  
لأول .. بعد هذا يا سيدي أعمل رأيك فيما إذا كان يسعني أن  
أحب ذلك المغربي .

ردريجو : لو نألي منه ما نالك لما تبعته .

ياجو : حلاً يا سيدي وهدوء بال . إنما أتبعه لأنتقم منه . لا نستطيع  
جميعنا أن نكون سادة ولا طاقة لجميع السادة أن يجدوا خدماً  
أمناء .. إنك لتلقي<sup>(١)</sup> بين أولئك الخدم غير واحد من البُلَّة  
الخانعين ذوي الركب اللينة يعجبهم رقبهم الثقيل فيفنون أعمارهم  
على شاكلة الحير التي ترمق<sup>(٢)</sup> بالأحمال حتى إذا بلغوا من السن  
عِتِيّاً<sup>(٣)</sup> طردوا بضرب السياط طرد المجرمين . غير أنه يوجد  
أيضاً بين الخدم أناس غير أولئك يظهرون بكل مظاهر الطاعة  
ويستعيرون كل أشكال الرعاية لكنهم يصونون ضمائرهم لخدمة  
أنفسهم ، ومع ما يبدو أنه من الإمتثال لولاتهم يوجهون مساعيهم  
لقضاء مآربهم حتى إذا وشوا ملابسهم بالذهب حبسوا تكرماتهم  
على ما اكتسبوه من رفعة القدر . أمثال هؤلاء لهم بعض النفوس  
وأجهر أنني واحد منهم . بل أزيدك يا سيدي تصريحاً عن حقيقة  
لا تقل عن حقيقة كونك ردريجو وهي أنني لو كنت المغربي ما  
أردت أن أكون ياجو فإذا اتبعته فلأنما إياي أتبع ويشهد الله  
أنني لا أوقره . ولا أطيعه . غير أنني أداجيه بالتوقير والطاعة

---

(١) تلقي : تجد . (٢) عتياً : كبير حتى شاخ .

(٣) ترمق : تحمل فوق طاقتها .

توسلاً بهما إلى أغراضني، هذه خطتي وهي الكتان فإذا جاء زمان  
باح فيه ظاهري للرجل ببعض ما في باطني لم ألبث أن أضع قلبي  
على رذن قميصي<sup>(١)</sup> لتنقره الحدآت<sup>(٢)</sup> الخواطف . أنا غير ما  
يرى مني .

ردريجو : إنني لأستعظم على ذلك الأسود الوبري ما يقع إليه من السعد  
الذي لا يدانيه سعد فيما لو حصل على تلك الغانية أو حظي  
بقربها .

ياجو : ناد أباهما .. أيقظه من نومه .. ناوىء ذلك المغربي .. دس السم  
في هنائه .. أجهر باسمه في الأسواق .. امتشط على الفتاة  
أهلها... ثم أياً كان المرتع الخصيب الذي يحله ذلك الرجل فاقتله  
بذبابه ومهما تكن سعادته هي السعادة بحقيقتها فأدركه بالوخز  
والمضايقة حتى يمتقع<sup>(٣)</sup> في عينيه لونها الزاهي ولو قليلاً .

ردريجو : هذا بيت أبيها . سأناديه صادعاً<sup>(٤)</sup> .

ياجو : افعل واجعل نداءك رهيباً مستطيلاً مع حزن كما يكون في ظلام  
الليل وأمن الراقدين صوت الذي يستكشف النار في مدينة  
كثيرة الأهلين .

ردريجو : يا هو . يا من هنا . برابنسيو . سنيور برابنسيو .

---

(١) رذن : كم القميص ، طرفه الواسع وكانت العرب تضع فيه الدنانير .  
(٢) الحدآت : نوع من الطيور . (٣) يمتقع : يتغير إلى صفرار .  
(٤) صدع : صاح بصوت عال .

- ياجو : استيقظ. يا هو. براينسيو. اللصوص اللصوص. ارقب بيتك.  
 بنتك. أكياسك. اللصوص اللصوص.
- برابنسيو : ما الموجب لمناداتي بهذا الصخب المرعب ؟ ما الخبر ؟
- ردريجو : هل كل أهل بيتك في البيت يا سيدي ؟
- ياجو : هل أبوابك مقفلة بإحكام ؟
- برابنسيو : لم هذا السؤال ؟
- ياجو : السؤال يا سيدي لأنك سرقت. 'سرق منك شرفك'. إلبس رداءك. إن قلبك قد كُسِرَ وإن شطرة رُوحك قد 'فقدت'. أنا أكلّمك وفي هذه الساعة بل في هذه الدقيقة فحل<sup>(١)</sup> عجز أسود يغشى نعبتك البيضاء. 'إنهض' 'إنهض'. أيقظ على قرع الجرس أهل المدينة النائمين وإلا استولدك الشيطان حفيداً. إنهض انهض. إني حذّرتك.
- برابنسيو : ما هذا الهذيان ؟ أبحانين أنتم ؟
- ردريجو : يا سيدي الجليل أتعرف صوتي ؟
- برابنسيو : لا .. من أنت ؟
- ردريجو : أنا ردريجو ...
- برابنسيو : لا أهلاً ولا مرحباً. لقد طالما حذّرتك من ارتياد أبوابي وأبلغتك بصراحة أن ابنتي ليست لك ، والآن بعد أن ملأت جوفك وأفرغت فيه ما لا يسع من الكؤوس حتى أصابك المس<sup>(٢)</sup> جئت بهذه المكيدة السيئة توقظني من نومي مرتعداً.

(١) الفعل : الذكر من كل شيء. (٢) مس : ضرب من الجنون.



- ردريجو : مولاي . مولاي . مولاي .
- برابنسيو : لكن ثق أن في خلقي وفي مجدي ما يمكّني منك فتندم .
- ردريجو : تلطّف يا سيدي الرحيم .
- برابنسيو : ما تلك السرقة التي تذكرها لي ؟ نحن في البندقية ومنزلي ليس  
بعض الأهرام في الحلاء .
- ردريجو : يا عظيم الوقار برابنسيو ، لقد جئت بك بقلب صافٍ ، وضمير  
لا كَيِّدٍ فيه .
- ياجو : أنت يا سيدي من الذين لا يخدمون الله لو نهـمـهم الشيطان عن  
خدمته . ألاأتنا جئنا نسدي اليك معروفاً وأنتك ظننتنا أهلاً  
بغبي قدّع ابنتك يغشاها جواد من البربر ؟ لتلدن لك حفداء  
يَصْهَلون في وجهك وليكونن لك أبناء عمّ من الخيل وأقرباء  
من المهارى .
- برابنسيو : أنت مَنْ أيها الدّعيّ<sup>(١)</sup> الضّحكة ؟
- ياجو : أنا يا سيدي رجل جاء ليقول لك إن ابنتك والمغربي الآن  
متكوّنان في شكل حيوان ذي ظهري .
- برابنسيو : أنت سافل .
- ياجو : وأنت ... عضو في مجلس الأعيان .
- برابنسيو : سيكون لك معي شأن . عرفتكَ يا ردريجو .
- ردريجو : الشأن الذي تريده يا سيدي . لكن أبتهل اليك أن تنبّثني :

---

(١) الدّعي : الذي يدعي غير أبيه في نسبه .

أبشيتك وبقتضى حكمتك كما يكاد يثبت ذلك. خرجت كريمتك الجميلة في هذا الهزيع <sup>(١)</sup> الآخر من الليل إذ الناس نيام وإذا لا يزيد حارسها ولا ينقص عن أحد الفقراء الذين يخدمون الجمهور من ملاحة الزوارق لتستسلم بين ذراعي مغربي كثيف ؟ فإن كان ذلك يعلم منك وسماح فقد أسأنا إليك وجرؤنا عليك وإلا فكأنني بك تهيننا ولا ذنب لنا. ولا تظن أنني تناسيت مقتضيات الكرامة إلى حد أن أستزلك من مقامك العالي لمثل هذه الممازحة بل أعيد عليك أن ابنتك — إذا كنت لم تأذنها — قد ارتكبت خطأ جسيماً بمنسجحها يدها وجمالها وعقلها وثروتها لأجنبي شريد بدوي موطنه هذا البلد وله من كل أفق سواء موطن . بادِرْ لتبشيش الهدى. فإذا كانت ابنتك في غرفتها أو في البيت فادفعني إلى عدل القضاء ليعاقبني على خيـد عتي إياك كما فعلت .

برابنسيو : اقدحوا الأزندة .. يا رجالي .. هاتوا لي مشعلاً .. استيقظوا يا أتباعي .. استيقظوا كلكم . هذا الحادث لا يختلف كثيراً عما رأيته في حلمي .. يا لحوفي مما سألاقيه .. أنيروا يا رجالي أنيروا . ( ينصرف عن النافذة )

ياجو : أستودعك الله ، لأنه ليس من العقل ولا من المصلحة أن أبقى فأتحذَّ شاهداً على المغربي الذي بيده منصبي ، خصوصاً مع علمي أن الحكومة مها يسؤها منه هذا الخطأ فلا تستغني بلا خطر على البلاد عن خدمة هذا الرجل ولهذا عقدت له لواء الحرب

(١) الهزيع : الربع أو الثلث .

الناشبة الآن في قبرس ولو بحثت عن غيره ما وجدت لها خيراً منه، فضرورات معيشتي قاضية عليّ مع كرهني إياه أكثر من كرهني لعذاب السعير<sup>(١)</sup> أن أظهر له الولاء . على أنها علائم لا شيء فيها غير الظاهر .. فإذا أردت أن تجد الرجل فوجهه إلى المَعْقِل الذي فيه الضباط من استيقظ من القوم للبحث عنه وسأكون هناك بجانبه .. إلى الملتقى .

( يدخل براينسيو وخدم معهم مشاعل )

برائينسيو : صدقتني النبأ وإن الخطبَ لجلل فلم يبق لي إلا تجرّع الصاب<sup>(٢)</sup> بعد الهوان في القليل الباقي من أيامي . قل لي يا ردريجو أين رأيتها ؟ ويلها من فتاة شقية ! أمتع المغربي ؟ من يحرق بعد هذا أن يكون والدأ ؟ كيف علمت أنها هي ؟ واحرق قلباه ! خدعتني من وراء التصور... ماذا قالت لك ؟ هاتوا مشاعل آخر . أيقظوا كل أقاربي .. هل تزوجا ؟ أتظن أنها تزوجا ؟

ردريجو : ذلك ما أظنه .

برائينسيو : يا للعجب ! كيف خرجت ؟ يا خيانة الدم ! أيها الآباء لا تأمنوا بعد الآن نفوس بناتكم على ما يُبدن من الطهارة . ألا توجد ضروب من السحر تُفَشُّ بها الشبيبة وتُستدرج العفة ؟ ألم تقرأ شيئاً في هذا المعنى يا ردريجو ؟

---

(١) السعير : لهب النار .

(٢) الصاب : شجر مر إذا اعتصر خرجت منه عصارتُه على هيئة اللبن .

ردريجو : بلى يا سيدي !  
برابنسيو : أيقظوا أخي . لماذا لم أرضَ بك قريناً لها . إذهبوا بعضكم من  
جهة وبعضكم من جهة أخرى ، أتعرف أين نستطيع أن  
نظفرَ بها ؟

ردريجو : أظن أنني أكشفها إذا صححتني ومعك حرس أمناء .  
برابنسيو : أرشدني أرشدك الله . سأدعو الناس من كل منزل وأمرى 'مطاع  
عند الأكثرين . تقلّدوا أسلحتكم . أيقظوا بعض الضباط المنوط  
بهم السهر . هلم بنا يا ردريجو وسأعرف لك هذه المنّة .

## المشهد الثاني

في البندقية - طريق أخرى

( يدخل عطيل وياجو وخدم بمشاعل )

ياجو : لقد تعودتُ القتل في الحروب ولكنني ما زلتُ أخشى تحميل  
ضميري إزهاق روح عن عمد وتعوزني في بعض الأحيان مثل  
هذه الامتباحة لخدمة نفسي ، على أنني عزمْتُ تسع مرار أو  
عشر مرار على إيلاج<sup>(١)</sup> نصليتي في ذلك الشيخ هنا تحت  
الأضلاع ولكن ...

---

(١) ولج : دخل .

عطيل : كان خيراً أن تجري الأمور كما هي الآن .

ياجو : والخير ما جرى . غير أن الرجل ثرثر ما شاء وطعن طعننا مستفزاً في حق عليائكم بحيث إنني على قلة تقواي لم أكد أطيق الصبر على ما يقول ... لكن ألا يتفضل مولاي ويخبرني هل تم القرآن ؟ إن ذلك الشيخ الذي لقبه الشعب بالكريم محبوب حباً جما وله في المجلس صوت أقوى مرتين من صوت الدوج ففي وسعه أن يضطرك إلى الطلاق أو أن يحول دون مرامك بكل المكاييد والمشاكسات <sup>(١)</sup> التي يستمد أسبابها من القانون بما له من المقدرة والبأس .

عطيل : ليفعل ما يشاؤه حنقه . إن جلائل الخدم التي خدمت بها هذه البلاد لأبلغ في الشفاعة لي من شكاياته في الإضرار بي ... وسيعلم القوم مني — عندما يبيع الشرف الافتخار — أنني سليل بيت من البيوت المالكة وأن أعمالي تقف موقفها العالي بجانب أعتى <sup>(٢)</sup> المناصب التي يبلغها بالتوفيق أمثالي . واعلم يا ياجو أنني لولا شففي بديدمونة التي سحرت لي لما رضيت بكنوز البحار بدلاً من حريقي وَبَدَاوَتِي اللتين لا يحدهما حد ثابت ولا تحصرهما دائرة ضائقة ... أنظر أنظر ... ما تلك الأنوار القادمة نحونا من هناك ؟

ياجو : هذا والدها استيقظ وجاء مع أقاربه . أولى لك أن تدنبل

---

(١) المشاكسة : المخالفة . (٢) عتى : استكبر وجاوز الحد .

- عطيل : كلا يجب أن يروني بحقيقتي كما تظهرها لهم أخلاقي وألقائي  
وطهارة ذمتي . أتظنهم إياهم ؟
- ياجو : يبين لي أن القوم غيرهم .  
( يدخل كاسيو وبعض ضباط بمشاعل )
- عطيل : خدم الدوج ... وملازمي ... طاب ليلكم يا أصدقائي جميعاً .  
ما وراءكم ؟
- كاسيو : الدوج يهدي اليك تحياته ويرغب في حضورك حالاً وألا تبطيء  
عنه دقيقة واحدة .
- عطيل : في أي شأن تظن ؟
- كاسيو : إن صدق ظني فهو شأن مخصوص بقبرس ويظهر أنه عاجل لأن  
السفائن أرسلت في هذا الليل اثني عشر رائداً متتابعين ، وكثير  
من المستشارين أوقفوا وهم الآن مجتمعون في حضرة الدوج وقد  
التمسوك في منزلك بإلحاح فلما لم يجدوك بعثوا ثلاثة أرهاط<sup>(١)</sup>  
من الجنند للبحث عنك .
- عطيل : من التوفيق أن تكون أنت الذي لقيتني سأدخل هذا البيت  
مهلة كلمة تقال ثم أصحبكم . ( يخرج )
- كاسيو : حامل العلم ما يفعل القائد هنا ؟
- ياجو : كأنني به غم في هذه الليلة سفينة من السفن الكبرى مشحونة  
بالخيرات فإذا أقرت له فقد أصاب الثروة الخالدة .
- كاسيو : لم أفهم ما تعني .

(١) الرهط : عدد من الثلاثة إلى العشرة .

يا جو : تزوج .  
 كاسيو : ممن ؟  
 يا جو : تزوج من ... ( يدخل عطيل ) هيا بنا أيها القائد أنمضي ؟  
 عطيل : نمضي ولا عائق .  
 كاسيو : أرى جماعة أخرى قادمة في طلبك .  
 يا جو : هذا برابنسيو . حذار أيها القائد . إنه لينوي شراً .  
 ( يدخل برابنسيو ودريجو وضباط بمشاعل وأسلحة )  
 عطيل : قفوا هنا .  
 دريجو : هذا هو المغربي يا سيدي ...  
 برابنسيو : أوقفوا به . هذا اللص .  
 يا جو : عليّ بك يا دريجو . قرنك <sup>(١)</sup> أنا يا سيدي .  
 عطيل : أغمدوا سيوفكم اللامعة لأن الندى يتزل عليها الصدا ... يا  
 سيدي الجليل إن شيخوختك لأصلح للأمر من سلاحك .  
 برابنسيو : أنت أيها السارق الخسيس ؟ أين أودعت ابنتي . سحرتها يا رجل  
 النار وأستشهد على جنابتك بأولي الأبواب . أكانت لولا السحر  
 فتاة بتلك الرقة وذلك الجمال ... فتاة ناعمة كل النعيم .. آنفة  
 من الزواج إلى حد أنها لم ترض بواحد من أغنى وأجمل شبان  
 أمتنا بعلها .. تتعرض للسخرية العامة بخروجها عن وصاية  
 أبيها والتجائها إلى صدر أسود دهني كصدرك الذي يدعو إلى  
 الخوف لا إلى السرور ؟ ليحكم الناس بيننا . أليس واضحاً وضوح

(١) قرنك : خصمك وغريمك .



البداهة أنك رقيتها<sup>(١)</sup> برقى سيئة وأنت خدعت طفولتها بعقاقير  
أو معادن تهيج الشهوة البدنية ؟ سأضع هذه المسألة تحت البحث  
لأنها معقولة بل يلمسها الفكر لمساً . فأنا قابض عليك إذن  
ومهمتك بإفساد أخلاق العذارى وباستعمال صنائع محرمة وغير  
مباحة قانونياً . خذوا بتلايبيه<sup>(٢)</sup> .. وإذا قاومكم فأخضعوه  
وعليه نتائج ما يصيبه .

عطيل : أثنوا أيديكم . لو رضيت القتال ما احتجت إلى داع يدعوني إليه  
إلى أين تريد أن أذهب للإجابة عما تتهمني به ؟

برابنسيو : إلى السجن حتى ينقضي الزمن الذي عينه القانون وسير القضاء  
فتسأل .

عطيل : إذا أطعتك فيما تريد فكيف أستطيع تلبية طلب الدوج وهذه  
رسلة يجاني جاءت تدعوني إليه لأمر ذي بال في الحكومة .

ضابط أول : هذا حق يا أيها السيد الجليل . إن الدوج في مفاوضة وأنا واثق  
من أنه بعث في استدعاء ذاك الشريفة .

برابنسيو : أية مفاوضة يعقدها الدوج في هذه الساعة من الليل — سوقوه .  
إن مسألتي ليست من المسائل التافهة — سيعلمها الدوج نفسه  
وسائر إخواني من أركان الدولة ويشاطرونني غمي مما لحق بي  
من الإهانة كأنه لحق بهم أنفسهم وإلا فإنه لو أبيع ارتكاب  
أمثال هذه الجرائم لأصبح الأرقاء والوثنيون أولياء الأمر فينا .

---

(١) الترقية : أن يستعان للحصول على أمر بقوى تفوق القوى الطبيعية .

(٢) اللبابة : ثوب يلبس فوق الثياب عند التحزم للحرب .

## المشهد الثالث

في البندقية - رَدَّة المجلس

( الدوج جالساً إلى مائدة يحيط بها فريق من الأعيان  
وضباط يقومون بخدمتهم )

الدوج : ليس بين هذه الأنباء من التشابه ما يُحيز تصديقها .  
العين الأول : الأنباء مختلفة جداً في الحق وقد ورد في الكتب المرسلة إليّ أن  
سفنهم المحاربة سبعة مائة .

الدوج : وفي الكتب التي تلقّيتها أن عدد السفن مائة وأربعون .  
العين الثاني : ويُستفاد من أخباري أن السفن مائتان . غير أن الاختلاف هو  
في الرقم - وفي مثل هذه الحالة تُرسل الأنباء تقديراً وتخميناً  
وتكثر التباينات <sup>(١)</sup> - أما الحقيقة الثابتة بعد ذلك من جميع  
المراسلات فهي أن هناك اسطولا للعدوّ متجهاً بأشرعته  
نحو قبرس .

الدوج : نعم هذا ما يقوله العقل ، وكل هذه الاختلافات في العدد تحدث  
عندي قلقاً ورَيْباً .

ملاح ( من الخارج ) : يا هو . يا هو . يا من هنا .

أحد الضباط : رسول من السفن . ( يدخل الملاح )

---

(١) تباين الشيطان : تقارنا .

- الدوج : ما هنالك ؟
- الملاح : اسطول العدو ينتحي رودس وهذا بلاغ من قبل السنيور أنجلو.
- الدوج : ما قولكم في هذا الانقلاب ؟
- العين الأول : لا يُعقَل لأدنى تصوّر . إنَّ هي إلا محاولة ومغالطة . إذ لو تبصّرنا فيما لقبرس من الشأن الخاص عند العدو لأدركنا من فورنا أنه إنما يقصدها دون رودس لأنها أصلح وأسهل مأخذاً وليس فيها من وسائل الدفاع والميرة <sup>(١)</sup> ما في رودس ، وعلى هذا لا يُقذف في رَوْعِنَا <sup>(٢)</sup> أنهم يخطئون ذلك الخطأ بتركهم قبرس وراءهم على كونها تهيمهم أولاً وأنها لهم أفييد وإلى مثناولهم أقرب ويندفعون إلى جزيرة أخرى ينبهون عليهم منها الخطر ولا يَحِلُّون <sup>(٣)</sup> بطائل .
- الدوج : يقيناً لا يعقل أن تكون تلك السفن مرسلة على رودس .

( يدخل رسول )

- الضابط الأول : هذه أخبار آخر .
- الرسول : أيها السادة الأجلاء الكرام إن الأعداء اتجهوا إلى رودس وعزّزوا اسطولهم بأسطول مساعد .
- العين الثاني : هذا ما كنت أقدّره - كم تظن تعداد ذلك الاسطول المساعد ؟
- الرسول : يبلغ ثلاثين شراعاً ضمّوها اليهم والآت هم عائدون ظاهراً نحو

---

(١) لا يقذف في روعنا : لا يداخلنا الظن . (٢) الميرة : الطعام .

(٣) لا يحلون : لا يستفيدون منها شيئاً يذكر .

قبرس . وهذا بلاغ من السنيور منتانو خادمكم الباسل الأمين  
الذي يرفع اليكم تجيلاته ويرجو أن تصدقوا بلاغه .

الدوج : تحقق إذن أن مقصدهم قبرس أليس فيها الآن مر كولاكسيكو ؟  
العين الأول : هو الآن في فيورنته .  
الدوج : اكتبوا اليه من قبلنا وأرسلوا الأمر من الفور بريدأ بريد .  
العين الثاني : هذان برابنسيو والمغربي الشجاع .

( يدخل برابنسيو وعطيل وياجو وردريجو وضباط )

الدوج : يجب علينا يا عطيل الباسل أن نستعين بك عاجلاً على عدو الوطن  
( إلى برابنسيو ) لم أراك قبلاً أيها السيد الشريف ، تحية  
وتكريماً . كنا في حاجة إلى مشورتك وإمدادك في هذه  
الليلة .

برابنسيو : وأنا في حاجة إلى مشورتكم وإمدادكم أيضاً . أستمح من فضل  
سموكم حلماً . إن الذي انتبذ بي من مرقدي لم يكن داعي  
منصبي ولا نبأ جاءني عما نحن فيه . وليس هم المصلحة العامة  
همي الآن بل بي حزن خاص من تلك الأحزان المحتاجة المتغلبة  
التي هي أشبه بالفيضان الجارف لكل ما يمر به . ذلك الحزن  
قد طغى على سائر شواغلي واستغرقها وبقي وحده مالتاً نفسي .

الدوج : ما ذلك الخطب ؟

برابنسيو : بنيتي بنيتي !

الدوج والأعيان : أماتت ؟

برابنسيو : سأبت عني . 'خدرعت' . 'سرقيت' مني . أفسدت 'برقي

وعقاقير مشتراة من بعض الدجالين . وهل تستطيع الفِطْرَة ما  
لم يغيرها السحر أن تكون بلهاء عمياء حمقاء إلى ارتكاب مثل  
هذا الخطأ<sup>(١)</sup> ؟

الدوج : أياً كان الذي استعان بمثل هذه الوسائل لاختطاف كريمتك من  
نفسها ومنك فسيلقى من القصاص أشد ما تؤول به نصوص  
قانون العقوبات الرهيب بما ندع لك الرأي في تأويله . نعم  
هكذا سيكون ولو أن الجاني هو ابتنا بنفسه .

برابنسيو : شكراً لسموكم بكل خضوع . إن الرجل هو هذا المغربي الذي  
سمعت أنك استدعيته الآن لبعض أمور الدولة .

الدوج والأعيان : إننا لأسفون أشد الأسف .

الدوج : بيم تجيب دفاعاً عن نفسك .

برابنسيو : بلا شيء والحق ما ذكرتم .

عطيل : يا أولى الاقتدار والرفعة والوقار سادتي الأبحاد المدربين ، حق  
أنني أخذت كريمة هذا الشيخ بحيلة . وحق أنني اقترنت بها .  
غير أن ذنبي لا يتجاوز هذا القدر . إني خشن في مقالي وغير  
حاذق في صناعة المخاطبة باللسان السلمي العذب ، ذلك لأن هاتين  
الذراعين ، منذ بلغتا مبلغها للسنة السابعة بعد مولدي إلى مبدأ  
التسعة الأهلة الأخيرة من عمري ، لم تألفا من الرياضة أجل مما  
ألفتا منها حيال الفلوات المضروبة فيها الخيام وفيها عدا وقائع  
الحرب والجلاد لا أجد شيئاً ينطلق به لساني إلا اليسير من أحوال

---

(١) الخطأ : إخطاء الرأي .

هذا العالم الواسع فإذا دافعت عن نفسي فلا قبل لي بتحلية  
الدفاع ولا خشية عليكم من تأثير محسناتي اللفظية ، ولهذا سأقص  
عليكم إن أذتم بكلمات موجزة صريحة غير منمقة ولا مزدانة  
تاريخ غرامي وأذكر لكم أية العقاقير وأية الطلاسم وأية المؤامرات  
استخدمتها لإغراء كريتته فتعلموا مبلغ تلك التهمة من الصحة .

برابنسيو : فتاة تعيش حَيِّية هادئة خادرة تكاد تحمر خجلاً إذا أبدت  
حراكاً أتحالف طبعها وسنها وأمتها ومنزلتها من الجاه بل كل  
مسوغ مشروع لتتعشق شخصاً كانت تتهيب النظر إليه ؟ من قال  
إن الكمال يشذ هذا الشذوذ عن نواميس الطبيعة فهو أبتى الرأي  
ناقصه ، والذي تقضي به الضرورة لدى حدوث مثل هذا الحادث  
أن يبحث عن علته في حيلة من حيل جهنم ، فأنا ما زلت مصراً  
أن ذلك الرجل أثر فيها بمزيج فعال في الدم أو بشراب مرقّي  
لهذا الغرض .

الدوج : الإصرار ليس بالإثبات ولا بدء لك من الاستشهاد بوقائع أجلى  
وأدق من المزاعم العرضية والتقديرات السهلة التي تدل عليها هذه  
الظواهر المألوفة .

العين الثاني : ليتكلم عطيل . هل اتخذت وسائل منحرفة ذات تأثير شديد  
لتنفث في ضمير الفتاة السم وتلكها بها ، أو تذرعت إليها  
بالاستعطافات والإلحاحات الجميلة التي تناجي بها النفس النفس  
لتستميلها ؟

عطيل : أبتهل اليكم أن ترسلوا في طلب السيدة من منزلي بالشكينة  
ولتتكم عني بحضرة أبيها فإذا شهدت بشيء تستقبحوه مني فلا

تكتفوا بجرماني ثقتكم وعزلي من منصبي بل أوقعوا عقوبتكم  
على حياتي .

لدوج : لتستحضر ديدمونه .

عطيل : حامل العلم اذهب وادلّ لهم على مكانها ( يخرج ياجو وبعض  
الخدم ) وفي انتظار قدومها سأقصّ على مسامعكم الشريفة  
قصة هذا الغرام الذي ملكت به قلب تلك الحسناء وملك  
به قلبي .

الدوج : اذكر لنا هذه السيرة يا عطيل .

عطيل : كان أبوها يحبني . وكان كثيراً ما يدعوني فيسألني ترجمتي مفصلة  
سنة بسنة وبيان المكافحات والمحاصرات التي شهدتها وتعدد ما  
أحرزته من النصّرات ، فكنت أجيبه إلى أمنيته حتى لم تبق  
في حياتي كبيرة ولا صغيرة إلا حدثته بها وذلك منذ نعومة  
أظفاري إلى اليوم الذي كنت أجالسه فيه . فما وصفته له  
الطوارئ الرائعة والفواجع المبكية التي لقيتها برأ وبجراً من  
مثل ما جرى لي يوماً وقد أوشكت أن أقتل في ثلثة<sup>(١)</sup> من  
ثلثات الحصار لولا لطف من الله تداركني عن قيد شعرة ، ومن  
مثل استئساري يوماً لعدو وقح باعني بيع الرقيق ، ومن مثل  
شرائي رقبي وضروب الغرائب التي صادفتها في أيامي . وكان  
في خلال إخباري بتلك الوقائع يدخل في كلامي تصوير مفاوز<sup>(٢)</sup>

(١) الثلثة : فراغ لا يملأ . أيضاً : خسارة لا تعوض .

(٢) مفازة : قلاة لا ماء فيها .



فسيحة وصحارى قاحلة ومحاجر كالحة وصخور وجبال تشمخ  
بقممها إلى العنان . كل هذه الأعراض كانت تمرُّ تباعاً في أقوالي  
ناهيكم بمشاهداتي لأكلة اللحوم البشرية ولأقوام أخر جعل الله  
رؤوسهم تحت أكتافهم . وكانت ديدمونه تسمع هذه الأقاصيص  
بشغف . سوى أن بعض مشاغل البيت كانت بين آن وآن  
تضطرها للقيام ، فإذا انصرفت لها قضتها بأسرع ما تستطيع  
وعادت تشرب حديثي بأذن ظمأى . فلما لحت ذلك منها  
استدرجتها ذات يوم في ساعة مناسبة لتسألني أن أقصَّ عليها  
بالتام سيرة رحلاتي التي كانت قد سمعت منها 'نتفأ' ولم تتمكن  
من استتباعها فأعدتُ عليها تلك السيرة كما أرادت ، وكتُ  
أراها غير مرة تبكي رحمةً لشبابي مما أصابني فيه من الأرزاء (١)  
الأيمة . وعندما ختمت قصتي كافأتنى عليها بتنهدات لا تحصى  
وأقسمت أنها غريبة في الغاية وأنها محزنة إلى النهاية بحيث تمنّت  
لو لم تسمعها ، على أنها قالت في بعض ما قالت إنها كانت تودُّ لو  
خلقها الله رجلاً على هذا المثال ، ثم شكرت لي معروفي وكاشفتني  
بأنه إذا كنت لي صديق يحبني فحسبي أن أغلّته كيف يقصّ  
ترجمة حياتي لترضى به قريناً . هذه العبارة جرأتني فبُحْتُ لها  
بما في ضميري وعلّمت منها أنها أحببتني بسبب الأخطار التي  
عانيتها وشعرتُ من نفسي أنني أحببتها لما تبينّتُ من شفقتها

---

(١) الأرزاء : المصائب .

عليّ ورقّتها لي . ذلك هو الفنّ الوحيد الذي توسّلتُ به إليها  
من أفانين السحر . على أنها قادمة وستسمعون شهادتها .  
( تدخل ديدمونه )

الدوج : أعتقد أن قصة كهذه تستهوي بها ابنتي أيضاً . أيتها العزيز  
برابنسيو لا تنظر إلى هذه المسألة من حيث تؤملك . إن الرجال  
لأشدّ دفاعاً عن أنفسهم بأسلحتهم المخطّمة منهم بأيديهم وهي  
خالية .

برابنسيو : ألتمس أن تسمعوا كلامها لتعترف أنها خطّبت نصف الطريق ،  
والله شهيد أن ملامتي لا تقع بشدّتها على هذا الرجل . تقدّمي  
أيتها الأنسة الجميلة . أمدركة أنتِ لمن من هؤلاء الجماعة الشرفاء  
يجب عليكِ الطاعة ؟

ديدمونه : يا والدي الشريف أجد هنا واجباً مقسوماً . أنا مدينة لك بحياتي  
وتأديبي ومنهما أعرف قدر ما ينبغي لك عليّ من التجلّيّة<sup>(١)</sup>  
وما زلت خليقاً بطاعتي لأنني لم أزل سليلتك . غير أن هذا  
الرجل قريني وإني كمُقرّة بين يديك أنني مدينة لهذا المغربي  
بمثل الطاعة التي كانت تلبّيك بها أُمّي مؤثّرة<sup>(٢)</sup> إياك على أبيها .  
برابنسيو : عافاكم الله . انتهيت . أرجو من سموّكم أن يتحوّل اهتمامنا إلى  
مصالح الحكومة . كان خيراً لي أن أتبنّي طفلاً ما من أن ألدّ  
هذه . ادنُ منها أيتها المغربي . أعطيك هنا عن رضا ما كنت لا  
أسمح لك به لو لم تسبق إلى ملكه . لك فضلٌ عليّ يا جوهرتي

---

(١) التجلّيّة : الجلالة والعظمة . (٢) مؤثّرة : مفضلة .

بسرور عظيم سررتك الآن ، وهو أنني لم أرزق سواك من  
البنات ، لأن فرارك كان يضطرنني أن أعاملهن بقسوة المستبدين  
وأجعل في أعناقهن الحبال . انتهيت يا مولاي .

الدوج : دعني أتكلم عنك وأذكر حكمة إذا عمل بها هذان العاشقان  
تدرجا إلى رضاك . حيث بطل نفع الأدوية زالت الآلام بزوال  
ما كان عالقا بتلك الأدوية من الآمال . البكاء على ما فات مجلبة  
لغيره من الآفات . من عجز عن استعادة ما ذهبت به المقادير  
فالأجدر به أن يحول بصره جرد المصاب إلى سخرية ودعاب .  
الرجل الذي يسرق فيبتسم ينتقص شيئا من السارق ، أما الذي  
يحزن بلا طائل فهو سارق نفسه .

برابنسيو : إذن لندع الأعداء يغصبون منا قبرس ولا خسارة علينا ما بعير  
في استطاعتنا أن نبتسم هذه حكمة خفيفة المجرى على لسان من  
في قلبه مثل ما فيها من التسلية ، أما الذي يحمل الألم والحكمة  
معاً فهو الذي يستعير من الصبر ما يدفعه إلى الحزن . أمثال تلك  
الحكمة ، وفيها الحلو والصاب<sup>(١)</sup> مجتمعين والقوة والضعف  
متجاذبين ، إنما هي كلم ملتبسات على أنها ألفاظ ولسن إلا  
إلا ألفاظاً . وما سمعت حق الساعة بشفاء وصل من طريق  
الأذن إلى قلب جريح . لتكلم الآن في شؤون الدولة . هذا  
ابتهالي اليكم بكل اتضاع .

الدوج : الأعداء متجهون بأسطول شديد القوة إلى قبرس . عطيل أنت

---

(١) الصاب : شجر عصارته مرة .

أدرى يجهد ما تستطيعه تلك الجزيرة من المقاومة ومع أن لنا  
هنالك عاملاً ذكياً فيه الكفاية كل الكفاية لصيانتها إلا أن  
المشورة التي لها القول الفصل في تحول الأحوال هي التي آثرتك  
وبك تجد مزيداً من الثقة فلا بد لك من أن تشوب بهجة فرحك  
بأخطار هذه الحملة وضوضائها .

عطيل : العادة وهي المستبدة قد استحكمت مني أيها الأعيان المتبصرون  
حتى جعلت مرقد الصخر والفولاذ في الحرب ألين لي من مرقد  
الصخر والفولاذ في الحرب ألين لي من مرقد الزغب الناعم .  
وإنني لأشعر بسرور طبيعي وثاب لدى مغامرة المحن القاسية .  
فعلي إذن تولي هذه الحرب في وجه الأعداء . وغاية ما أتمسه  
منكم مع الخضوع لعظيم اقتداركم أن تجعلوا لخليفتي كفالة لائقة  
لمقامها فتمنحوها منزلاً وتجثروا عليها رزقاً يكونان على مناسبة  
شرفها وعلو محتها (١) .

الدوج : لها أن تقيم عند والدها إذا رضيت .  
برابنسيو : لا أرضى .  
عطيل : ولا أنا .  
ديدمونه : وكذلك أنا أستعفي صيانة لوالدي من أن تخرجه رؤيتي . أيها  
الدوج الرحيم تقبل مني دعاء أستمد به معونتك لجراأتي .  
الدوج : ماذا تريد يا ديدمونه ؟  
ديدمونه : لقد أحببت المغربي حباً يقضي عليّ بالآأفارقة في حياتي . أثبت

---

(١) محتها : شرف ، أصلها .

ذلك بما تعرضت له من سوء الأحداث<sup>(١)</sup> والاستسلام للقدر  
وقلبي يعينني على تحمل جميع المتاعب التي يقضي بها عليّ منصب  
هذا السيد الذي وقفت روحي وسعادتي على مجده وبسالته .  
فإذا تركزتموني أيها السادة الأعزاء مقيمة ههنا كالفراسة في أيام  
الصفاء على حين يذهب هو إلى الحرب حرتموني إيفاء النذر  
الذي نذرتة لذلك الشرف الذي من أجله أحببته وسمتموني  
عذاب هجر طويل عليّ مهيا قصر ... فائذنوا لي بالسفر معه .

عطيل : إذنًا بسفرها أيها السادة . أبتهل اليكم أن تجيبوها إلى سؤالها والله  
يشهد أنني لا ألتبس لها هذا العناء لمتاع نفسي وإخماد لواعج قلبي  
فقد شفيت سورته الأولى ، ولكن لقضاء رغبتها بحب وكرامة .  
كما أنني أحاشي معاليكم الطاهرة من أن تظنوا أنني ساهمل  
الأعمال الجدية الجسيمة المنوطة بي لأن حيلتي تكون يجاني .  
لا لا . ولو أنني استسلمت بفراغ استسلاماً يغشى بنعيمه حزمي  
وعزمي ويفسد للذاته قيامه بواجباتي لرضيت أن تأخذ قمائد  
البيوت خوذتي ليصطنعن منها طاسة ، وأن يباريني في شهرتي  
ومجدي الزعانف<sup>(٢)</sup> الذين يصحبهم النعس والخجل فيظهروا علي  
ويسبقوني .

الدوج : ليكون من أمر حلها أو ترحالها ما تريان أنما . الحاجة ملحة  
والخطب يقتضي المبادرة .  
العين الأول : ينبغي أن تسافر الليلة .

---

(١) الأحداث : المديح والثناء . (٢) الزعانف : الطائفة من كل شيء .

عطيل : بكل ارتياح .  
الدوج : سنجتمع ههنا الساعة التاسعة صباحاً فاستبق يا عطيل واحداً  
من ضباطك ليحمل اليك غداً تكاليفنا ومرسومات تنصيبك  
وتلقيبك .

عطيل : إذا حسُنَ لدى مرحمتكم أستبقي حامل علمي . هو رجل أمين  
نزيه واليه سأعهد في إحضار امرأتي وحمل ما تشاء مرحمتكم  
إرساله إلي .

الدوج : ذلك اليك . طاب ليلكم جميعاً . ( إلى برابنسيو ) أيها السيد  
الشريف إذا صبح أن الفضيلة لا تخلو قط من جمال خلاب فصحرك  
أجمل بكثير مما هو أسود .

العين الثاني : صحبتك السلامة أيها المغربي الباسل . أحسن معاملة ديدمونه .  
برابنسيو : اسهر يا مغربي إذا كانت لك عيذان ترى بهما . إنها خدعت أباهما  
وقد تخدعك أيضاً .

( يخرج الدوج والأعيان والضباط النخ )

عطيل : أنا أضمن أمانتها بحياتي . أي ياجو النزيه إني مضطر أن أدع لك  
ديدمونه وأرجو أن توصي امرأتك بمنحها ما ينبغي من الخدم  
وعليك أن توصلها إلى الجزيرة في أحسن ما يستطيع . تعالي يا  
ديدمونه لم يبق لي إلا ساعة نخلو بها للوداع وتدبير شؤون رحلتنا  
الوقت حاكم لا بد من طاعته . ( يخرج عطيل وديدمونه )

ردريجو : ياجو .

ياجو : ماذا تقول يا ذا القلب النبيل ؟

- ردريجو : أي شيء تظنني أتمناه الآن ؟
- ياجو : لا جَرَم أن تتمنى الذهاب إلى السرير والرقاد .
- ردريجو : سأذهب لإلقاء نفسي في البحر حالا .
- ياجو : إذا فعلتها لم أحبيبك بعد الآن . أفعليها أيتها الشريف الأبله ؟
- ردريجو : البلاءة أن نعيش حيث العيش ألم ، وأنجع دواء هو الموت ، حيث يكون الموت هو الطبيب .
- ياجو : يا له من جبن ! لقد بلغت الثامنة والعشرين من سنتي ومنذ طفولتي أتبين الإساءة من الإحسان لم أجد رجلا يحب نفسه حق الحب . أنا قبل أن أعزم على الهلاك غرقاً لهيامي في دجاجة ما ، أوتر أن أتحول من رجل إلى قرد .
- ردريجو : ما في وسعي أن أعمل . أعترف أن العشق وقد بلغ هذه الغاية عاراً عليّ ولكنه ليس في طاقتي أن أستشفي منه .
- ياجو : الطاقة ؟ ما معنى الطاقة ؟ نحن الذين بإرادتنا نكون كذا أو كذا . أجسامنا حداثتنا ومشيتاتنا بستانيتوها بحيث لو عَنّا لنا أن نزرع فيها صنفاً دون آخر أو نستنبتها عشباً أو ننزع غيره أو نخدمها فتخصب أو نهملها فتُفجّل ففي مشيتاتنا من السلطة ما يكفي لإعدادها وتنقيحها على حد ما نشتهي . ثم إنه لو لم تكن في ميزان أعمارنا كفة من العقل لمعادلة كفة الشهوة لكانت خيسة طبائعتنا تدفعنا إلى أوخم العواقب . غير أننا رزقنا العقل لإخماد ثورة غضبنا وتسكين لواعج أمانينا البدنية وكبح شهواتها التي لا لحْم لها . ومما تقدم أستنتج أن الذي تسمونه



‘حُبّاً إن هو إلا فُسَيْلَة كسائر الفسائل أو فرع كسائر الفروع

ردريجو : غير معقول أن يكون الحب هكذا .

باجو : بل قل هو - وما يزيد عما أعرفه به - مطمعٌ من الدم ،

من الإرادة . تنهّ وكن رجلاً . أتفرّق نفسك ! غر بعض الهرر أو بعض الكلاب الصغيرة العمياء . لقد أبديت صداقتي وأحأهرك أنني مشدود إلى كرائمك خلالك بحبال خالدة ، ولم يكن قط في وسعي أن أخدمك كخدمتي الآن . ضع نقوداً في جيبك واتبعنا إلى دار الحرب مخفياً ووراء لحية مستعارة . ضع نقوداً في جيبك ، نصيحة مني إذ لا يُحتمل أن تستمر ديدمونه على حبها للمغربي .. ضع في جيبك ... ولا يحتمل أيضاً أنه هو سيستمر على شفق طويل ، ذلك بأن البداة العنيفة في مثل هذا الاتصال الانفصام العنيف ... ضع نقوداً في جيبك ولا تكلف غير هذا العناء ... إن هؤلاء المغاربة لمتقلبون في أهوائهم إملأ جيبك نقوداً . فإن الطعام الذي يحده الساعة شهياً كما سيصبح في فمه مُراً كالعلقم . وأيضاً هي ، فإنها ستبتغ بديلاً أنضّر عوداً ، وعندما تشبع من رسمه تتنبّه اختيارها وتريد التغيير ... حتماً ... على هذا ضع نقوداً في جيبك ... وإن كنت مُصرّاً على التهالك بلا محيص فشيئاً أقل فظاعة من الفرق ... إجمع ما تستطيعه من النقود فإذا لم تكن قدسية الزواج وضعف اليمين التي يرتبط بها

شريد ورفيقة من نواعم البندقية أمرين فوق المكايد التي يفتقها  
فكري وفوق جميع القوى الجهنمية فإنك لا محالة متمتع بها .  
إذن هتّى نقوداً ... أتغرق نفسك ؟! بشس الرأي من رأي  
خائب . انبذته وفضل أن تشنق وقد قضيت ماربك على  
الفرق الذي بقصيك عن هذه الدنيا وفي نفسك تلك الحسرة .

ردريجو : أنتشط بلا ملل ولا انحراف لتحقيق آمالي إذا عزمت على  
هذا السفر .

ياجو : أنت على ثقة مني . اذهب وأعدد نقوداً . قلت لك مراراً وأعيد  
عليك قولي تكراراً إنني أكره ذلك المغربي وبغضي له متأصل  
في فؤادي كما هو متأصل في فؤادك فلنجمع ثأرينا، وإذا استطعت  
أن تدنس عرضه كان ذلك لك سروراً وكان لي تفكها . الليالي  
يحملن كثيراً من الحوادث وسيلدنها . إلى الأمام إلى الأمام .  
اذهب واجلب نقوداً ثم نستأنف المفاوضة غداً . أستودعك الله .

ردريجو : أين نلتقي غداً صباحاً ؟

ياجو : في منزلي .

ردريجو : سأذهب اليك مبكراً .

ياجو : حين تشاء . إلى الملتقى . أسمعت ؟

ردريجو : ماذا تقول ؟

ياجو : أقول إياك والفرق .

ردريجو : غيرت عزمي وسأبيع أملاكي .

ياجو : اذهب موقفاً وضع نتموداً كافية في جيبك ( يخرج ردريجو ) .

بهذه الحيلة وبأمثالها جعلت هذا الأحق موضع جيبي ولو لم أفعل  
لانتقصت التجارب التي اكتسبتها ، إذ لا معنى لإضاعة وقتي  
مع مثل هذا الفرخ الرومي ما لم أستفد منه تسليية ومالاً . أنا  
أمقت المغربي ويظن الجمهور أنه أعلى مناصي من تحت لحافي على  
أنني لا أعلم إن كان هذا الظن صحيحاً ولكن الوهم في مثل هذا  
يكفي عندي للحلول محل الحقيقة . الرجل يحترمني وأحترمه  
إياي يزيدني رجاء بإفلاح مكايدي... أما كاسيو فهو شاب جميل  
لنفكر في أمره هنيهة ... ما العمل للحصول على منصبه بحيث  
أكون قد أصبت رأسين عن رمية واحدة من رميات غدري ؟  
أية الحيل أفضل ؟ لنفكر قليلاً . خير وسيلة فيما أظن أن آخذ  
بمخادعة أذن عطيل فألقي فيها كلمة بمعنى أن كاسيو شديد  
التقرب من امرأته . على أن شكل كاسيو وحسن أدبه يريبان ،  
وقد خلق لإغواء الغواني . ولما كان المغربي صريح الضمير بيتن  
الطوية يعتقد النزاهة في كل من يرى عليه ملمحها كان من الميسور  
لي أن أقتاده من أنفه كما يقتاد الحمار . هذه مكيدتي ظفرت  
بها ... فليستولدها صلب الظلام من بطن جهنم خلقاً شاذاً إذا  
طلع عليه النهار ظهر فظيماً رهيباً .

## الفصل الثاني

### المشهد الاول

مرفأ في قبرس ورواق

( يدخل منتانو ووجيهان )

منتانو : ماذا تتبين في البحر من جهة الرأس ؟  
أحد الحاضرين : لا أتبين شيئاً . البحر مضطرب جداً ولا أستطيع أن أرى  
شراعاً بين السماء والماء .

منتانو : أجد أن الريح قد أزعجت الأرض ولا أظن أن إعصاراً كان  
أشد على حصوننا وممتنعاتنا من هذا الإعصار . على أنه إذا كان  
هذا ما فعله في البحر فأيّة الأشجار استطاعت أن تبقى في  
منابتها عندما تحاذفت عليها جبال الأمواج . أي شيء سيجيئنا  
من أخبار هذه العاصفة .

الوجيه الثاني : تفرّق اسطول الأعداء . انظر من الشاطئ المضطرب تراء الأمواج

الثائرة كأنها واثبة لتضرب السحاب ، بل كأنها هاجمة بعفرائها<sup>(١)</sup> الرائعة المتعالية لتلقي ماءً على النار المتقدة في نجوم الدُّبّ ولتطفئ تلك الثوابت من حراس القطب . ما رأيت عمري غَضْبَةً للبحر الهائج كهذه الغضبة .

منتانوَ : إذا كان اسطول العدو لم يلبجأ إلى الموانئ فإنه لغريق وتستحيل عليه المقاومة . ( يدحل وجيه ثالث )

الوجيه الثالث : أخبار جديدة يا أولادي . انتهت الحرب لأن هذه العاصفة الجوح تركت أساطيل الأعداء مكسورة الأجنحة وقد رأى غرقها وتحطُّمها مركب قادم من البندقية .

منتانوَ : يا للعجب أصدق ما تقول ؟

الوجيه الثالث : المركب قد دخل المرفأ ونزل منه فيروني<sup>(٢)</sup> يدعى ميشيل كاسيو . هو ملازم المغربي الباسل عطيل . ومن قوله إن عطيلاً في العباب الآن وإنه موفد إلينا ليكون آمراً مطلقاً في قبرس . منتانوَ : أنا مسرور به لأنه حاكم جدير بهذا المقام .

الوجيه الثالث : غير أن كاسيو هذا على ما جاءنا به من الأنباء الطيبة عما حلّ بالأعداء لا يبدو عليه الارتياح بل هو كئيب يدعو الله لنجاة المغربي لأن العاصفة بشدتها فرقّت بينهما .

منتانوَ : لنضرع إلى الله أن يسلمه فقد خدمت تحت إمركته وهو قائد لا عيب فيه . هلم إلى الشاطئ لنرى المركب الذي وصل ونرقب

---

(١) عفرائ : شعر القفا من الأسد .

(٢) فيروني : نسبة إلى مدينة فيرونا بإيطاليا .

بأعيننا مَقْدَمَ عطيل . ولنلبث ناظرين من موقفنا حتى تختلط  
في أبصارنا خضرة البحر وزرقة الهواء .

الوجيه الثالث : لنفعل ذلك فإنه يرجى في كل دقيقة طروق فوج من الوافدين .  
( يدخل كاسيو )

كاسيو : حمداً لك أيها الباسل حاكم هذه الجزيرة لذكرك المغربي بمثل هذا  
المديح . لعل الله يقيه فقد ضللت عنه في بحر زاخر بالأخطار .

منتانو : أتقول سفينته صالحة للمقاومة ؟

كاسيو : سفينته متينة البناء ودليله ملاح مشهود له بالمهارة ، لهذا لم يضعف  
ألمي بجيئه .

صوت ( من الخارج ) : شراع . شراع . شراع .

كاسيو : ما هذا النداء ؟

الوجيه الرابع : خَلَّتْ المدينة من أهلها وجميعهم على الشاطئ، يصيحون :  
هذا شراع .

كاسيو : قلبي يحدثني بأن هذا مجيء الحاكم . ( قصفة مدفع )

الوجيه الثاني : تلك قصفات وداد فلا بد أن القادمين من أوليائنا .

كاسيو : هلا ذهبت يا سيدي فأخبرتنا من القادمون ؟

الوجيه الثاني : أنا ذاهب .

منتانو : أقائدك متزوج أيها الملازم الكريم ؟

كاسيو : صادفته العناية فملك قلب فتاة لا يحيط بها الوصف ولا

المبالغة . فتاة تفوق بمحاسنها الفطرية أبرع ما يتخيله الكتاتيون

وأبداع ما يصوره المصورون . ( يعود الوجه الثاني )

كاسيو : بشرنا من دخل المرفأ ؟

الوجيه الثاني : رجل يدعى ياجو حامل علم القائد .

كاسيو : وفق في سفره وسبق الأوان . فلا ريب أن العواصف نفسها ،

والبحار الشائثة ، والرياح الزائرة ، والصخور التي تعترضها

الأمواج والرمال المتراكمة الحائثة التي تنصتد المركب البريء

قد داخلها شبه رقعة للجمال فتحوّلت عن طبائعها المهلكة ،

لتفسح سبيلاً أميناً تمرّ منها ديدمونه .

منتانو : من هذه الإنسانية ؟

كاسيو : هي التي كنت أذكرها لك . هي قائدة قائدنا العظيم . جاءت

برعى طريقها الباسل ياجو الذي وصل بها قبل الموعد بسبعة

أيام . أيها المشتري الأكبر مالك البحر أيتد عطيلًا واملأ شراعه

بنسمتك القديرة ليشرّف هذا المرفأ بزيارة مركبه الجميل ولينعم

بقرب ديدمونه وليذكي في قلوبنا ما خبأ<sup>(١)</sup> من ضرّم<sup>(٢)</sup>

الشجاعة ولينمّح قبرس الأمن والسكون .

( تدخل ديدمونه وإميليا وياجو وردريجو وبعض الأتباع )

كاسيو : انظروا هذه كنوز المركب قد نزلت إلى البرّ . يا سكان قبرس

سجوداً لديها . تحية وسلاماً أيتها السيدة ولتُحيطُ بكِ النعم

من كل جانب .

ديدمونه : شكراً لك يا كاسيو المقدام . ما عندك من أخبار سيدي ؟

---

(١) خبا : ستر ، خفي . (٢) ضرّم : لعب .



كاسيو : لم يصل بعد ولكنه بخير فيما أعتقد . وسيكون ههنا عما قليل .

ديدمونه : أواه ، أنا خائفة . كيف لا تكون مصاحبه ؟

كاسيو : فرقت بيننا مكافحة الماء والسماء . لكن سمعاً هذا شرع .

صوت ( من الخارج ) : شرع . ( قصفة مدفع )

الوجيه الثاني : قصفات تحية للقلمة ، هؤلاء هم أيضاً أصدقاء .

كاسيو : وافينا بالنبا ( يخرج الوجه ) يا حامل العلم الكريم مرحباً بك

( إلى إميليا ) وأهلاً بك أيتها السيدة . يا صديقي يا جو ، لا

تخنق إذا تماديت في مجاملتي لامراتك فإن الأدب الذي رببت

عليه هو الذي يحملني على تجاوز اللائق ( يقبل إميليا ) .

ياجو : لو أعطتك من شفيتها مقدار ما تعطيني من لسانها لا كتفيت

سريماً .

ديدمونه : أسفي عليها لقلتها تتكلم .

ياجو : وذمتي إنها لتتكلم فوق الكفاية . أشعر بذلك كلما جاءت ساعة

الرقاد . لا جرم أنها في حضرتك الآن تضع شيئاً من لسانها في

قلبها ولكنها تختصمني في فكرها .

إميليا : لا سبب يدعوك لمثل هذا اللز .

ياجو : كيف لا ؟ كيف لا ؟ وأنتن النساء حور حين تكن خارج

البيوت ، وأجراس حين تكن في الخدور ، وهيرار برية في

المطابخ ، وقد يسات حين تتصدّين لإهانة أحد ، وشياطين حين

يجروا أحد على تكدير كن ، وبواهل<sup>(١)</sup> عواطل حين تجب خدمة

---

(١) الباهل : المتردد بلا عمل .

المنزل ، ونشيطات مشتغلات بأمور المنزل حين تدخلن الأسرة..

ديدمونه

: وَيَحْ لَكَ مِنْ نَمَامٍ ...

ياجو : لست بنمام ، هي الحقيقة أو أنتسب لأعداء بلادي إنك إن تنهضن فلتتنزه أو تدخلن الأسرة فلتشتغال بمسائل البيوت .

إميليا

: لو ابتغيت مادحاً لما استعنت بك .

ياجو

: أولى لكِ ثم أولى !

ديدمونه

: ولو كلّفت بمدحي ما تقول ؟

ياجو

: أيتها السيدة الشائقة لا تكلفيني عملاً كهذا لأنك إن طلبت مني غير الهجو صيرتني إلى عدم .

ديدمونه

: خالف طبعك وجرب . أذهب أحد إلى الميناء ؟

ياجو

: نعم يا سيدتي .

ديدمونه

: لست منشرفة الصدر لكنني أخادع حالة بضدها . أجبني كيف تمتدحني .. ؟

ياجو

: أفكر في ذلك فما أجد فكري ينطلق من يافوخي<sup>(١)</sup> إلا وهو منتزع دماغي وسائر ما هناك كما يفعل الغراء بالوبر الطويل وقد علق به ، غير أنه إذا كان لا بد لقريحي أن تتمخض فهذا ما تلده : « إذا كانت المرأة جميلة وذكية فجعلها لخدمة الآخرين وذكاؤها لاستخدام الجمال » .

ديدمونه

: أحسنت . فإذا كانت المرأة سوداء وذكية ؟

---

(١) يافوخ : أعلى الرأس ملتقى عظام الرأس .

- ياجو : إذا كانت المرأة سوداء وذكية وحدث رجل أبيض لا يرى سوادها سواداً .
- ديدمونه : انتقلنا إلى أقبح مما سبق .
- إميليا : فإذا كانت جميلة وحقاء ؟
- ياجو : لا حماقة مع الجمال لأن الجمال يُعينها على إيجاد وارث لها .
- ديدمونه : هذه سفاسف قديمة قيلت لإضحاك البلهاء في الحمارات فإن استزدنا ، فأى شيء تقول في البشعة الحقاء ؟
- ياجو : مهما تكن بشعة وحقاء فإنها تتركب من الفوايات ما تتركبه الحسنة الفطنة .
- ديدمونه : ما أكثف هذا الجهل ! تصف أقبح النساء بأحسن ما عندك . والآن كاشفنا برأيك في امرأة فاضلة واثقة من شرف خلاها بحيث لا تخشى اللوم ولا التثريب .
- ياجو : المرأة التي عاشت جميلة ولم تتكبر ، التي لزمته حد الكلام الحر في مناسباته ولم تجاوزه إلى الطنطنة ، التي توفّر الذهب بين يديها ولم يُطيش قلبها ، التي استمالها الغرام فلم تمل وهي قائلة في نفسها لو شئت لاستطعت ، التي غيظت وملك انتقام فأسكتت غيظها وساحت في ألها ، التي لم تضعف عندها الحكمة حتى ترضى بذنب كلب البحر بديلاً من رأس المرجانة ، التي ذكا فكرها ولكنها لم تتجه به إلى كشف محاسن نفسها ، التي لحت المحين يهرعون وراءها ولم تلتفت . تلك إنسانة لو وجدت ومثلها لا يوجد ...

ديدمونه : لو تسننى وجود تلك الموصوفة فما تقول فيها ؟  
ياجو : أقول إنها كانت أصلح النساء لإطعام الأغبياء وتدبير حسابات  
الفنادق .

ديدمونه : بثت النتيجة المرجاء الكسيحة . لا تتعلمي منه هذا العلم يا  
إميليا ولو أنه قرينك . ما رأيك فيه يا كاسيو أليس هجاءً  
شديد الاستباحة عن غير خبرة ؟

كاسيو : يتكلم بلا تصنع يا سيدتي ولكنه يعجبك بسيفه أكثر مما  
يعجبك بلسانه .

ياجو ( على حدة ) : وضع يده في يدها . أحسنت أحسنت . ناجها (١) همساً .  
متى وجدت مصيدة من نسيج العنكبوت رقيقة كهذه الحاشية لم  
يصعب عليّ أن آخذ بها ذبابة لو بلغ حجمها حجم كاسيو . نعم  
ابتسمي له . تتمتع . سأقصيّدك بليوننة أدبك . كل ما تقوله  
صحيح ... بلا ريب وذمتي . كان خيراً لك وأنت عازم على  
استبقاء منصبك ألا تجعل أصابعك الثلاثة في فمك توسعها تقبيلاً  
لترى الحسناء أنك شاب جميل ... أحسنت . هكذا اثم الأصابع  
ما ألطف هذه المجاملة ... في الغاية في الغاية ... ما هذا ؟ أتعيد  
أصابعك إلى فمك مرة أخرى ؟ ما أشوقني لرؤية تلك الأصابع  
تتحول عند حاجتك إلى أنابيب محقنة . ( يسمع بوق عسكري )  
لقد جاء المغربي عرفت بوقه .

---

(١) ناجه : استقبله بما يكره ، رد أقبح الرد .

- كاسيو : نعم هو هو هـ (١) .
- ديدمونه : بدار (٢) للملاقاته .
- كاسيو : بل قد أقبل . ( يدخل عطيل ورهط من أتباعه )
- عطيل : يا حبيبتى الشجاعة .
- ديدمونه : يا حبيبي عطيل .
- عطيل : لا يعادل سروري بلقائك إلا إعجابي بأن أراك تقدمتني يا بهجة حياتي ، لو كانت جميع العواصف تنتهي إلى مثل هذا الصفاء فليت الرياح تزار حق توقظ الموتى وليت قلبي وهي تعاند المعاطب ترتفع بها جبال من الأمواج عالية كالأولبس (٣) ثم تنحدر بها إلى الحضيض البعيد بُعد جهنم عن السماء ! أما والذي بيده نفسي لوددت أن أموت الآن من فرط ما أنا فيه من السعادة المطلقة التي أخشى ألا يعاودني مثلها في المستقبل المجهول !
- ديدمونه : أعفانا الله من أن يُنتَقَصُ حُبُّنا وهناؤنا قبل أن يحين أجلنا .
- عطيل : أجب بآمين على هذا الدعاء يا أيتها السماوات الرحيمة ، لا أستطيع الإفصاح عما أنا فيه من الغبطة كما أتمنى . يكاد السرور لشدة يقطع علي أنفاسي ، لتكون هذه القبل ( يقبلها ) غاية ما يبلغه قلبانا من الخصام والشقاق .
- ياجو : أنتم الآن على أتم اتفاق ولكن أقسم بنزاهتي إلا ما أرخيت الأوتار التي تخرج هذه النغمات المؤلفة .

(١) هذه الهاء توضع للوقف . (٢) بدار : أسرع .

(٣) الأولبس : اسم جبل شهير ببلاد اليونان .

عطيل : هلم بنا إلى القصر ، أنا حامل اليكم بشرى يا أصحابي .. انتهت حروبنا بفرق الأعداء ، كيف حال الذين عرفناهم قبلاً من أهل هذه الحزيرة ؟ أي حبيبتي سيقيمون لك أفراحاً عظيمة في قبرس ولي عند ساكنيها مودة أعتمد بها ، أي حبيبتي إنني أكثر من الكلام بغير ما يجب وأكاد أهذي من وفرة ابتهاجي ، أرغب اليك يا أميني يا جو أن تذهب إلى المرفأ وتحمل إليّ أشياء ثم ادع رئيس الملاحين إلى القلعة فهو ذو براعة فوجب له الإكرام . تعالي يا ديدمونه ، على الرحب والسعة نزولك في قبرس .

( يخرج عطيل وديدمونه )

ياجو : ( مخاطباً ردريجو ) إصحبني حالاً إلى المرفأ ، تقدم إن كنت شجاعاً ، يزعمون أن سفلة الناس متى عشقوا اكتسبوا من شرف النفس ما يفوق فطرتهم ، فأصغر إليّ : الملازم يسهر الليلة بين الحرس واعلم أن ديدمونه مفرمة متيعة به .

ردريجو : مفرمة به ؟ هذا غير ممكن .

ياجو : أقفل شفتيك بإصبعك هكذا وتعلم .. ألم تلمح بأية قوة أحببت المغربي ابتداءً وذلك لمفاخراته والأكاذيب الوهمية التي قصتها عليها ؟ أتراها تحبه أبداً لأمثال هذه الثروات ؟ ستتوق عينها إلى منظر جميل ، وأي شعاع تجده حينئذ برؤية ذلك الشيطان ، متى برّد الدم بعد جهد المداعبة الغرامية كان لا بد لإيقاده ثانية ولإدخال جوع شديد على الشعب من جاذب في الملامح ، وتناسب بين العمرين ، وتوافق في العادات ، وتشاكل في المحاسن ، والمغربي خلّو من هذه الأشياء وأمثالها ، فأما وهذه المشوّقات مفقودة

منه فمن المحقق أن تلك النفس الرقيقة ستري كيف خدعها ولا تلبث أن يأخذها الفؤاق<sup>(١)</sup> تقزازاً<sup>(٢)</sup> منه ، وأن تقلاه وتبغضه ، فحينئذ تندفع بدافع الطبيعة إلى رجل آخر تؤثره . فإذا ثبتَ هذا يا سيدي وهو تقدير بديهي لا شبهة فيه بقي أن الرجل الذي في طريق السعادة إنما هو كاسيو ذلك الضحكة العشاق الذي لا يتسع ضميره لأكثر من تزويق شكله بمظاهر الأدب والحشمة يخفي بها ما تحتها من أهوائه الفاسدة المنحرفة ، وائم الحق إنه لفي أحسن جادة<sup>(٣)</sup> تبلغه هذه الغاية خصوصاً مع ما هو عليه من الليونة والتلطف لمقاصده ومن التعمود على انتهاز الفرص السانحة التي ربما خلقها بدقة نظره ورشاقة حيلته فهو هزأة رجم وفوق ذلك شاب وجميل إلى سائر الصفات التي تختلب بها ألباب مجنونات الغرام ثم إنه يتصل كالمرض الممعدني وحسبك منه أن المرأة قد لمحتة .

ردريجو : لا أصدق ما تدعيه لأنها ميالة إلى الفضيلة كل الميل .

ياجو : كامنني عن فضيلتها وأكلمك عن أدناب البين ، لو كانت كما تتوهم لما أحببت المغربي . بل إن بها صلاحاً ولكنه صلاح القطعة من حلوى البودنج . ألم ترها لاعبة بمقبض يده ، ألم ترها ؟

ردريجو : بلى رأيتها غير أنها مجاملة لا شبهة معها .

---

(١) الفؤاق : تعرفه العامة بالظفطة . (٢) تقزازاً : استنكاراً واحتقاراً .

(٣) الجادة : الطريق القوية .



ياجو : قسماً بيدي لا مجاملة ، ولكن مغازلة . لم تكن السبابة <sup>(١)</sup> أول الدهر إلا المستهيلة <sup>(٢)</sup> الخفية لتاريخ الأفكار الأثيمة والمحرمات الشهوية . أو شك ثغراها أن يلتقيسا وتلاثم نفساها . ذلك من ضروب من الشروع في الجريمة يا ردريجو ، وأمثال هذه المجاملات متى افتتحت السير ففي العادة أن يتبعها القائد ومعظم الجند على الأثر والعاقبة الالتحام . خلّ عنك هذا يا سيدي ودعني أقُدّك بما أنني أحضرتك من البندقية . كن في عَسَس <sup>(٣)</sup> هذا الليل وسأسيرُ اليك الشعار <sup>(٤)</sup> . كاسيو لا يعرفك وأنا أكون قريباً منك . استنبط وسيلة لإغضاب كاسيو سواء بمخاطبته جهراً أم بالسخرية من نظامه أو بأي سبب آخر تختاره والأسباب ستكون متوافرة في تلك الساعة .

ردريجو : سأفعل .

ياجو : إنه يا سيدي غضوب وله مفاجآت في كدره وربما ضربك . حرّكه حتى يفعل وعندئذ أنتهز الفرصة أنا لإثارة فتنة بين شعب قبرس تكون خاتمتها لا محالة عزل كاسيو وهكذا يُختصر سفرُك إلى غايته بما أكيد من المكاييد لتحقيق هذه الأمنية ويزول من وجهك هذا الحائل الذي لا ندرك مع وجوده مرامنا .

ردريجو : إذا سنحت فرصة لم أتردد .

---

(١) السبابة : ثانية الأصابع بعد الإبهام . (٢) المستهيلة : المفتحة .

(٣) عَسَس : حرس ، سهر .

(٤) سأقول لك كلمة المرور في المواقع العسكرية .

ياجو : ستجد الفرصة عن يقين . إلقِ بي إلى القلعة بعد هنية وأنا  
ذاهب إلى المرفأ لأبعث اليه بثقله <sup>(١)</sup> . إلى اللقاء .

ردريجو : إلى اللقاء .

ياجو : أن يحبها كاسيو ذلك صحيح وأعتقد أنه يحب هي كاسيو ذلك  
محتمل وسهل التصديق . المغربي — على كرهه له — شريف الخلق  
ثابت في حبه ولعله يكون لديمونه بعلاً وفيماً لكن أنا الآن  
أحبها أيضاً لا لشهوة تقضى — وإن كان الإحساس الذي يدفعني  
إليها لا يقلُّ عن ذلك إجراماً — بل لأنها تهتئ لي سبيل انتقامي  
ذلك لأنني أظن أن المغربي الفاسق قد اندس في فراشي وهو  
تخمين يأكل الأمعاء أكل السم المعدني ولا شيء يُرفقه <sup>(٢)</sup> عن  
نفسه إلا أن أجعله عديلي ، امرأة بامرأة ، فإن لم أستطع فإن  
أثير فيه من نار الغيرة ما لا يقوى عليه العقل . ولإدراك هذا  
المرام أرجو أن يطاوعني ذلك النشاق <sup>(٣)</sup> الحاذق الذي جلبته  
من البندقية بلا كرامة ، فإذا تبع الأثر جيداً لم ألبث أن أملك  
ميشيل كاسيو عاجلاً من كليتيه وأن أسود وجهه في نظر المغربي  
تسويداً تاماً لأنني أخشى أيضاً أن يكون بين كاسيو المذكور  
وبين القبعة التي ألبسها للنوم عداوة يسمي لإزالتها <sup>(٤)</sup> ثم أريد  
أن يحبني المغربي وأن يشكر لي بالحمد والمكافأة جعلي إياه

---

(١) ثقله : محمول المسافرين من ملابس ونحوها . (٢) يرفه : يخفف .

(٣) يصف ردريجو بصفة الكلب .

(٤) إشارة إلى اشتباهه في ربة ينويها كاسيو لامرأة ياجو .

جحشاً بيئنا وإقلاقي راحته وإفسادي سعادته إلى أن 'يَحَنَ'  
جنونا . هذا مبدأ الخطة التي رسمتها هنا ( يشير إلى جبهته )  
لكيديتي . هي خطة لا تزال يحملتها مبهمه ولكن وجه الخديعة  
لا ينكشف إلا إذا أتمت الخديعة فعلها .

## المشهد الثاني

### طريق

( يدخل منادٍ بيده قرطاس والشعب يتبعه )

المنادي : اقتضت مشيئة عطيل قائدنا الشريف الباسل بناءً على ما ورد  
من الأنبياء المحققة بدمار اسطول الأعداء أن يعيّد الأهليون سروراً  
بهذا الحادث ، بعضهم بالرقص وبعضهم بإطلاق السهام النارية  
وكلٌ بالملهي والألعاب التي يؤثرها . ذلك لأن هذا اليوم عدا ما  
جاء فيه من الأخبار السارة يوم الاحتفال بقرانه . وقد أمرنا  
بإبلاغ الشعب أيضاً أن جميع مطاعم القصر ومقاصفه مفتوحة  
ولمن يشاء أن يأكل فيها ويشرب منذ هذه الساعة الخامسة إلى  
أن يُقرع جرس الساعة الحادية عشرة . بارك الله في جزيرة  
قبرس وفي قائدنا الشريف عطيل .

## المشهد الثالث

### رَذَهة في القصر

( يدخل عطيل وديدمونه وكاسيو ونفر من الحاشية )

عطيل : يا عزيزي ميشيل ارقب الحرس الليلة ولنعين لمسراتنا المدى الذي يقتضيه العقل لئلا نتجاوز نحن الحد الذي يجيزه التصوُّن<sup>(١)</sup> .

كاسيو : أميرَ يا جو بما يجب وسأرقب العَسَس<sup>(٢)</sup> بنفسي .  
عطيل : يا جو أمين جداً ، طاب ليلكم ، نلتقي بكرة غد يا ميشيل لحاجة بي اليك ... ( إلى ديدمونه ) تعالي يا غرامي لنذوق من جنى ما كسبنا ذلك النعم الذي لم نذُقْهُ إلى الآن ، طاب ليلكم .

( يخرج عطيل وديدمونه والحاشية )

( يدخل يا جو )

كاسيو : مرحباً بك يا يا جو ، علينا الحراسة .  
يا جو : لم تجيء الساعة العاشرة أيها الملازم وإنما صرفنا قائدنا الليلة قبل الأوان من أجل غرامه ولا ملام عليه لأنه لم يقض إلى الآن ليلة كاملة مع ديدمونه على كونها قطعة تليق للمشتري<sup>(٣)</sup> .

---

(١) التصون : صون النفس عما لا يحمد .

(٢) العسس : الذين يطوفون بالليل يحرسون الناس ويكشفون أهل الريبة .

(٣) المشتري : كبير الآلهة عند اليونانيين الأقدمين .

- كاسيو : إنها لسيدة شبيهة جداً .
- ياجو : وُحِبَّةٌ للثَّعِيبِ . أحلف لها على ذلك .
- كاسيو : وعندى أنها أنضر المخلوقات وأرقُّها .
- ياجو : ثم إن لها نظرة اليك أدعى ما تكون إلى البراز .
- كاسيو : نظرة إقبال ولكن عن سلامة .
- ياجو : وإذا تكلمتُ ألا يُخال من صوتها أن ديانا<sup>(١)</sup> تضرب نغمة الغرام على توقيع حربي .
- كاسيو : هي الكمال مجسِّماً ولا مرء .
- ياجو : لندع السعد يتبطن لحافها وتعالَ أيها الملازم ندخل إلى هذا المكان فقد خبَّأتُ فيه إبريق نبيذ وهناك بعض الكرام القبرسيين يُسرُّون بشرب نخب في صحة عطيل الأسود .
- كاسيو : لا أشرب الليلة أيها العزيز ياجو لأن رأسي من أضعف الرؤوس وأقلَّتها تحمُّلاً للخمر وكان بودِّي لو أن الأدب اخترع لنا وسيلة غيرها للتودُّد والتجامل .
- ياجو : الضيوف من أصدقائنا ولا تشرب إلا كوباً واحداً ، بل أشربه عنك .
- كاسيو : ما تعاطيت الليلة إلا كوباً واحداً مقتولاً ( بالمزج ) ومع ذلك قد بدا عليَّ أثره . إني أسيف لهذا الضعف ولا أجزؤ أن أحمل نفسي كوباً آخر .

---

(١) ديانا : إلهة الصيد .

ياجو : أتصرّ على الامتناع أيها الصديق والليلة ليلة عيد وأصدقائنا  
يتمنون مسابقاتنا النخوب ؟

كاسيو : أين هم ؟

ياجو : بالباب أرجو أن تذهب وتدعوهم .

كاسيو : سأفعل ذلك على أنه لا يعجبني .

ياجو : إذا استطعتُ أن أسقيه كأساً غير التي شربها قبلاً امتلاً من

الخصومة والسباب كامتلاء الكلب الذي تعوله مولاتي الجميلة...

ومن جهة أخرى فإن ردريجو رفيقي المريض الأبله الذي قلبَ

الحب دماغه قد شرب الليلة كأساً بعد كأس تكريماً لديمونه

وسيكون مع العسس ، وهناك أيضاً ثلاثة من فتية قبرس كرماء

النفوس شديداً التحمس في مسائل الشرف لو اندفعوا في كريمة

اندفع معهم جميع سكان قبرس الشجعان قد سقيتهم إلى الشرق

وسيكونون من الحراس . بقي عليّ أن أستفز كاسيو بين هذا

القطيع من السكارى المدمنين لإتيان أمر يعتدونه مهيناً للجزيرة

وأهلها ، لكن أراهم قادمين ، ولئن طابقت النتائج مقدمات

تدبيري سارت سفينتي على ما أشتهي بمعونة المد وموافقة الريح.

( يدخل كاسيو ثم منتانو ثم أعيان آخرون ثم خدم يحملون

آنية الشراب )

كاسيو : لقد أوصالوني إلى حد النشوة .

ياجو : هاتوا خمراً ( يتغنى ) :

دعوني أرتنّ الدنّ<sup>(١)</sup>

دعوني أرتنّ الدنّ

ما الجندي إلا إنسان

ما العمر إلا دقائق

خلوا الجندي يشرب ماشاء

هاتوا نبذاً يا أولادي

كاسيو : بالله انشودة جميلة .

ياجو : تعلمتها في إنجلترا التي أهلها أقدر الناس على تفريغ الدنان بلا نزاع ، أما الدانمركيون والالمان والهولنديون ذوو البطون الكبيرة . هاتوا خمراً . فإنهم لا شيء في مقابلة الإنجليز .

كاسيو : وهل الحقيقة على ما تصف ؟

ياجو : الواحد منهم يعاطي الدانمركي حتى يدّعه ميتاً من السكر وهو لم يتعب ، كما أنه يغلب الالمان في هذا المجال ولا يعرق ، فإذا ناظر الهولندي أرسله يتقايأ قبل أن يملاً الزق<sup>(٢)</sup> الثاني .

كاسيو : في صحة قائدنا .

منتانو : اشرب هذا النخب أيها الملازم وأنا قريمك<sup>(٣)</sup> معها ترفع الكأس .

ياجو : واهاً لإنجلترا الشائقة ( ينشد ) :

---

(١) الدن : وعاء كبير فخاري .

(٢) الزق : وعاء من الجلد . (٣) قريمك : مغالبك .



كان الملك إثنين نبيلاً شريفاً  
 يشتري سراويلاته بتاج<sup>(١)</sup>  
 ويظنه مغبوناً بستة بنسات من الثمن نقداً  
 يلقب الطرزي<sup>(٢)</sup> بالضحكة  
 كان شاباً بعيد الشهرة  
 وأنت لست إلا رجلاً دينياً  
 الكبرياء مضيفة للأمم  
 فقم وتدفّر بدثارك العتيق  
 ( نبيذاً يا غلمان ) .

- |       |   |  |
|-------|---|--|
| كاسيو | : | بذمتي لهذه الأغنية ألطف من الأولى .  |
| ياجو  | : | أتريد أن أعيدها عليك ؟   |
| كاسيو | : | لا . لأنني أعتقد أن من يعمل مثل هذه الأعمال غير حدير<br>بمنصبه . على أن الله فوق العباد والعباد فريقان يوم الدين :<br>ناجون وغير ناجين . |
| ياجو  | : | هذا حق أيها الملازم الكريم .   |
| كاسيو | : | أما أنا فأرجو أن أكون ناجياً ولا يؤخذني في ذلك القائد<br>ولا أي رجل ذي مكانة .   |
| ياجو  | : | وأرجو النجاة لنفسك مثلك .  |
| كاسيو | : | نعم ولكن بعدي لأن الملازم يجب أن ينجو قبل حامل العلم ،<br>لكن حسبنا حديثاً في هذا المعنى ...   |

---

(١) تاج : نوع من العملة . (٢) الطرزي : خياط الملابس .

لنلتفت إلى شؤوننا. اللهم اغفر لنا خطايانا. أيها السادة لنلتفت  
إلى شؤوننا... لا تظنوا أنني سكران يا سادتي ، هذا حامل  
حامل غلّمي ، وهذه يمناي وهذه يسراي ، لستُ سكران  
البتة . أستطيع الوقوف قوياً والتكلم حسناً .

الجميع : حسناً جداً .

كاسيو : على المرام . إذن لا ينبغي أن تظنوني سكران .

منتانو : إلى الرواق يا سادتي ترتب العسس . ( يخرج كاسيو )

ياجو : أتنظر هذا الرفيق الخارج الآن ؟ هو جندي لائق للخدمة تحت

إمرة قبصر ولتولي القيادة العامة . إلا أنه مصاب بهذه الآفة كما

ترى وهذه الآفة بالغة منه مبلغ فضله فهو بينهما شطران

مستويان . غبن عظيم . وإني لأخشى أن تكون الثقة التي لعطيل

به سبباً في زلزلة الجزيرة إذا حمله السكر يوماً على منكرة من

منكراته .

منتانو : كثيراً ما يكون على مثل هذه الحالة ؟

ياجو : هذه الحالة تكون على الدوام مقدمة لمنامه . وإذا لم ترقده

النشوة فقد يقضي يومه بليله مستيقظاً .

منتانو : يحسن أن ينبّه القائد إلى هذه الخلّة فقد لا يراما فيه وقد

تكون الفضائل التي يجدها عنده حاجبةً نظرّه عن عيوبه .

ألا ؟ ( يدخل ردريجو )

ياجو ( مخاطباً إياه على حدة ) : ما أتى بك يا ردريجو ؟ إذهب عدّواً وأدرك

الملازم . إذهب . ( يخرج )

منتانو : من الحيف أن يعرض المغربي العظيم للخطر منصباً ذا بال كمنصب نائبه بتركه إياه بين يدي رجل مصاب بأففة كهذه لا يرجى شفاؤه منها ، ومن المروءة أن يفتاح في هذا الشأن .

ياجو : أنا لا أفعل ولو أعطيت هذه الجزيرة كلها بدلاً من إقرارى لأنتى احب كاسيو وبودى لو أستطيع شفاؤه مهما أبذل فيه من مرتخص وغال لكن أسمع صوتاً ... ما هذه الجلبة ؟

( يعود كاسيو دافعاً أمامه ردرىجو )

كاسيو : يا خسيس ... يا نذل .

منتانو : ماذا جرى يا ملارم ؟

كاسيو : غي "يعلمنى واجبى" ، سأضربه ضربة تسحقه حتى يدخل فى زجاجة .

ردرىجو : تسحقنى ؟

كاسيو : أترثر يا دنيء ؟

منتانو : حلماً يا سيدي الملازم ، أضرع اليك ! اكفف يدك .

كاسيو : دعنى ، أنت يا سيدي ، وإلا كسرت فكك .

منتانو : كفى كفى أنت سكران .

كاسيو : سكران ؟ ( يتضاربان بالسيوف )

ياجو ( مخاطباً ردرىجو على حدة ) : طيرٌ وصيحٌ : فتنة فتنة ( يخرج ردرىجو )

حملك أيها الملازم الكريم . أسفاً يا أيها السادة . المعونة يا للناس .

سيدي الملازم . سنيور منتانو . المعونة . نعم الحراس ( يقرع

جرس الخطر ) من يقرع هذا الجرس ؟ قف . ستستيقظ المدينة .

يا قوة الله . هدىء غضبك أيها الملازم ، ستلتحق بنفسك  
عاراً خالداً . ( يدخل عطيل يليه نفر من الحاشية )

عطيل : ماذا يجري هنا ؟

منتانوَ : تالله إن دمي ليسيل بلا انقطاع ، وإني لجريح جرح الموت .

عطيل : كفتا إن كنتا تأبهان (١) للحياة .

ياجووَ : حسبك يا ملازم ، حسبك يا منتانوَ ، أنسيتما أين أنتما ، وما يجب  
عليكما ؟ قيفا ، إن القائد يخاطبكما ، اخجلا وقيفا .

عطيل : كفثوا هذا القتال البربري ، ومن اجتراً منكم أن يخطو خطوة  
بعد لشفاء غليله فنفسه لا قيمة لها عنده وإني لموردُه حتفه لأول  
حراك يبدو منه ، أسكتوا هذا الجرس الذي يفرع الجزيرة  
ويوقظها في هلع . ماذا يا سادة ؟ أنت يا ياجو الأمين الذي  
شجبت شحوب الموت من الحزن ، تكلم من البادية بهذه  
الخصومة ؟

ياجووَ : ما أدري ... كانوا أصفياء منذ هنية كأصفى ما يكون  
العروسان حين يخلعان ملابسها لدخول السرير ، فما شعرت إلا  
وكانت سيارة من السماء بذرت بينها الشقاق فانتضيا سيفيهما  
وتهاجما يتشاخنان . كيف كان مبدأ هذه المبارزة ؟ لا أعرف .  
ولكنني كنت أود لو فقدت ساقاي في حرب شريفة ولم  
تحملاني إلى هذا المشهد .

عطيل : أي شيء يا ميشيل أنساك الواجب إلى هذا الحد ؟

---

(١) تأبهان : نكثتان .

كاسيو : عفوك يا سيدي لا أستطيع التكلم .

عطيل : يا منتانو الشريف أنت متعود اجتناب المُرَّيات (١) و كنت في أيام شبابك ساكناً وقوراً يحلّك الناقدون الحازمون ، فما دعائك لإلقاء هذه الشبهة على سمعتك واستبدال لقب « معربد ليلي » بما كان لك من الكرامة العزيزة ؟ أجبني .

منتانو : أي عطيل الشريف ، لقد 'جرححت' جرحاً موبقاً (٢) يجهدني معه الكلام وإن ضابطك ياجو ليقدّر على إنباتك بكل ما أعلم . على أنني لم أقل الليلة ولم أفعل شيئاً ألام عليه ، إلا إذا كان رفقنا بنفسنا في بعض الأحيان عيباً ، وكان دفاعنا حين يعتدي علينا إثماً .

عطيل : بالله العظيم لقد أخذ دمي يملك عليّ جوانحي بدل الرويّة والتؤدة وطفق الرجز يتغشى بصيرتي ويدفعني إلى ما أكره ، ولو خطوت خطوة أو حرّكت هذه الذراع لسقط خيركم يتخبّط تحت غضبي . نبشّوني كيف ابتدأت هذه الخصومة القبيحة و من أثارها ؟ فلئن كنت شقيقي وتوأمي الذي ولد ساعة مولدي ، لأقصينّه عن نعمتي . يا عجباً !! أيُّدار قتال في موقع حربي لا يزال أهله في قائر شديد وخوف مرهق ؟ ومتى ؟ في ظلام الليل . وأين ؟ بين فصيلة الحرس . إنه لأمر فظيع ، أي ياجو من بدأ هذه الخصومة ؟

---

(١) المُرَّيات : الحجلات . (٢) موبقاً : مميتاً .

منتانوَ : إذا لم تقل الحقيقة مراعاةً منك للصحة أو للمزاملة فلست  
يُحندي .

ياجوو : لا تخرجوني بهذه القوة ، خيرٌ لي أن يُنتزع لساني من التفوه  
بلفظة تكدر ميشيل كاسيو ، غير أنني واثق من أن الذي  
سأذكره لا يُضرُّ به قليلاً . فاسمع ما جرى أيها القائد : بينما كنا  
نتسامر أنا ومنتانوَ دخل رجل يستغيث وكاسيو متبعاً إياه يريد  
ضربه بسيفه المسلول فتصدى هذا الشريف لكاسيو يلتمس منه  
العفو عنه ، وتبعتُ أنا ذلك الرجل المستصرخ لمنعه من\*اhtياج  
الأهالي بصيحاته كما فعل ، على أن الرجل كان أسرع مني عدواً  
فما لبثت أن تركته ورجعت ، فإذا أنا بنصلتين تتلاقيان  
وتصِلان وبكاسيو يقذع<sup>(١)</sup> بالفاظه قذعاً ما سمعته منه قبل  
الآن ، على أنني ما كدت أبلغها حتى كانا قد تركا النصلتين  
وشرعا يتراكلان<sup>(٢)</sup> ، ولا أقدر أن أقول شيئاً آخر عن هذه  
المسألة غير أن الرجال إنما هم رجال وخيرهم قد يسهو ويخطيء ،  
فلئن كان كاسيو قد أهان هذا الرجل الكريم ، ومع الغضب ربما  
ضرب الإنسان أصدق الناس مودةً له ، فلا بد أن كاسيو قد لقي  
من الرجل الذي هرب إهانة بشعة ذهبت بصبره .

عطيل : يا ياجوو إن نزاhtك وصداقتك تحمِلانك على تلطيف الأمر  
ليكون أقل وقرأ على كاسيو ، ولكن اعلم يا كاسيو أنني احبك  
وأنتك لن تكون ضابطي أبد الدهر .

---

(١) يقذع : يشتم . (٢) يتراكلان : يتضاربان بالأرجل .

( تدخل ديدمونه وحاشيتها )

عطيل : انظروا إن حبيبتى وخالبة لُبِّي قد استيقظت بسبب الجلبة .  
( إلى كاسيو ) سأجعلك عبرة وعِظة .

ديدمونه : ما الذي حدث ؟

عطيل : كل شيء على ما يرام الآن يا حبيبتى ، عودي إلى سريرك ( إلى منتانو ) سأكون بنفسى آسى<sup>(١)</sup> جراحك ، انقلوه ( ينقل منتانو ) إذهب يا ياجو وطف المدينة وأمن الخائفين . تعالى يا ديدمونه . من حياة العسكري أن يستيقظ من منامه على جلبة القتال .  
( يخرجون إلا كاسيو وياجو )

ياجو : ما بالك ؟ أنت جريح يا ملازم ؟

كاسيو : نعم وبغير شفاء .

ياجو : لا سمح الله .

كاسيو : سمعتى سمعتى ، فقد الجزء الخالد منى ، وبقيت البقية الحيوانية .

سمعتى ، ياجو ، سمعتى !

ياجو : ظننت وائم نزاھتى ، أنك أصبت بجرح بدنى ، ذلك أشد

خطراً من الإصابة بجرح فى السمعة ، وما السمعة على الحقيقة إلا

أكذوبة باطلة تنال فى الأكثر بغير جدارة وتفقد لغير ما سبب .

فلست بفاقد سمعتك إلا إذا أذعت أنك فقدتها . تنبّه يا صاحبي .

لا تزال لك وسيلة لاستعادة رضا القائد فقد عزلك فى ساعة

غضب لا عن سياسة ولا عن مكر بل كما يفعل الذى يضرب

---

(١) الآسى : الطبيب الداوى للجراح .



كلبه ولا يذنب ، ليُرْهِبَ أسداً هَـصَوراً . استعطفه عليك  
ينعطف .

كاسيو : افضّل أن ألتبس من الناس تحقيري على خديعة مثل هذا القائد  
العظيم بأن أعرض عليه أن يستعيد ضابطاً تزيّناً سكيراً قليل  
الاحتراس في هذا الحد .

ياجو : أنت وكل حيّ عرضة للسكر في ساعة ما أيها الصديق . خذ عني  
الآن ما ينبغي لك عمله . إن امرأة قائدنا هي التي أصبحت  
قائدنا ... لأنه قد انصرف كل الانصراف إلى تمتيع نظره وقلبه  
بحاسنها ومكارم أخلاقها ... فاذهب اليها وأقررْ بذنبك  
صريحاً والتمس منها بإلحاح وإلحاف أن تعينك على العود إلى  
منصبك فلا تلبث أن تشفع لك عنده إذ أن سماحة فطرتها تجد  
من الرذيلة عدم الإجابة إلى أكثر مما يطلب منها .

كاسيو : أسديتني خير نصيحة .

ياجو : كن واثقاً أنها نصيحة خلوص وحسن نية .

كاسيو : أنا واثق مما تقول وسأذهب من بكرة غد إلى ديدمونه الطاهرة  
وأبتهل اليها أن تتولى أمري فإذا لم يسعدني الحظ مع وساطتها  
فقدتُ كل رجاء .

ياجو : إنك لفي المنهاج السويّ . طاب ليلك أيها الملازم . يجب أن  
أسهر في العسس .

كاسيو : طاب ليلك أيها الصفي ياجو .

ياجو : هل لجريء أن يزعم أنني أمكر مكرأ سيئاً حين أنصح نصيحة

كهذه خالصة صريحة سهلة التحقيق لا وسيلة غيرها لكسر شرّة  
المغربي واستعطافه ؟ أو هل أكون غداراً حيث أشير على كاسيو  
بالخطّة التي توصّله توتاً إلى فائدته ؟ إيه يا آلهة سقر متى أراد  
الزبانية<sup>(١)</sup> الإيعاز بأشنع الخطايا صوروها في المبدأ بأبدع الصور  
السماوية كما أفعل الآن ، لأنه بينا ذلك الأبله السليم الطوية يسعى  
لدى ديدمونه لاستعادة مكانته ، وبينما هي تشفع له عند المغربي  
بقوّة ، أدس أنا في أذن عطيل "سم" الريب في حقها بها أدخله  
على قلبه من أن رقتّها لكاسيو ليست عن مبرّة ولكن عن  
شغف أثم . بقدر ما تزداد إلحاحاً في التماس الرأفة له يزداد  
تأييدها لسوء الظنّ بها عند المغربي ، وهكذا آخذها في "فخ"  
فضيلتها وأستخرج من مروءتها الفخّ الذي اوقعهم فيه جميعاً .

( يخرج )

---

( ١ ) الزبانية : الشياطين . أشخاص مهمتهم دفع أهل النار إليها .

## الفصل الثالث

### المشهد الأول

#### تجاء القصر

( يدخل كاسيو وفصيلة موسيقارين )

كاسيو : يا أساتذتي اضربوا هنا ، وسأ كافئكم على ما تجيدون . اضربوا  
لحناً مختصراً لتنهتة القائد بيومه السعيد .

( تعزف الموسيقى )

( يدخل المضحك )

المضحك : مهلاً يا أساتذتي . أذهبت معازفكم<sup>(١)</sup> إلى نابلي<sup>(٢)</sup> فعادت منها  
بهذه الغننة الأنفية ؟

موسيقى أول : ما قصدك يا سيدي ؟ ما القصد ؟

المضحك : هل هذه الآلات آلات هوائية ؟

---

(١) المعازف : آلات النفخ الموسيقية . (٢) نابولي : بلدة في إيطاليا .

موسيقى أول : طبعاً يا سيدي .  
المضحك : هذه نقود أرسلها القائد ويرغب اليكم وُدّيَا أن تكفّثوا هذه  
الغوغاء .

موسيقى أول : سنمتنع يا سيدي .  
المضحك : إن كنتم تعرفون أنعاماً لا تُسمَع فاضربوها . أما الموسيقى التي  
تُسمَع فالقائد غير مُولع بها .

موسيقى أول : ليست عندنا الموسيقى التي تشتتها .  
المضحك : إذن ضعوا زماميركم في أكياسكم وانطلقوا لأنني ذاهب . تلاشّوا  
في الهواء . توارّوا . ( يخرج الموسيقيون )

كاسيو : أرجو أن 'تحتبّس مهاتراتك' <sup>(١)</sup> عني . هذه قطعة ذهب ولي  
اليك رغبة : متى استيقظت السيدة التي تخدم امرأة القائد فقل  
لها إن رجلاً يدعى كاسيو يودّ أن تمنعه مقابلتها هنيئة ...  
أتفعل ؟

المضحك : لم يمضِ إلا دقيقة منذ هبطت عن سريرها ، وسألني اليها كلمة  
لتهبط إلى هذا المكان إن أرادت .

كاسيو : إفعل ذلك يا صاحبي العزيز .  
( يخرج المضحك )

( يدخل ياجو )

كاسيو : ياجو ، جئت في ميقات الحاجة اليك .

ياجو : يلوح لي أنك لم تنم .

---

( ١ ) المهاترات : السقط من الكلام والخطأ فيه .

كاسيو : طلع النهار قبل أن نفترق وقد اجترأت أن ارسل في طلب امرأتك رجاء أن تلتمس لي موعداً من الفاضلة ديدمونه .

ياجو : سأبعثها اليك حالاً ، وأحاول بقاء المغربي بحيث تملك ان الوقت الكافي للتكلم فيما لك من الشأن .

كاسيو : شكراً لك جزيلاً ( يخرج ياجو ) لم أعرف قط فيورنتيا أمضى في الخير وأشدّ وفاءً . ( تدخل إميليا )

إميليا : صبحك الله بخير أيها الملازم الكريم . أنا حزينة لما أحزنك ، ولكن الأمر سيُصلَح كما أرجو ، والقائد وامرأته يتباحثان في هذه المسألة . هي تدافع عنك بقوة ، وهو يجيب أن الرجل الذي جرحته عالي السمعة في قبرس وله 'قربى موشوجة' (١) الأعراق بين كبراء الجزيرة فكان لا مندوحة (٢) له من عزلك أو يخطيء الرأي ، وإنه ما زال يحبك ولا يحتاج من الوصاة بك إلا ما يوحيه وُدّه ، فهو سيفتتم أول فرصة تسنح لردك إلى مكانك .

كاسيو : مع هذا أرجو منك إذا كان في الإمكان أن تهيتي لي اجتماعاً بديدمونه اكلمها فيه على حدة .

إميليا : تفضل واتبعني أجعلك في موضع تخاطبها فيه براحة وصراحة .

كاسيو : هذه منّة عظيمة .

---

(١) موشوجة : مشبكة . (٢) لا مندوحة : لا غنى .

## المشهد الثاني

مسكن في القصر

( يدخل عطيل وياجو ووجهاء )

عطيل : إُدفع هذه الرسائل إلى الملاح ياجو وليُحمَلْ إلى مجلس الأعيان سلامي . بعد هذا أنا ذاهب للتنزه ومشاهدة أعمال التحصين ، فمتى عُدتَ فالقني هناك .

ياجو : سأفعل يا سيدي الكريم .

عطيل : والآن أيها السادة أنمضي لنرى المعقل ؟

الوجهاء : سمعاً وطاعة . ( يخرجون )

## المشهد الثالث

في القصر

( تدخل ديدمونه وكاسيو وإميليا )

ديدمونه : إثق يا عزيزي كاسيو أنني سأبذل جهدي لخدمتك .

إميليا : افعلي مشكورة يا سيدي فإن زوجي شديد التألم لهذا المصاب كأنه مصابه .

ديدمونه : نَعَمْ الفتي الوفي ! لا ترتبْ يا كاسيو أنني سأعيد الصداقة بينك وبين قريني كما كانت قبلاً .

كاسيو : يا سيدتي الكريمة مهما يقتدِر اليه أمر ميشيل كاسيو فإنه إلى آخر الدهر خادمك الأمين .

ديدمونه : أعتقد هذا وأحمدك عليه . أنت تحب مولاي وتعرفه من عهد طويل ، فلا تحسب أنه يدعك مقصياً عنه إلا مهلة ما تقتضيه السياسة .

كاسيو : أجل يا سيدتي ولكن هذه السياسة قد يطول أجلها ، وقد يتخللها من المعاذير التافهة الأسباب والارتباك التي يجيء بها تحويل الأحوال مدة انصرافي عن مناصبي وحلول غيري محلي ، ما يُنسي قائدي خلوص حيي له وسوابق خدّمي .

ديدمونه : لا تداخلك هذه الخشية . أضمن لك منصبك بشهادة إميليا وأيقنْ أنني متى وعدتُ وعداً ودّياً وفّيتُ به إلى آخر حرف منه . سأظلُّ مَلِحَةً على مولاي مكرّرة لديه التماسي حتى أردّه عن جمّاحه ، بل سأجعل فراشه شبه مدرسة ، ومائدته شبه خلوة للاعتراف ، وأدخل في كل مشاغله طلب كاسيو ، ذلك لأن محاميك يؤثر الموت على ترك قضيتك .

إميليا : سيدتي هذا سيدي قادماً .

كاسيو : سيدتي إذنك بالانصراف .

ديدمونه : امكث واسمع ما أقوله له .

كاسيو : الآن لا ، يا سيدتي ، لأنني في أشد الانزعاج وغير كفء لخدمة مصلحتي .



ديدمونه : إفعل ما تستصوب . ( يدخل عطيل وياجو )

ياجو : أفّ ما أحب هذا .

عطيل : ماذا تقول ؟

ياجو : لا شيء يا سيدي ... أو . لا شيء .

عطيل : ألم يكن كاسيو هذا الذي فارق امرأتي الساعة ؟

ياجو : كاسيو يا سيدي ؟ يقيناً لا ، ما أظن ... لو كان هو ما فرّ فرار  
المجرم حين رآك مقبلاً .

عطيل : أظنه إياه .

ديدمونه : كنت يا سيدي أخاطب ذا حاجة . رجلاً حزيناً في الغاية  
لأنصرافك عنه .

عطيل : من تعنين ؟

ديدمونه : ملازمك كاسيو ، أي سيدي لئن كانت لي 'حظوة في عينيك  
وقدرة على استعطافك إن رجائي أن تتفضل عليه وتصفح عنه  
لأنه رجل صادق الحب لك . وإنما أخطأ عن جهل لا عن عمد ،  
وإلا خابت فراستي في وجوه الأوفياء . أبتهل أن تعيده إلى  
منصبه .

عطيل : أهو الذي كان منصرفاً من هنا ؟

ديدمونه : نعم هو . وكانت كتيباً كآبة تركت في نفسي أثراً من حزنه  
وشرّاً من ألمه . يا حبيبي ناشدتك غرامنا إلا ما أرجعته .

عطيل : الآن لا ، يا ديدمونتبي الرقيقة ، ولكن في وقت آخر .

ديدمونه : أيمكن هذا الوقت الآخر قريباً ؟

عطيل : أقرب ما يكون إكراماً لك يا عزيزتي .

ديدمونه : أعلى العشاء الليلة ؟

عطيل : الليلة ؟ لا .

ديدمونه : أغداً الظهر ؟

عطيل : لن أتقدي في البيت غداً لأنني سألتحق بالضباط إلى القلعة .

ديدمونه : إذن غداً مساءً أو الثلاثاء ظهراً أو الأربعاء صباحاً ... أتوسل

إليك أن تعيّن الميعات ولا يزد على ثلاثة أيام ... إنه وذمتي

لنادم على خطيئته وهي في رأي الأكثرين ليست من الخطايا التي

تستلزم أدنى ملام إلا إذا صدقت قاعدة القائلين بأنه يجب في

الحرب تأديب الأمثلين ليعتبر سوامهم بهم . متى يعود ؟ قل لي

يا عطيل ، إنني لأسألك ضميري عن شيء تطلبه مني ولا أجيبك

إليه أو أتردد في الإجابة . عجباً ! أميشيل كاسيو الذي كان

أمين سرنا في غرامنا وكان يدافع لديّ عنك حين أذكرك بغير

ما يعجبه ، ينبغي لي أن أشفع له بكل هذا الإلحاف لتصفح

عنه ... ما كان أسرعني لإجابتك إلى أقصى الرغائب لو بدت

لي منك إشارة .

عطيل : كفى وحياتك ... ليعد حين يشاء ... لا أمنع لك سؤالاً .

ديدمونه : على أن عوده لا يُعد إحساناً مذكوراً . سألتك إياه كما أسألك

أن تلبس قفازيك<sup>(١)</sup> أو تتغذى بطعام أو تستدفيء من برد أو

---

(١) القفاز : ما يكسى به الكفان لاتقاء البرد .

تفعل أي فعل يفيد صحتك ، لكن علمت الآن أنني إذا جدتُ  
لي عندك أمنية كانت تلك الأمنية عظيمة الشأن صعبة التحقيق .  
عطيل : لن أرد لك أمنية فكوني متفضلة وامنعيني هنيئة أخلو  
فيها بنفسي .

ديدمونه : أكنث رادة لك أمراً . لا ... إلى الملتقى يا مولاي .

عطيل : سأوافيك من غير إبطاء .

ديدمونه : تعالي يا إميليا . إفعل ما يوحيه اليك الضمير . مهما تشأ فإنني  
خاضعة .

عطيل : يا لها من شاطرة آخذة بالألباب . احبك ولو سامني حبك  
عذاب الآخرة . فإذا انصرفت عن هواك يوماً .. فهناك تعاودني  
الفوضى والظلمات .

ياجو : أي مولاي الشريف .

عطيل : ماذا تقول يا ياجو ؟

ياجو : أكان ميشيل كاسيو يعرف غرامكما ؟

عطيل : عرفه من مبدئه إلى نهايته . لم هذا السؤال ؟

ياجو : إرضاء لفكري لا لشيء آخر ذي بال .

عطيل : وما فكريك ؟

ياجو : كنت لا أتخيل أنه يعرف ما دار بينكما .

عطيل : بلى وكان يتوسط بيننا أحياناً .

ياجو : أحقاً ؟

عطيل : أحقاً ؟ نعم حقاً . ما ترى تحت هذا ؟ أليس وفيّاً ؟

- ياجو : وفيّ يا مولاي .
- عطيل : وفيّ . بل وفيّ .
- ياجو : وفيّ يا سيدي إلى غاية ما أعلمه .
- عطيل : صرّح عما في ضميرك .
- ياجو : عما في ضميري يا مولاي ؟
- عطيل : عما في ضميري يا مولاي ، بالله إنه ليجيئني كرجع الصدى كأن في طويته شيئاً أبشع من أن يكشف عنه النقاب .. تضرّ امرأ ولا تبديه . ولقد سمعتك تقول : « أفّ ما أحب هذا » عندما كان كاسيو يفارق امرأتي . ثم لما أخبرتك أنه كان « مطليماً على أسرار غرامنا سبق لسانك فكرك وقلت : « أحقاً » ، ثم انقبضت أهداب عينيك وتضامنت كحوافي الكيس كأنك أردت أن تخبئ في دماغك سرّاً رهيباً . إن كنت لي « محبباً فكاشفني بما تضرّ .
- ياجو : مولاي تعلم أنني لك « محبب » .
- عطيل : أعتقد وُدّك وبقدر ما أعرف من أنك مفعم ولاء ونزاهة وأنتك تزيّن كلماتك قبل النطق بها فتوقفاتك في الحديث أشد موقفاً مني لأن أمثال هذه المحاذرات إنما تكون مراوغات مألوفة عند اللئيم الخبيث الكذوب كما أنها تكون عند الرجل الصالح مكاشفات مبرقة تخرج من صدر لم يملك تأثيرة .
- ياجو : أجرؤ على الإقسام بأن ميشيل كاسيو وفيّ كما أعتقد .
- عطيل : وكذلك أعتقد .

ياجو : كان يجب أن يكون الناس كما تنبىء عنهم ظواهرهم . بل ليت  
الذي خلقهم لم يجعل للمنافقين أشباهاً .

عطيل : يقين أن الرجال يجب أن يكونوا كما تنبىء عنهم ظواهرهم .  
ياجو : ولهذا أظن أن كاسيو صادق الولاء .

عطيل : لا . عندك هنا أكثر مما تبوح به . فرجائي أن تظهر لي خواطرك  
كما تجيلها في خفائك وأن تلبس القبيحة منها أقيح الألفاظ .

ياجو : عفوك يا سيدي الكريم أنا مكلف كل عمل قويم تقتضيه الطاعة  
ولكنني غير مكلف ما اعفي منه الأرفاء . إظهاراً لضمائري وقد  
يكون منها ما هو دنيء ومنها ما هو زور ؟ .. أي قصد لا  
تدخله بعض المكاره في بعض الآونة ؟ وهل في الناس من طهر  
قلبه حتى لا تداخله الريب المستهجنة وقد قد فيه أحياناً محاكمها  
القانونية بجانب الأفكار النقية ؟

عطيل : ياجو إذا ظننت أن صديقك 'مهان' ولم تطلعه على ما في طويثتك  
فأنت من المتأمرين عليه .

ياجو : قد يكون ظني إثماً وأقر بين يديك أن من طبيعتي الرديئة إساءة  
الظن واختلاق خطايا قد لا تكون ... فأتضرع اليك أن تصون  
حكمتك عن الأخذ بمزاعم رجل كثير الخطل في تصوُّره وأن لا  
تبني صرحاً من الأوهام المزعجة على أساس غير متين من ملاحظاته  
الناقصة فلا فائدة لك من جهة اطمئنانك وصفائك ولا لي من  
حيث شربي الرجولي ونزاهتي وعقلي أن تطلع على خفايا فكري .  
عطيل : ما مرادك من هذا ؟

ياجو : حسن السمعة للرجل والمرأة يا سيدي العزيز أثن جوهرة من  
حلى النفس . من يسرق كيس نقودي يسرق شيئاً زريعاً كان لي  
وأصبح له وكانت قبلنا لألوف آخرين ، أما الذي يسرق حسن  
سمعتي فمختلس شيئاً لا يغنيه ويجعلني فقيراً جهد الفقر .

عطيل : وايم السماء لأعرفن أفكارك .

ياجو : لن تعرفها ولو كان قلبي في يدك فهل تصل إليها وذلك القلب في  
حراستي ؟

عطيل : آها .

ياجو : أي مولاي احذر الغيرة . تلك الخليفة الشهواء ذات العيون  
الخضراء التي تسخر مما تتغذى به من لحوم الناس . الرجل الذي  
يُثلم<sup>(١)</sup> عرضه فيعرف مصابه ويكره جالبه عليه سعيد ، سعيد  
يحانب ذلك الذي يقضي الدقائق الجهنمية شغيفاً ، إلا أنه  
مستريب . عاشقاً أشد العشق ، ولكن تساوره الشكوك .

عطيل : يا للشقاء !

ياجو : الفقر مع القناعة غنى بلا جاء عريض . أما النعم التي لا تحصى  
فتكون فقراً عقيماً عُقُص الشتاء البارد للذي يخشى أبدأ أن  
يصبح معسراً . اللهم يا ذا المراحم أعف من الغيرة نفوس أمثالي .

عطيل : لمَ كل هذا ؟ أتظن أنني سأعيش هذه العيشة مغيراً ظنوني كلما  
تغير هلال . كلا . متى نفد الريب ثبتت النفس على حالة معه .  
تبذل مني بتيس فظيع يوم أدع نفسي بين أيدي الشبه التي

---

(١) يثلم : يطعن .

تحدثها كل دسيسة . أنا لا 'تستفز' غيرتي بأن يُقال لي إن امرأتي جميلة وإنها لطيفة المحاضرة وإنها تحب المعاشرة وإنها طليقة النفس في أحاديثها وتغني وتلعب وتحسن الرقص . كل هذه الأفعال تكون فاضلة متى كانت المرأة فاضلة . ثم إنني من جهة أخرى لا أخشى أدنى خشية منها ولا يخجلني أيسر ظن سيء بها من جهة أنني فاقد المحاسن لأنها إنما اختارتني ولها عينان مبصرتان نظرتني بها . لا لا ... وما أنا بمرتاب حتى أرى فإذا ارتببتُ فحتمٌ أن أثبت مما يداخطني من الظنون وإذا وضح لي البرهان بعد ذلك فيومئذ فراقاً خالداً إما للحب وإما للغيرة .

ياجو : يسرني عزمك هذا بأنه يمكنني الآن من تأكيد حبي لك وتجلتي . وعليه يقتضي الواجب أن أقدم اليك نصيحة - وبعدها يحىء وقت البرهان - راقب جيداً ما يكون من امرأتك ومن كاسيو ... استعمل عينيك من غير إساءة ظن ، إذ لا أحب أن تنخدع فطرتك الشريفة الحرة بسماحتها . أنا عليم بطبائع بلادي ، والنساء في البندقية يظهرن من أحوالهن على مشهد من الملأ ما لا يحرؤن أن يظهرن لبعولتهن ، فالذمة عندهن لا أن يمتنعن عما يشتهين ولكن أن يخفينه .

عطيل : أجد ما تقول ؟

ياجو : غشيت أباها بتزويجها منك ولم تكن أشد هياماً بك منها حين كانت ترتجف مهابة من نظراتك .

عطيل : هو حقيقة ما بدا لي منها .



ياجو : فعمليك والحالة هذه أن تستتبع القياس العقلي : إن التي استطاعت وهي في أنضر الصبا أن تخفي ما بها عن أبيها إخفاءً تركت معه عينيه أشد إقفالاً من 'لباب السنديانة ... التي غافلته حتى اتهم بها السحر ... صفحاً يا سيدي ... إني ملوم وإياك أستغفر عن قرط هذا الخلوص في ولائي لك .

عطيل : لن أنسى لك هذه المنّة مدى الدهر .

ياجو : ألمح أن كلماتي قد شغلت من بالك .

عطيل : البتّة ...

ياجو : بل أجد أنها نالت منك وأحزنتك بغير ما قصدته منها وإنما

أنطقني بالولاء، لكن أراك واجماً فيتعين عليّ أن ألتبس منك مما لا يعطيك تلك الكلمات معنى أبعد ونتيجة أوسع مما لا يجرد الريب

عطيل : سأفعل .

ياجو : إذا تماديت في التأويل يا سيدي أصابت أقوالي من المرمى ما لا أحبه . إن كاسيو لصديقي . أي مولاي أراك مضطرباً .

عطيل : بعض الشيء . أعتقد أن ديدمونه عفيفة على كل حال .

ياجو : أطال الله بقاءها وهي كما تعتقد وأطال بقاءك على هذا الظن الحسن بها .

عطيل : غير أن الطبيعة قد تضلّ السبيل .

ياجو : وهذا هو محور المسألة وبناءً عليه أزداد جرأة معك فأقول إن في امرأة تأبى من يعرض عليها من الخطّاب المتعددين الذين هم

من بلادها ولونها ومقامها مع أن الطبع يدفعها إلى إثارة أمثالهم  
لدليلاً على نفس فاسدة وميول غير متناسبة وأفكار مخالفة  
للفطرة. لكن ساعني فما أذكر هذا لأخصها به غير أنني أخشى  
أن تراجعها نفسها مراجعة يتلخص فيها رأيها من أسباب الهيام  
فتقابل بينها وبين أبناء موطنها فتندم .

عطيل : انصرف بسلام وإذا رأيت شيئاً بعد فزدني علماً ولترقب امرأتك  
ما يكون . اليك عني<sup>(١)</sup> الآن .

ياجو : مولاي أستاذن . ( يتظاهر بالانصراف . )

عطيل : ما الذي حملني على الزواج ؟ هذا الإنسان الوفي يرى ويعلم بلا  
مراء أكثر مما يُبدي .

ياجو ( مترجعاً ) : مولاي أود لو أن ذاتك المبهجة لا تُتعمق في تنقيب هذه  
المسألة بل تدع ذلك للوقت ، إذ إن الوقت يُظهر الخبآت بأدق  
مهارة. ومع ذلك إذا بدا لك أن تبقى الرجل مقصياً إلى حين ،  
تسنّى أن تستبطن سرائره وتعرف وسائله . ثم انظر ما إذا  
كانت امرأتك تُلح لإرجاعه بشدة وحماسة. ففي هذه الأحوال  
ما فيها من الأدلة . ومهما يكن مما أسلفته فاجعل أساس الرأي  
أنني أفرطت في الحرص عليك إفراطاً هو من معايي ، هذا مع  
التضرع إلى ذاتك المبهجة بأن تعتمدَها بريئة .

عطيل : ثق أنني سأمتلك نفسي .

ياجو : أستاذن مرة ثانية . ( ينصرف )

---

(١) اليك عني : إبتعد عني .

عطيل : هذا الفتى وفيّ في النهاية ويستكشف بفكر نيّر جميع الطوايا البشرية . لو كانت تلك المرأة بازياً<sup>(١)</sup> عالقة به ألياف قلبي قلبي لأطلقته وتركته تحت العواصف يبحث عن صيد يتصيد به .  
لعلها مالت إلى غيري لأنني أسود وليس في كلامي من الرقة والتزويق مسا في كلام أولئك المتحدلقين المختلفين إلى القصور أو لأنني في أول مهبط السنين على كون هذا التقدم في السن لا يظهره شيء مني . لقد انفصلت عني وخذعتني ولم تبق لي تعزية إلا أن أبغضها - أواه من خيبة الزواج - أنتوهم أننا مالكون لهذه الخلائق الضعيفة حيث لا سلطان لنا إلا على شهواتها ؟ لأوثر أن أكون صرصاراً يعيش من أبخرة السجّ على ترك جزء من الشيء الذي أحبه لمتاع الآخرين . ولكن من هنا تنبعث اللعنة التي يعيش فيها الكبراء فهم أسوأ حظاً من السوق ، كأن الإصابة بالعرض قد حُتِمت عليهم تحميم الموت . ويلاه من ذلك الخطب الناطح بقرنيه الذي يُقدّر علينا منذ الميلاد . هذه ديدمونه آتية . لئن كانت غادرة لقد آمنت أن السماء تسخر من نفسها . لا . لا أعتقد فيها الغدر .

( تعود ديدمونه وإميليا )

ديدمونه : بحياتك ماذا يجري أيها العزيز ؟ إن ضيوفك من أعيان الجزيرة لمنتظروك والغذاء مهيباً .

---

(١) الباز : طائر يصاد به .

عطيل : عليّ الملام .  
ديدمونه : ما بالك تتكلم بهذا الصوت الضعيف . أتشعر بألم ؟  
عطيل : عندي ألم في الجبين هنا .  
ديدمونه : هذا من فرط السهر ولكن سيزول حالاً . دَعْنِي أُعْصِبْ  
رأسك بشدة وبعد ساعة تكون معافى .  
عطيل : إن منديلك لأصغر من أن يعصبني ( ينزع المنديل عن رأسه  
فيسقط إلى الأرض ولا تنتبه له ديدمونه ) خَلِّ عَنْكَ هَذَا .  
تقدّمي وأنا متبع .  
إميليا : بي حزن من أملك ( يخرج عطيل وديدمونه ) إني فرحة بوجدان  
هذا المنديل هو أول تذكّار أهداه المغربي اليها وزوجي الغريب  
الأتوار قد لاطفني كثيراً وسألني أن أسرقه له . غير أنها تحب  
هذه الهدية حباً جمّاً . لأن عطيلاً أوصاها 'مليحاً' بالاحتفاظ بها  
أبدأً، ولهذا هي تحملها بلا انقطاع وتقبلها وتخطبها . سأستصنع  
منديلاً على هذا المثال فأعطيهِ ياجو ليعمل به ما يشاء مما يعلمه الله  
ولست أعلمه وغاية مرامي إنما هي إجابة سؤاله .  
( يعود ياجو )

ياجو : ماذا وقوفك هنا منفردة ؟  
إميليا : لا تعنّفني . عندي لك شيء ما .  
ياجو : شيء لي . إنه لشيء نافع .  
إميليا : أواه .  
ياجو : شائع أن تكون للرجل امرأة حمقاء .

- إميليا : أهذا كل ما عندك ؟ ماذا تعطيني بدلاً من هذا المنديل ؟
- ياجو : أيُّ منديل ؟
- إميليا : أيُّ منديل !! ذلك الذي كان أول هدية من المغربي لديمونه والذي طالما سألتني أن أختلسه .
- ياجو : أسرقته ؟
- إميليا : لا وإنما سقط منها سهواً بحضوري فالتقطته وها هو ذا . انظر .
- ياجو : نِعَمْ البُنَيَّة أنتِ ! أعطيني إياه .
- إميليا : ما تنوي فعله به وقد ألححتَ عليّ ذلك الإلحاح باختلاسه ؟
- ياجو ( مختطفاً منها المنديل ) : أيعنيك هذا ؟
- إميليا : إذا لم يكن منه مقصد ذو بال فأعِده إليّ فإنّ تلك السيدة المسكينة سيصيبها مَسٌّ إذا فقدته فلم تجده .
- ياجو : إحدري أن يُظنّ بكِ وأنا في حاجة اليه . اذهبي ودعيني ( تخرج إميليا ) سأطرح هذا المنديل في مسكن كاسيو بحيث يجده . أمثال هذا الشيء التافه أفعُلُ في الغيور من تحقيقات الكتب المقدسة وربما جرّ هذا المنديل أمراً . المغربي آخذ بالتغير من تأثير سميّ ، على أن العقاقير الخطرة هي بطبيعتها سَمَامٌ أول طعمها غير كريه ، ولكن متى ابتدأ فعلها في الدم أحرقت إحراق مناجم الكبريت ... ها هو ذا قادم ، لا الخشخاش ولا غيره من المرققات القوية يُعيد اليك بعد الآن المنام الهادي الذي كنت تنامه أمس . ( يعود عطيل )
- عطيل : أها أها ، أجدها تواريني .

ياجو : حسبك يا سيدي لا تفكر في هذا بعد .  
عطيل : وراء . اليك عني . لقد مددتني على 'خشب التعذيب . أقسمت  
إنه خير للانسان أن 'يخدع كثيراً من أن يعلم بخديعته قليلاً .  
ياجو : ما بك يا مولاي ؟

عطيل : أي إحساس كان يخامرني في تلك الساعات الغرامية التي خالست  
بها النعيم . لم أكن لأظن هذه الظنة ولا لأخطرها على بالي  
و كنت لا أتألم . في الليلة المنصرمة نمت مستقراً وبفرح وسكينة  
وفكر ، ولم أستكشف على شفتيها 'قبل كاسيو . لا ينبغي إبلاغ  
الذي 'سرق له شيء أنه 'سرق فإذا لم يفتقده فكأنه لم يختلس  
منه شيء البتة .

ياجو : يحزنني ما أسمع .  
عطيل : لكان يسرني أن يتمتع الجنود كلهم ومعهم أعوانهم الصبيان  
يحسمها الرقيق على أن لا أعلم . أما الآن ففراقاً أبدياً لراحة  
النفس . فراقاً للسرور . فراقاً للكتائب التي تزدهي 'خوذها  
بالريش الناصع . وللحروب الكبيرة التي تجعل الطمع فضيلة .  
أواه . فراقاً للخيل الصاهلة وللوق العزاف وللطبل الذي يشبه  
حرارة النفس وللمزمار الذي يصفّر في الأذن وللرايات الملكية  
ولسائر الأشياء التي تنجم عنها الكبرياء والعظمة والمفاخر  
الحربية .

وأنت أيتها الآلات المهلكة التي تحاكي بالإرغادات الحاربة  
من أفواهها الهدارة صبحات النشور . وداعاً وداعاً ، إن حياة  
عطيل قد انتهت .

ياجو : أهذا ممكن يا مولاي ؟

عطيل : أيها النام الواشي جثني بما يثبت أن حبيبتى مومس... لا تبطىء.  
أرني بعيني وإلا ( يقبض على عنقه ) حلفت بقيمة النفس الخالدة  
ليكونن<sup>١</sup> خيراً لك أن تكون مخلوقاً كلباً من أن تلقى هبة  
رجزي<sup>(١)</sup> .

ياجو : أوصلت الأمور إلى هذا الحد ؟

عطيل : أرني بعيني أو أيتد لي برهانك بحيث لا يفوتك ذكر جزئية أو  
حالة مما يعلق به الريب وإلا فتباً لحياتك .

ياجو : أي مولاي الشريف .

عطيل : إن كنت قد فعلت لتسيء ظني بها وتعذبني فلا تُصل بعد الآن  
بتاتاً . اخرج عن إنسانيتك بالمرة . راكِم فظائع فوق فظائع .  
إرتكب جرائم تبكي منها السماء وتقضي لها الأرض عجباً لأنك  
لا تستزيد في يوم الله شيئاً على ما ستنال من العقاب الذي يفوق  
كل هذا .

ياجو : يا لرحمة الله . يا للسماء ساعيني . هل أنت رجل ؟ هل لك نفس  
أو إحساس ؟ أعانك الله . أقيسني من خدمتي . ويحي من حقير  
أبله جعل وفاءه ذنباً له . ويل لهذه الدنيا الخؤون . اعلمي  
اعلمي يا دنيا ما أخيب الأمانة ، وما أغدر الاستقامة . حمداً

---

(١) الرجز : داء يصيب الابل في أعجازها فإذا ثارت ارتعدت أفخاذها ثم  
انبسطت .



لك على هذه العظة وأبى الله بعدها أن احب حبيباً ما دام الولاء  
جلاًباً لمثل هذه المهانات .

عطيل : لا ، أقم ، كان يجب أن تكون وفيّاً .  
ياجو : كان يجب أن أكون حكيماً لأن الأمانة حمقاء ومضّبعة  
للمثوبات (١) .

عطيل : والعالمين إنني لأعتقد طهارة امرأتى ثم لأعتقد أنها غير طاهرة .  
بل أظن أنك صادق ثم أظن أنك غير صادق ، لا بد لي من  
برهان ، إن اسمها كان أنصع من وجه ديانا فأصبح الآن أقم  
أسود كوجهي . لئن كان في الدنيا حبال . خناجر . سموم .  
نار . أنهار تغرق فلست بمحتمل هذا . ما أظمأني إلى ترضية  
لنفسي .

ياجو : أجد يا سيدي أن الغرام يغولك (٢) وأندم على ما ألحقته بك  
من الأذى . أفتريد البرهان ؟

عطيل : أريد ؟ نعم أريد .

ياجو : ذلك اليك . ولكن كيف تريد أن أجيئك بهذه الترضية يا  
سيدي ؟ أتبتغي مني شاهداً يقف جامداً مفتوح الفم يتفرس  
فيها وهي مع الرجل ؟

عطيل : موت وهلاك . أواه .

---

(١) المثوبات : الجزاء على الأعمال خيراً وشرها .

(٢) يقول : يهلك ، يأخذه من حيث لا يدري .

ياجو : يصعب علينا فيما أظن أن نحتال عليها بحيث يؤخذان على هذا الشكل ، بل من المستحيل أن يراها على فراش واحد غير الشيطان . وعلى هذا ... فما تكون الترضية حيث لا يحتمل أن يظهر لأحد بهذا المظهر ولو كنا أفسق من تيسين وأحمى من قردين وأشد قبحاً في البهيمية من ذئبين وأقل احتراساً وحذاراً من غبيين نخبورين . أما إذا كان الاستنتاج من وقائع واضحة الدلالة موصلة إلى أبواب الحقيقة كافياً لما تشاء من الترضية فالترضية بين يديك .

عطيل : أعطيني برهاناً حسيّاً أنها زانية .

ياجو : 'قبّحت' من خدمة . ولكن بما انني جريئتُ هذا الشوط البعيد في المكاشفة مندفعاً بدافع الجنون الذي ابتلتنى به الصداقة والنزاهة فإنني لأزيدك بياناً : كنت بائناً منذ ليالٍ مع كاسيو وبني ألم في الأسنان أرقني لشدة فلمّا انقضى الهزيع الأول تبينّت أن كاسيو يرى حلماً . ومن الناس أفراد خلقت نفوسهم على غير الكتان فيذكرون شؤونهم في منامهم ... ومنهم صاحبي . سمعته يقول وهو مستغرق في رؤياه : « حبيبتي الجميلة ديدمونه لنككنْ حذرَيْن ولنُخفِ غرامنا » ... وحينئذ يا سيدي أمسك بيدي يشدّها ويصيح : « يا لك من حسناء شهية » ثم طفقَ يلثمّني بقوة كأنه كان يودُّ أن يقتلع القُبُلَ النابتة على شفتيها من أصولها ، ثم ألقى بساقه على فخذي وتنهّد واعتنقني ثم صاح : « لعن الله الحظ الذي وهبك للمغربي » .

- عطيل : فظيع فظيع ...  
ياجو : لم يكن إلا حلاً ...  
عطيل : بلى ولكنه جاء دليلاً على شيء تم سابقاً ، وإنه لدليل قاطع على كونه مناماً .  
ياجو : وبه تتعزز البراهين السالفة التي تظهر واهية .  
عطيل : سأمزقها تمزيقاً .  
ياجو : بلا ريب ، ولكن كن متشداً إذ أننا لم نرَ بعد أمراً تم وقد تكون عفيفة . بقي أن تقول لي شيئاً ذا بال . ألم ترَ قط في يد امرأتك منديلاً عليه رسم الشليك ؟  
عطيل : أعطيتها منديلاً بهذا الرسم وهو أول ما أهديته إليها .  
ياجو : أول ما أهديته إليها أو آخره لا أعلم . غير أنني رأيت منديلاً من هذا الشكل — وأعتقد أنه لها — بيد كاسيو وكان يمسح به لحيته في هذا الصباح .  
عطيل : إن كان هو منديلي ...  
ياجو : إن كان هو الذي تعنيه أو آخر ما تملكه ففيه ما ينطق بذنبها تعزيراً لما تقدم من البراهين .  
عطيل : ويلاه . علام لا يكون لذلك الشحاذ أربعون ألفاً من الأعمار . إن عمراً واحداً دون الكفاية للانتقامي . الآن تبيننت أنها في الحق زانية ... انظر يا ياجو ، هذه نفخة اصعد بها إلى السماء ذلك الغرام الناري ، لقد ذهب . يا أيها الانتقام المدلهم ارتفع من أعماق جهنم ، ويا أيها الحب تنازل لاستبداد الغضب عن

تاجك وعرش قلبي ، ويا أيها الصدر اَرْزَحْ تحتِ حِمْلِكَ فإِنَّمَا  
حِمْلُكَ مِنَ أَلْسِنَةِ الْأَفَاعِي .

ياجو : لا بدّ لك من التمالك .

عطيل : دماً دماً دماً .

ياجو : تحمّل ، تجلّد ، وربما تغيّر شعورك .

عطيل : لن يتغير ... أعرفت كيف تجري التيارات القارسة الجامعة من

مبعثها في بحر البُنْط <sup>(١)</sup> إلى مستقرّها في بحر الظلمات لا يردّها

الجزر بل تنطلق إلى غايتها في منهاج قويم ، كذلك عزائي

النضاجة بالدماء قد اندفعت إلى الأمام بقوة ولن ترجع إلى

الوراء ، لن تعود إلى حمى ذلك الغرام الوديّع ، بل تستمر في

سيرها حتى تغور جميعها في انتقام عظيم على قدر الإهانة . الآن

وَجَبَّ عَلَيَّ بِحَقِّ تِلْكَ السَّمَاءِ المَرْمَرِيَّةِ الَّتِي أَرَاهَا هُنَاكَ أَنْ أُثْبِتَ

وعيدي بحيث أجعل تحقيقه خروجاً من بين مقدسة . ( يحشو )

ياجو : لا تنهض ( يحشو أيضاً ) اشهدي أيتها الأنوار التي تتأجج في عليّ

سرمداً وأنتِ أيتها العناصر المحيطة بنا من كل جانب ، اشهدي

أن ياجو يستخدم لإنصاف عطيل مما لحقّ به من العار عقله

وقلبه ويده ، ليأمر عطيل ومهما يكن ما يكلفني إياه دمويّاً

موبقاً فإنني لفاعله بعقيدة أنه فعِلْ وفاء ورحمة .

عطيل : أتلقي هذا العهد الودّي منك لا بكلمات شكر فارغة بل بقبول

---

(١) خص هذا البحر بالذكر لأن تياراته تندفع ولا تعود .

حسن من قلبي . وإني لاختبرَ قَسَمَكَ حالاً . أخبرني إلى ثلاثة أيام إن كان كاسيو قَتِلَ .

ياجو : لقد هلك صاحبي وهو أمر مقضيّ بنساء على إشارتك ، ولكن لِيَتَّعِشْ هي .

عطيل : لتفترسها النار ، تلك البغي الخبيثة . لتفترسها النار . تعالَ معي إلى مكان تنفرد فيه لأبحث عن ميتة سريعة لتلك الجنية الجميلة . كن ملازمي منذ الساعة .

## المشهد الرابع

### تجاء القصر

( تدخل ديدمونه وإميليا والمضحك )

ديدمونه : أتعلم يا هُزأة أين مسكن كاسيو ؟

المضحك : لا أجسر أن أقول إن له مسكناً .

ديدمونه : لمَ أيها الصاحب ؟

المضحك : لأنه عسكري ومن قال لعسكري إن له مسكناً تعرّض

لخنجره .

ديدمونه : غريب ! وأين يقيم ؟

المضحك : لو أخبرتك أين يقيم لأخبرتكَ أين أكذب .

ديدمونه : أيمكن تصيّد معنىً من هذه الكلمات ؟

المضحك : لا أعلم أين يقطن فإذا اخترعت له مسكنًا عدَدْتُ ذلك افتراءً خارجاً من حلقي .

ديدمونه : أتستطيع السؤال عنه ومعرفة ؟

المضحك : سأذهب بشيراً وتذكيراً في شأنه بمعنى أنني سألقي أسئلة على الناس ، ثم أجيبك بما يقولون .

ديدمونه : إبحث عنه ، مُرَّةً أنت يحضر ، قل له إنني شفعتُ فيه لدى مولاي وأرجو أن تقضي حاجته .

المضحك : فعلُ هذا مما قد يسهه عقل الإنسان ولهذا سأحاوله . ( يخرج )

ديدمونه : أين تظنين أنني فقدتُ هذا المندبل يا إميليا ؟

إميليا : لا أدري يا سيدي .

ديدمونه : كان أهوَن عليَّ أن أفقد كيس نقودي ملآن قطعاً ذهبية من فقده ، لأنه لم يكن سيدي الشريف عادل الضمير خلياً من دناءات الغيرة لكان ذلك مما يثير عنده الظنون السيئة .

إميليا : أليس غيوراً ؟

ديدمونه : مَنْ ؟.. هو ؟.. أظن الشمس التي وُلد تحتها أجفَّت عنده أمثال هذه الروبات .

إميليا : انظري ، ها هو ذا مقبل .

ديدمونه : سأعيد الكرة عليه الآن ولست تاركته حتى يصفح عن كاسيو .  
( يدخل عطيل )

ديدمونه : كيف حالك يا سيدي ؟

عطيل : على المرام يا سيدي الكريمة . ما أصعب المراعاة . وكيف أنت يا ديدمونه ؟

- ديدمونه : كما تحب يا سيدي .
- عطيل : هاتي يدك . هذه اليد نضيرة يا سيدتي .
- ديدمونه : لم تشعر بعدُ بالسنين ولا بالحزن .
- عطيل : تدل على قلب غني وسمح . يدك دافئة . دافئة ونضيرة . ما أحوجها إلى الحب في دير الصيام والصلاة وضروب كثيرة من أعمال التوبة والتقوى ذلك لأن هناك شيطاناً فتياً سريع العرق قريب الثوران . إنها ليدٌ طيبة وحررة .
- ديدمونه : يحق لك تقريظها لأنها هي التي أعطتك قلبي .
- عطيل : أكرم بها من يد . قبلاً كانت القلوب تعطي الأيدي أما الاصطلاح الحادث الآن فأن تعطي الأيدي القلوب .
- ديدمونه : لا كلام عندي في هذا المعنى فلا سألك عما أنت فاعل بوعدك .
- عطيل : أي وعد يا دجاجتي ؟
- ديدمونه : أرسلت أستدعي كاسيو للقائك .
- عطيل : بي زكام عنيف ثقيل يزعجني . أعيريني منديلك .
- ديدمونه : ها هو ذا يا سيدي .
- عطيل : أريد الذي أهديته اليك .
- ديدمونه : ليس معي .
- عطيل : لا ...
- ديدمونه : لا يا سيدي .
- عطيل : هذه غلطة . إن ذلك المنديل وهبته امرأة مصرية لأمي وكانت تلك المصرية ساحرة تكاد تعرف ضمائر الناس . قالت لأمي وهي



تدفعه اليها : إنه يجعلها محبوبة ، ويخضع لها غرام أبي ما دامت محتفظة به . فإذا فقدته أو أهدته فعين أبي تنصرف عنها انصراف بغضاء ، ونفسه تتحول إلى البحث عن سواها . ولما حضرت أمي الوفاة أعطتني وأوصتني إن تزوجت أن أمنحه لجليلتي وهكذا فعلت . فأرغب اليك في استبقائه وضيافته وأن تحببه كحديقة العين الثمينة لأنه إذا فقد كان فقدته خسارة لا تستعاض .

ديدمونه : أيعقل هذا ؟

عطيل : بل هو الحقيقة لأن في نسيجه سحراً وما نسجته إلا عرافة شهدت دوران الشمس مثني مرة . أما الديدان التي أخرجت حريره فقد كانت مرقية أيضاً . وأما الحرير فقد صبغ بمصير الموميات مستقطراً من قلوب العذارى ومصوناً بعناية العلماء .

ديدمونه : أهذا صحيح ؟

عطيل : غاية في الصحة وعليه أوصيك بالحرص كل الحرص على ذلك المنديل .

ديدمونه : إن كان ما ذكرت فليتني لم أراه قط .

عطيل : لماذا ؟

ديدمونه : ما بالك تتكلم هكذا بمجلة ووجيف (١) .

عطيل : أفقد ؟ أأضعته ؟

ديدمونه : رعانا الله .

عطيل : ما ردك ؟

---

(١) وجيف : ارتجاف مع انقباض .

ديدمونه : لم أضلّه ولكن لو حدث ذلك ...  
عطيل : كيف تقولين ؟ !  
ديدمونه : أقول لم يضع .  
عطيل : جيئني به الآن فأراه .  
ديدمونه : سأفعل يا سيدي ولكن بعد الآن . إنما هي حيلة ابتدعتها لعدم  
إحابة التماسي . أكرر توسلي اليك يا سيدي أن تغفر لكاسيو .  
عطيل : اذهبي وأحضري لي المنديل - تاه فكري .  
ديدمونه : دع عنك هذا إنك لن تجد رجلاً أكفأ منه .  
عطيل : المنديل ...  
ديدمونه : رجل وقف سعدة من أول عمره على صداقتك لك وشاطر .  
الأخطار ...  
عطيل : المنديل ...  
ديدمونه : حقيقة إنك لتلام .  
عطيل : إلى الورا .  
( يخرج )  
إميليا : أليس هذا الرجل غيوراً ؟  
ديدمونه : لم أر فيه قبل الآن شيئاً من مثل هذا . لا بد أن يكون في ذلك  
المنديل سر عجيب وإنني لشقية بأنني فقدته .  
إميليا : جرت العادة أن يكون الرجال بعد سنة أو سنتين من الزواج كما  
هو الآن . إنهم جميعاً إلا ميمد وإن نحن جميعاً إلا غذاء يأكلوننا  
بنهم فإذا امتلأوا تقايؤونا . أنظري هذا كاسيو وزوجي ...  
( يدخل كاسيو وياجو )

ياجو : لا وسيلة غيرها وهي وحدها التي يجب أن تتقذك . ما أسعد  
طالعك ما هي ذي . إذهب إليها وألحف .

ديدمونه : واهاً با صديقي كاسيو ما عندك من النبأ عن شأنك ؟

كاسيو : أنا لا أزال على التماسي الأول يا سيدتي ، أبتهل إليك أن تشفعي  
بما فطرت عليه من الرحمة لأعيش وأعود إلى صداقة الرجل الذي  
أجلته كل الإجلال . ثم بودتي أن أعرف مصيري معه في أقرب  
وقت ، فإذا كانت هفوتي من الهفوات التي لا تغتفرها لي خدمي  
السابقة وندامتي الحاضرة وإخلاصي الذي أنوبه للمستقبل  
فليكن آخر إحسان منك أن تشعريني بذلك فأقبل بما قسم لي  
على كثره مني وأختط نفسي خطة أخرى تاركاً ما لي بين  
أيدي الأقدار ...

ديدمونه : أواه أيها الرجل النبيل كل النبل إن توسلاتي لم تجد إلى الآن وقد  
تنكر عليّ مولاي منذ هنية حتى كان غير ما أعهدده . ولو تغير  
وجهه كما تغير 'خلقه' لما عرفته - ليت الأرواح العلوية مسعداتي  
بقدر ما شفعت لك عنده فلقد أصررت وكررت حتى انتهيت  
إلى شفا كدره . فلا بد لك من التجلد وسأفعل لأجلك أكثر مما  
أجسر على فعله لأجل نفسي فليكفك هذا .

ياجو : أمولاي غضبان ؟

ديدمونه : قد خرج الآن من هنا وهو بلا ريب في اضطراب غريب .

ياجو : لم أعهدء يغضب . رأيتَه والمدفع يطير بكتائبه مبعثرة في الهواء  
يهجم هجمة الشيطان وينقذ أخاه بيده ... ثم هو الآن يغضب .

لا بدّ من أمر ذي بال . سأذهب للقاءه . إنه إذا حنق فليسبب  
خطير .

ديدمونه : إفعل بتوسّل مني ( يخرج ياجو ) لا بدّ أن يكون هناك معضلة  
من معضلات الحكومة أو أمر وفد من البندقية أو مؤامرة علم  
بتدبيرها في قبرس قد غشت عليه صفاء فكره . وفي أمثال  
هذه الأحوال تضطر النفوس الكبيرة الغايات أن تشتغل بالهنات  
الصغائر . مثلنا بذلك كمثل الذي تؤلمه إصبعه فيجد شعور الألم  
في سائر جوارحه السليمة . على أن الرجال ليسوا بآلهة وما علينا  
أن نكلفهم على الدوام مجاملتنا كما يفعلون أيام العرس . عنّفيني  
بشدة يا إميليا لأنني كنت شارعة في التظلم من قسوته لدى محكمة  
ضميري ، أما الآن فأرى أنني رشّوتُ الشاهد وأنتي ألقيت  
التهمة بغير صواب .

إميليا : لنضرعُ إلى الله أن يكون ما به أمراً من أمور الحكومة كما  
فكرت لا جنة من جنتات الغيرة .

ديدمونه : ويحيي لم أفعل قط ما يستفزّ غيرته .

إميليا : غير أن النفوس الغيورة لا تهتم بالبراءة ولا تجيشها في الغالب  
نوباتها عن سبب بل تغار لأنها تغار وما الغيرة إلا بهيمة شاذة تلعح  
من نفسها وتتولد من نفسها .

ديدمونه : وقى الله قلب عطيل من تلك البهيمة .

إميليا : آمين يا سيدي .

ديدمونه : سأذهب لأستقدمه . كاسيو تنزّه قليلاً بقرب هذا المكان فإذا

وجدته في ساعة رضى دافعت عنك وبذلت مجهودي في كسب  
دعواك .

كاسيو : أشكر مرحمتك بكل خضوع . ( تخرج ديدمونه وإميليا )  
( تدخل بينكا )

بينكا : حيثك الله ورعاك يا كاسيو .

كاسيو : ما تصنعين خارج البيت ؟ كيف حالك يا عزيزتي الجميلة جداً ؟  
تالله لقد كنت على عزم التوجه إليك ...

بينكا : أنا كنت ذاهبة إلى منزلك . أيمضي اسبوع ولا تزور ؟ سبعة أيام  
وسبع ليال ، مائة وثمان وستون ساعة . على حين أن ساعات  
هجر المشيق أشد تبريحاً من ساعات التوقيت بمائة وستين مرة .  
يا لله ما أقبحها سأمًا وضجراً .

كاسيو : ساعيني يا بينكا ، نكبتُ بها أقصاني عنك في هذه الأيام كلها ...  
ولكنني سأعوض ما فات بما هو آت . أي عزيزتي الكريمة بينكا ،  
انسغي لي مثلاً من هذا المنديل .

بينكا : من أين جاءك هذا يا كاسيو ؟ لا بد أنه هدية من صديقة جديدة ...  
لقد فهمت سبب ذلك الجفاء . سنرى سنرى .

كاسيو : تخططين يا امرأة . ألقِ بظنونك البشعة في وجه الشيطان الذي  
أوحاها إليك . أتغيرين من تخمينك أن لي رفيقة جديدة .  
كذبك وهتك وعهد الوفاء .

بينكا : إذن من أين جاء هذا ؟

كاسيو : لا أعلم ، وجدته في غرفتي وأحببت صنعه كثيراً ، لذلك سألتك

صنع غيره على مثاله قبل أن يطلبه أربابه ، أرجو منك وأتوسل  
إليك أن تنقلي لي هذا المثال . والآن دعيني .

بينكا : لماذا أدعك ؟

كاسيو : أترقب القائد هنا وليس من مصلحتي ولا أمنيّتي أن يراني مع  
امرأة .

بينكا : ولمّ هذا التحاشي ؟

كاسيو : ليس من عدم الحب .

بينكا : بل من كونك لا تحب « إياي » . تكرّم عليّ واصحبني قليلاً  
وأجبنني : أتزورني الليلة أم لا ؟

كاسيو : لا أستطيع مرافقتك إلا بعض الخطى إذ لا محيص لي من انتظار  
القائد هنا . لكن سأراك قريباً .

بينكا : لا بأس ، إني أدع التشديد الآن مراعاةً للحالة . ( يخرجان )

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

قبرس - أمام القصر

( يدخل عطيل وياجو )

- ياجو : أيداخلك مثل هذا الظن ؟  
عطيل : مثل هذا الظن ؟  
ياجو : لأجل قبلة اختُلِسَتْ على انفراد .  
عطيل : قبلة غير جائزة ...  
ياجو : أو لأجل قضاء ساعة أو أكثر مع المحبوب في سرير واحد .  
عطيل : أيعترّيان ويدخلان السرير بدون قصد أثم . ياجو هذه مداجاة<sup>(١)</sup> للشيطان . إن الذين يخلّون هذه الخلوة لو طهّرت نياتهم لامتنع عنهم إبليس وامتنعوا الله .

---

(١) مداجاة : مراعاة .



ياجوو إذا لم يفعلوا شيئاً فهي هفوة عرضية ، أما إذا أعطيت امرأتى منديلاً ....

عطيل : فما يكون ؟

ياجوو : يكون عندئذ ملكاً لها ولها فيما أعتقد أن تمنحه لمن تشاء .

عطيل : هي أيضاً أمينة على عرضها أتستطيع أن تهبه ؟

ياجوو : عرضها لا يُرى ، وكثيراً ما يحدث أن الذين لا عرض لهم هم بالذات أصحاب العرض . أما المنديل ...

عطيل : بالله العظيم لقد كنت أودُّ لو أنساه ... أتمم جملة ... لكن ذكره يعود إلى رأسي كما يعود إلى البيت المتداعي غراب البين ينطق بالويلات ... كنت تقول إن المنديل 'وجد معه' ؟!

ياجوو : فدليل أي شيء هو ؟

عطيل : كيفما كانت دلالة فيما هي بالشيء النظيف .

ياجوو : إذن ما كنت تصنع لو أبلغتك أنني رأيتك يسلب عرضك أو أنني سمعته يقول كيت وكيت كما يفعل بعض الشذاذ الذين إذا قضوا لبانتهم من معشوقتهم سواء بإلحافاتهم المزعجة أم بتشخيصاتهم المؤثرة ، لم يملكوا الكتان .

عطيل : وما الذي قاله ؟

ياجوو : إنه ... فعل ما لست أتذكر ...

عطيل : أي شيء أي شيء ؟؟

ياجوو : إنه مات ...

عطيل : معها ؟

ياجو : معها ... بقربها ... كما تشاء !

عطيل : معها ... بقربها ... خطب رائع . المنديل ... الاقرارات ...

المنديل ... ليعترف ثم ليشنق جزاءً وفاقاً بل ليشنق أولاً ثم ليعترف ... أرتجف لمجرد تصوري تلك الخيانة . ولولا أنها وقعت وأسرتها إليّ الطبيعة لما بلغ الاضطراب مني هذا المبلغ . ليس الذي يقلبني عالياً إلى سافل كلمات فقط ... لعنة الله عليهما ... أنفاهما ... آذانها ... شفاهما ... أفي التصور ما كان ... ليعترف - المنديل - يا للشيطان . ( يغمى عليه )

ياجو : فملك يا طي فملك . الحق المتصدقون يؤخذون هكذا . وهكذا تقع السعاية على كثيرات من الخواتين<sup>(١)</sup> العفيفات - صحواً سيدي ... سيدي ... صحواً عطيل . ( يدخل كاسيو )

ياجو : كاسيو ؟ !

كاسيو : ما أرى ؟

ياجو : أغمي على مولاي ... أمس مرة وهذه الثانية .

كاسيو : أفرك صدغيه .

ياجو : لا ... قف ... لا ينبغي تحريكه في الإغماء وإلا أزيد فيه

وهب هبة جنون وحشي ... أنظر . يضطرب ... تغيب قليلاً . سيرجع إلى حسه وعندما ينصرف أريد أن أفاوضك في أمر ذي بال ( يخرج كاسيو ) كيف أنت الآن أيها القائد ألم تجرح في رأسك ؟

---

(١) الخواتين : النساء الشريفات .

عطيل : تسخر مني ؟ !  
ياجو : أنا أسخر منك ؟ لا والسماء ... عساك أن تتحمل قسمتك تحمل  
الرجال .

عطيل : رجل ذو قرنبن لا يكون إلا خلقاً مخطئاً أو حيواناً .  
ياجو : يوجد إذن في مدينة مأهولة كثير من الخلائق المخطئة . وكثير من  
البهائم في زي الحضارة .

عطيل : هل أقرّ بما فعل ؟  
ياجو : سيدي الكريم كن رجلاً ، تصور أن كل ذي لحية مشدودة إلى  
امرأة تستطيع أن يحمل حملك . من الناس في هذه الساعة ألوف  
ألوف يبيتون ليلهم في مضاجع قاسمتهم إياها الجماهير ويزعمون  
أنها لهم خاصة أما أنت فعظك ما زال أصلح من حظوظ  
هؤلاء ... لكن أجد من جهة أخرى أن من سخریات جهنم  
ومبالغات الرجيم في الرزايا عنائك لامرأة فاسقة في فراش  
شرعي وتحسبها طاهرة ... لا ... خير لك ثم خير لك أن  
تعرف كل شيء فلانني متى عرفت ما أنا عرفت أيضاً مصيري .  
عطيل : أنت عاقل بلا مرء .

ياجو : إلزم السكينة قليلاً واكتفِ بالإصغاء متجهداً أسمعتك برهاناً  
جديداً ... جاء كاسيو إذ كان مغمى عليك من الألم ، وهو ما  
لا يليق برجل مثلك ، فأبعدته معتذراً بعلمتك وأوصيته أن  
يعود لمخاطبتي بعد هتية . فالتمس لك هنا مكاناً تجثم فيه والمخ  
إشارات الهزء والاحتقار التي تبدو على وجهه حين اكلمه عنها ،

وسأحتال عليه بحيث يقصُّ عليَّ قصته مع امرأتك ويقول أين ،  
وكيف ، ومتى ، وكم مرة اجتمع بها أو ينوي أن يجتمع ؟ تنبّه .  
وحسبك أن ترقب حركاته . يا لله . صبراً وإلا شهدت أنك  
الهزّة مشخّصة برأس وقدمين وأن لا شيء فيك من الرجل .

عطيل : إسمع يا ياجو ستري أنني جليد كل الجسد ولكن اعلم أيضاً أنني  
سفاح في الغاية .

ياجو : معها تقتل لا تدرك حق ثارك ، غير أنه يحسُن عمل كل شيء في  
ميسقاته . أتريد أن تتواري ؟ ( يختبئ عطيل ) الآن سأسأل  
كاسيو عن بينكا الماهرة التي تبّيع محاسنها وتشترى خبزاً  
وملابس . هذه الفاجرة مجنونة بكاسيو لأنه من مصائب البغيات  
أن يخدعن ألوفاً ويخدعن واحد . فمق سمع ذكرها لم يملك أن  
يضحك حق يشرق ... أراه قادماً ومتى تبسم أصبح عطيل  
مجنوناً وأوتلت غيرته الفاحشة كل رمز يرمزه من تبسم وإشارة  
أسوأ تأويل على المسكين كاسيو . ( يدخل كاسيو )

ياجو : كيف أنت الآن أيها الملازم ؟

كاسيو : كما يكون القليل ، وإنني لقتيل بفقدي اللقب الذي تلقبني به .

ياجو : أصرر على التماس الشفاعة من ديدمونه وثق بالنجاح ( بصوت  
خافت ) أما لو كانت أمنيته عالقة برداء بينكا لتحققت سريعاً .

كاسيو : مسكينة تلك الإنسانية .

عطيل : ( في مكنه ) انظر كيف طفق يضحك !

ياجو : لم أر قط امرأة تحب رجلاً هذا الحب .

كاسيو : ويحبها من خاطئة أظن على ذمتي أنها تعجبني .  
 عطيل : ( في مكنه ) ها هو ذا ينكر الجريمة بتراخٍ لكن يضعك  
 لذكرها كثيراً .  
 ياجو : أسمع يا كاسيو ؟  
 عطيل : ( في مكنه ) إنه الآن يخرج ليحمله على الإخبار . أحسنت  
 أحسنت .  
 ياجو : تشيع أنك ستقترن بها . أهذه أمينتك ؟  
 كاسيو : ها ها ها ...  
 عطيل : ( في مكنه ) أفائز أيها الروماني أفائز ؟  
 كاسيو : أنا أقترن بها . بموس . هب عقلي شيئاً من حسن ظنك ولا يكن  
 رأيك هذا الرأي العفـن . ها ها ها .  
 عطيل : ( في مكنه ) كذا كذا الظافرون يضحكون .  
 ياجو : بذمتي إن إشاعة زواجكما متناقلة .  
 كاسيو : بحياتك قل لي الحقيقة .  
 ياجو : إن لم يكن قولي الحقيقة فلا كنت إلا محض مجرم مزور .  
 عطيل : ( في مكنه ) طبعـت السمـة على جبهتي لا بأس .  
 كاسيو : إن هي إلا إشاعة صادرة عن تلك الوقعة تظن أنني أتأهل بها  
 عن زهو وخيلاء منها لا عن وعد مني .  
 عطيل : ( في مكنه ) ياجو يشير إليّ ... سيبدأ القصة .  
 كاسيو : كانت هنا من هنية ودأبها أن تدركني في كل مكان .  
 ومن جنونها أنها لحقت بي إلى شاطئ البحر منذ أيام وكنت

- أحداث بعض البندقيين فجاءت وطوقت عنقي هكذا  
عطيل : ( في مكنه ) وهي تصيح : « يا حبيبي كاسيو » . أنا  
يقوله لفصاحة إشارته .
- كاسيو : علقت بعنقي وأخذت تترجح وتبكي وتدفعني وتجد  
ها ها .
- عطيل : ( في مكنه ) يخبره كيف أدخلته غرفتها . آه . إني أرى  
لا بل أرى الكلب الذي سألقيه إليه .
- كاسيو : لا بد لي من مقاطعتها .
- ياجو : ليس بحضوري ... التفت تجدها مقبلة .
- كاسيو : هذه مفتوتني يسطع عطرها إلى هذا المكان . ( تدنو )
- كاسيو : ما مرادك من مطاردي هكذا ؟
- بينكا : طاردك الشيطان وأنشأه ما كان مقصودك من هذا الم  
دفعته إليّ منذ قليل . غلبت عليّ الغفلة فصدقت أنا  
رسمه . أمن المعقول أن تجد مثل هذا الشيء الثمين  
من غير أن يكون أحد قد تركه ، هذا بلا شك هدية  
ما ، وأنا أكلف تصوير مثله . أبى الله أن أفعل . -  
عشقتك . أيا يكن مأناه فلن أنقله .
- كاسيو : ماذا جرى يا صفتي بينكا ماذا جرى ؟
- عطيل : ( في مكنه ) يا لله لا بد أن يكون هذا منديلي .
- بينكا : إذا أردت أن تجيء لتناول العشاء الليلة فأهلاً وإلا  
تشاء ... ( تخرج )

- ياجو : اعد وراءها أدركها .
- كاسيو : لا بد لي من ذلك أو تملأ الطرق صياحاً .
- ياجو : أتعشى هناك ؟
- كاسيو : هذا إزماعي .
- ياجو : لعلي ألحق بك إذ انني في حاجة لمفاوضتك .
- كاسيو : تعالَ ولك الفضل . أتجيء ؟
- ياجو : كفاية لا تزد . ( يخرج كاسيو )
- عطيل : ( في مكنه ) أية قتلة أقتله ؟ أشير .
- ياجو : رأيت كيف كان يضحك من جريمته ؟
- عطيل : ياجو ياجو .
- ياجو : وهل رأيت المنديل ؟
- عطيل : أكان منديلي ؟
- ياجو : منديلك قسماً بيدي ، ومن الغريب أن تكون هذه عنده قيمة امرأتك المجنونة التي تعطيه منديلاً ويعطيه بغياً .
- عطيل : أتمنى لو مكثت تسع سنين أقتله - امرأة جميلة ، امرأة رشيقة ، امرأة أنيسة .
- ياجو : لا بد لك من نسيان كل هذا .
- عطيل : نعم ولتذهب إلى حيث تقضي ولتهلك جسماً ونفساً في هذه الليلة ... لن تعيش ... لا ... إن قلبي قد تحول إلى حجر ، أضربه ويخرج يدي . أواه ليس في العالم أعذب منها امرأة . كان يحق لها أن تقترن بملك كبير وتأمرة بما تشاء .



- ياجو : ليس هذا ما ستفعله معها .
- عطيل : لتشتق ... ولكن اذكر صفاتها . ما أبرعها في قلب الإبرة ،  
ما أدها في الموسيقى . إذا تغنت أزالَتْ وحشة الضاري ،  
غير أنها مع ذلك الذكاء وتلك الفطنة ...
- ياجو : أجدر بالتهريب (١) .
- عطيل : ألف مرة أجدر . ثم ما أشرف محتدها (٢) .
- ياجو : أشرف من أن يعبت به هكذا .
- عطيل : تجاوزت حده بلا مراة ولكن يا لـلـغبين ، ياجو يا للخسارة .
- ياجو : إذا كنت مفرماً إلى هذا الحد بفجورها فأعطاها إجازة لارتكاب  
الخطايا وهذه الإباحة لا تعني أحداً غيرك .
- عطيل : سأهشيمها هشماً . تلك التي عرضتني لهذه المهانة .
- ياجو : إن ذنبها لعظيم .
- عطيل : تخونني مع تابعي !
- ياجو : وهذا ذنب أعظم .
- عطيل : هتئ لي سمّاً يا ياجو ... الليلة . لا أريد أن يجري عتاب بيني  
وبينها مخافة أن يتغلب جسمها وجمالها على نفسي . الليلة يا  
صلحي .
- ياجو : لا تقتلها بالسّم ، اخنقها في نفس السرير الذي دنّسَتْه .
- عطيل : هذا العقاب أعجبني وهو أفضل .

---

(١) أثرب : لام ، قبح عليه فعله . (٢) محتدها : أصلها .

- ياجو : أما كاسيو فدعني أتولّ القضاء عليه وستعلم بقية أمري في منتصف الليل .
- عطيل : غاية في الإحسان ( يسمع بوق ) ما هذا البوق ؟
- ياجو : رسول من البندقية بلا شك ... هذا لودفيكو آتياً من قبل الدوج وهذه امرأتك تصحبه .
- ( يدخل لودفيكو وديدمونه وأتباع لهما )
- لودفيكو : كلاك الله أيها القائد الشريف .
- عطيل : مطيعك من صميم الفؤاد يا سنيور .
- لودفيكو : الدوج وأعيان البندقية مرسلون اليك تحياتهم .
- عطيل : أقبل الهينة <sup>(١)</sup> الحاملة لمشيتهم .
- ديدمونه : وما وراءك من الأخبار يا ابن عمي لودفيكو .
- عطيل : أنا مسرور برؤيتك يا سنيور مرحباً بك في قبرس .
- لودفيكو : شكراً لك ، وكيف الملازم كاسيو ؟
- ياجو : حي يا سنيور .
- ديدمونه : يا ابن عمي لقد قام بينه وبين مولاي خلاف أحزنني لكن أرجو أن تعيد المياه إلى مجاريها .
- عطيل : أواثقة أنت من ذلك ؟
- ديدمونه : مولاي .
- عطيل : ( قارئاً ) « واليك أن تفعل في هذا الأمر ما تراه » .

---

(١) الهنة : الشيء .

- لودفيكو : لم يخاطبك بل كان مشغلاً بطلعة هذا الكتاب . أوجد شقيقاً  
بين القائد وبين كاسيو ؟
- ديدمونه : شقاق ساءني جداً وأرغب في إزالته كل الرغبة لما لي من العطف  
على كاسيو .
- عطيل : لهب وملح بارود .
- ديدمونه : مولاي .
- عطيل : أملك مُسكة من العقل .
- ديدمونه : أتراه غضبان .
- لودفيكو : لعل هذا الكتاب أثر فيه فإن به على ما أظن استدعاءه إلى  
البندقية وتقليد منصبه لكاسيو .
- ديدمونه : حبذا البشري وما أفرحني بها .
- عطيل : الله الله .
- ديدمونه : مولاي .
- عطيل : أنا فرح بأن أراك مجنونة .
- ديدمونه : كيف يا مولاي الكريم .
- عطيل : أنت شيطانة ( يصفعها ) .
- ديدمونه : لم أستحق هذا .
- لودفيكو : لو أقسمت في البندقية أني رأيتك تضربها لما صدقوني . هذا فوق  
الطاقة . استغفرها إنها تبكي .
- عطيل : يا للشيطانة الشيطانة لو كانت الأرض تلتقي بمبرات لكانت كل  
دمعة تسقط من عيون امرأة تلد تمساحاً . اليك عني .

- ديدمونه : ( تتجه للانصراف ) أنصرف منعاً لاستيائك .
- لودفيكو : هل في السيدات أطوع منها ، أبتهل اليك يا مولاي أن تدعوها .
- عطيل : أيتها السيدة .
- ديدمونه : مولاي .
- عطيل : ما تريد منها يا سنيور :
- لودفيكو : من ؟ أنا يا سيدي ؟
- عطيل : نعم أنت رغبت إلى في دعوتها ولها أن تجيء وتذهب وتدور وتتقدم وتتأخر كما تشاء ولها أن تبكي ما تبكي . وهي طيعة كما تقول يا سنيور ، طيعة جداً ... واصل البكاء ... أما محتوى هذا الكتاب فهو أنني أمرت بالعودة إلى البندقية . أراه مما ترهقني الآلام — اذهبي وسأبعث في طلبك بعد هنيهة ... سنيور إني مطيع للأمر وسأرجع للبندقية ... توارى من هنا انصرفي ( تخرج ديدمونه ) سيتولى كاسيو مكاني . سنيور أرجو أن تجيب دعوتي إلى العشاء الليلة . مرحباً بك في قبرس يا سنيور — تيوس وقرادة .
- لودفيكو : أهذا هو ذلك المغربي الذي أجمع مجلس أعياننا على امتداحه في كل شيء ؟ أهذا هو ذلك الطبع الذي لا يستفز الغضب والذي تتعالى شجاعته عن أن تناهها ورية زندي من زناد العرض أو تصيبها رمية من سهام الطواريء ؟
- ياجو : لقد تغير حتى تنكر .
- لودفيكو : أهو مالك عقله ، أو ليس به مس وخبال .

- ياجو : هو ما ترى . لا ينبغي لي أن أنتقده . وليته كان كما يجب ، بل  
كما يستطيع أن يكون .
- لودفيكو : يا للفظاعة يضرب امرأته .
- ياجو : بدمقي لم يكن عمله جميلاً ولعله لا يتبعه بأقبح .
- لودفيكو : أهذه عادته أم أثر فيه هذا الكتاب تأثيراً حملاً على ارتكاب  
هذه الهفوة .
- ياجو : ليس مما يقتضيه وقائي أن أخبرك بما رأيت وعرفت . ستعلم من  
أفعاله ما يغنيك عن كلامي ، تتبعه وارقب ما سيكون من  
بقية أمره .
- لودفيكو : إني أسيف لما اعتقدته فيه من الخير .

## المشهد الثاني

### مسكن في القصر

( يدخل عطيل وإميليا )

- عطيل : إذن لم تري شيئاً ؟
- إميليا : ولم أسمع ولم يخامرني ظن .
- عطيل : بل رأيتها معاً هي وكاسيو .
- إميليا : لكنني لم ألمح ريبة خلال هذه المقابلات ولم يفتّني هجاء مما كانا  
يقولانه .

عطيل : غريب . ألم يتها مسا ؟  
 إميليا : قط يا سيدي .  
 عطيل : أولم تبعدك مرة عن مكان الاجتماع ؟  
 إميليا : قط .  
 عطيل : لتجيشها بروحتها أو قفازها أو حجاب وجهها أو أي شيء آخر .  
 إميليا : قط يا سيدي .  
 عطيل : غريب .  
 إميليا : أقسم إنها طاهرة يا سيدي وأخاطر على حياتي ، فإن كان قد  
 خامرك شك فقد خدعت ، وإن كان لثيم " غادر قد دس " في نفسك  
 هذا الشك فليلعنه الله لعنة الثعبان . فوالله لئن لم تكن عفيفة  
 نقية صادقة فليس في الدنيا رجل سعيد وليس في النساء مها  
 طهرت الواحدة منهن إلا كل ملوثة كالفضيحة بعينها .  
 عطيل : أبلغها أمري بالبحي ( تخرج إميليا ) تتكلم بجلاء ولكنها قوادة  
 كسائر القوادات لا تستطيع أن تقول إلا ما قالت . أما تلك  
 فبغني " حذرة بل غرفة سوء مقفلة على أسرار نجسة ، ومع هذا  
 رأيتها تجثو وتصلي . رأيتها ...

( تدخل ديدمونه وإميليا )

ديدمونه : مولاي ما مشيتك ؟  
 عطيل : تعالي إلى هنا يا دجاجتي .  
 ديدمونه : ما الذي تريده ؟  
 عطيل : أريني عينيك . انظري إلي " مواجهة .

ديدمونه : ما هذه الأمنية المنكرة ؟ !

عطيل : ( إلى إميليا ) أنتِ يا سَمُحَة جودي علينا ببعض الخِدم التي تحسنينها . دعي العاشقين مختلين وأقفلِي الباب ثم اسعلي أو هممي إذا جاء أحد . إلى مهنتك . اهضي . أسرعِي ( تخرج إميليا ) .

ديدمونه : أَلتمس منك جاثية أن تقول لي ما معنى هذا الخطاب . أحسن فيه الغضب ولكن الألفاظ لا ادرك معناها .

عطيل : أجيبيني مَنْ أنتِ ؟

ديدمونه : زوجك يا سيدي ، حابِلتك الخِلاصة .

عطيل : أقسمي على هذا واقضِ على نفسك بعذاب الآخرة إن لم يكن حقاً . إنك لتشبهين الملائكة شَبهاً يخيف الشياطين من قبضك ... أقسمي مرتين على حياتك الآخرة بأنك طاهرة .

ديدمونه : السماء تعلم عفتي بكل تحقيق .

عطيل : السماء تعلم بكل تحقيق أنك خادعة كجهم .

ديدمونه : خدعتُ مَنْ يا سيدي ؟ ولمن ؟

عطيل : آها ديدمونه اذهبي اذهبي اذهبي .

ديدمونه : أواه من هذا اليوم المشؤوم ! لماذا تبكي ؟ أنا مسببة هذا البكاء

يا سيدي ؟ إذا كنت تظن أن أبي كان الساعي في رجوعك فهل عليّ ملام ؟ وإذا كنت قد فقدت صداقته فقد فقدتها أنا أيضاً .

عطيل : لو أنه طاب للسماء أن تمنحني بأشدّ البلايا فأمطرت على رأسي

حاسراً صنوف الآلام والمعرات وأغرقتني في الفقر إلى الشفتين وسامتني الأسر وخيبة البقية من آمالي ، لوجدتُ في زاوية من



نفسى أدنى موضع للصبر ، ولكن يا للحييف ، لا صبر لى على أن  
أكون تمثالاً يرمقه الزمان ويشير إليه الاحتقار بإصبع يرفعها على  
مهمل . على أننى ربها تماديت إلى تحمل هذا ولا بأس . إلا أن  
هناك مقدساً أودعت فيه قلبي وهو الذي يجب أن أعيش فيه  
أو لا معنى للعيش . ثم إن هناك يذبوعاً يجري منه تيار بقائى  
وبدوننه ينضب فأنا بين خطتين : إما أن أطرد من المقدس وإما  
أن أبقى الينبوع مباحاً كالبرتر ترده الصراصير القذرة وتتواقع  
بجانبه وتتناسل . إياها الصبر . إياها الملك الوردي  
الشعر ، تحول تجاه هذا المشهد واتخذ وجهاً قائماً كوجه سقر<sup>(١)</sup> .  
ديدمونه : أرجو أن يكون سيدي على يقين من عفتي .

عطيل : نعم ، نعم كيقيني من ذباب الصيف في الجسازر لا تبيض حتى  
تتجامع . أيتها الزهرة المتناهية رقة وجمالاً النافعة من الطيب ما  
يسكر الجوارح لماذا ولدت في الدنيا ؟

ديدمونه : يا ويحي ! أية خطيئة من خطايا السهو اقترفت ؟  
عطيل : هذه البشارة الناعمة . هذا الكتاب الشائق المكسوة أكان معداً  
لتخط على ظاهره كلمة « مومس » ؟ أية خطيئة ارتكبتها ؟  
يا بغى السوق لو ذكرت لك ما فعلته لاحمرت وجنتاي كالتنور  
ولسحقتهما كل خجل سحق الرماد . أية خطيئة ارتكبتها ؟  
السماء تسد أنفها من رائحتها والقمر يغمض عينيه من قبورها  
والنسيم الفاسق الذي يقبل كل ما يمر به يختبئ منها في جوف

---

(١) سقر : جهنم .

الأرض ويأبى سماعها . أية خطيئة ارتكبتها أيتها الفاجرة  
الواقحة ؟ !

ديدمونه : وأيتمُ السماء إنك لتفتري عليّ الإهانة .

عطيل : ألسنِ عاهرة ؟

ديدمونه : لا والذي خلقتني متّقية ، وإذا لم يكن إثماً عليّ حفظي لهذا  
الإثاء الجثماني نقياً من كل شائبة وملس سيمى . فلست ما تصف

عطيل : وكيف لستِ بغيّة ؟

ديدمونه : إني لمؤمنة ببراءتي كإيماني بنجاتي من عذاب الآخرة .

عطيل : أفي الاحتمال هذا ؟

ديدمونه : غفرانك اللهم لنا غفرانك .

عطيل : إذن أسألك العفو فقد كنت ظننتك تلك الحبيشة العاهرة من  
عواهر البندقيّة التي اقترنت بعطيل . أنت يا سمحة أنت التي  
تمتهنين نقيض مهنة بطرس وتحرسين أبواب جهنم .

( تدخل إمبليا )

عطيل : أنتِ أنتِ ! نعم أنت لقد قضينا 'لبانتنا وهذا جزاؤك من  
النقود . أرجو أن تغلقي الأبواب وتكتمي سرّنا . ( يخرج )

إمبليا : ويلاه ماذا يتصور هذا السيد ؟ ! كيف أنت الآن يا مولاتي  
الكريمة ؟

ديدمونه : بين نوم وبقظة .

إمبليا : ماذا جرى بينك وبين مولاي ؟

ديدمونه : وبين من ؟

- إميليا : وبين مولاي يا سيدتي .  
ديدمونه : مَنْ مولاك ؟  
إميليا : الذي هو مولاك يا سيدتي .  
ديدمونه : لا مولى لي . لا تكلميني يا إميليا فما أستطيع البكاء ولا جواب  
بغيره عندي . أرغب اليك أن تضعي في هذا المساء على سريرى  
أغطية العرس . لا تنسى واذهي فادعي زوجك إليّ .  
إميليا : هذا تغير عجيب . ( تخرج )  
ديدمونه : عدلٌ ما عوملت به ؛ عدل ولكن ما الذي صنعه حق إن أكبر  
مفواتي أدخلت على نفسه أدنى ريب !  
( تعود إميليا وياجو )  
ياجو : ماذا تريدن يا سيدتي ؟ ماذا جرى ؟  
ديدمونه : لا أقدر على ذكره ، الذين يربون الأطفال يرفقون بهم ويكلفونهم  
الأعمال السهلة ، كان يستطيع أن يعاملني هكذا - لأنني طفلة  
متى زجرت ...  
ياجو : ماذا حدث يا سيدتي ؟  
إميليا : ويلاء إن سيدي قد أهانها كثيراً ودعاها بغيراً وحقرها تحقيراً  
مرهقاً بالفاظ سمجة لا تطيقها القلوب الكريئة .  
ديدمونه : أنا جديرة بهذه التسمية يا ياجو ؟  
ياجو : أية تسمية أيتها السيدة الجميلة ؟  
ديدمونه : التي دعاني بها مولاي .  
إميليا : دعاها بعامرة وهو ما لا يقوله الشعاذ السكران لمن هي معه .

- ياجو : علام فعل هذا ؟
- ديدمونه : لا أدري . وأنا على ثقة من أنني لست كما زعم .
- ياجو : لا تبكي لا تبكي . ويلاه . مصيبة .
- إميليا : أتركت سائر خطاياها الشرفاء وهم كثير ، وتركت أباها وبلادها وأصدقاءها لتسمى عاهرة ؟ أليس في هذا ما يستبكي ؟
- ديدمونه : قضاء من نحسي .
- ياجو : لعنة الله عليه لفعله هذا ، من أين أصابه هذا الجنون ؟
- ديدمونه : الله وحده يعلم .
- إميليا : بل على عنقي . إن هناك غداراً هالكا دساساً محتالاً شحاذاً نثاماً غشاشاً وشى وشاية لينال منصباً . على عنقي هذا ما هو كائن .
- ياجو : دعي الوهم أوجد رجل من هذا النوع ؟ ! محال .
- ديدمونه : إذا كان موجوداً فليساعده الله .
- إميليا : بل ليساعده حبل المشنقة ولتأكل جهنم عظامه . لم دعاها بغياً... من الذي يعاشرها وأين ومتى وأي ظاهر دل . وهل هو معقول ؟ لقد خدع المغربي . خدعه أحد السفلة الأدنياء المجرمين الأبالسة ، أحد المكورة الممتهنين . يا للسماء لو عدلت لوجب أن تكشفني الستار عن أولئك المجرمين وتضعي سوطاً في يد كل رجل كريم بفساط به أولئك اللثام في أطراف الدنيا من الغرب إلى الشرق .
- ياجو : اخفضي من صوتك .
- إميليا : خيبة وعار على أولئك الناس . ألم يدخل عليك واحد منهم أن

بيني وبين المغربي ريبة . ( مخاطبة ياجو بصوت منخفض )

ياجو : ( من جانب إلى إميليا ) أنت حمقاء امشي .

ديدمونه : ياجو واحسرتاء كيف أصنع لأعود إلى رضى مولاي ؟ اذهب اليه يا صديقي لأنني وَايمُ هذا النور السماوي لا أعرف كيف فقدته . إنني لأجثو هنا ولئن كنت قد أخطأت إلى غرامه مرة عن قصد سواء بلساني أم بفكري أم بفعملي ، بل لئن كانت عيناى أو أذناى أو أية حاسة من حواسي الأخر مالت إلى غيره ، بل لئن كانت غير مقيمة على حبه الآن كما كنت أحبه وكما سأحبه أبداً حق لو قذف بي في شقاوة الطلاق ، لا كالت لي سلوى ولا تعزية في هذه الدنيا . إن القسوة لتقدر على كثير وقسوته عليّ قد تقتلني على أنها لا تدنس غرامي . أنا لا أستطيع أن أقول بغبي . هذه الكلمة يؤلمني لفظها فما بال العمل الذي يَصِمُ بها ولو دعتني إليه جميع أناطيل الحياة .

ياجو : صبراً صبراً إن هي إلا سحابة كدر وتنقضي . لقد أزعجته أحوال الحكومة فوقك عليك غضبه .

ديدمونه : إن لم يكن سبب إلا هذا رضيت .

ياجو : لا سبب إلا هذا ، على عهدتي ( تسمع أبواق ) أصفي هذه الأبواق تدعوك إلى العشاء وسفراء البندقيسة في انتظارك للجلوس إلى المائدة انهضي اليهم ولا تبكي ثم كل شيء يجيء على المرام ( تخرج ديدمونه وإميليا ) ما جاء بك يا ردريجو . ( يدخل ردريجو )

ردريجو : لا أجذك تحسنُ الصنيع معي .

ياجو : ما يثبت لك ذلك .  
ردريجو : كل يوم تطاولني ملتصقاً عذراً جديداً ويظهر أنك تمنعني الفرص  
بدلاً من أن تساعد على سئورها . لن أتحمل هذه السيرة ولم يبق  
في وسعي أن أهضم بسكينة كل ما هضمته عن حق من قبل .

ياجو : أتصني إليّ وتمثل يا ردريجو ؟  
ردريجو : وذهمتي لقد طالما امتثلت فما حلوت بطائل لأن أقولك لا تنطبق  
على أفعالك .

ياجو : تتهمني بغير حق .  
ردريجو : بل بحق ، فلقد أنفقت ما جاوز مقدرتي والجواهر التي أعطيتك  
إياها برسم ديدمونه كانت تكفي لقصم راهبة من نصفها ، فإن  
كنت قد أوصلتها كدعواك وكانت العِدات<sup>(١)</sup> التي جئتني بها  
منها شكراً صحيحاً فلم لا أجد تحقيقاً لشيء منها ؟

ياجو : امض في كلامك . هذا حسن .  
ردريجو : امض ، كفاني ما مضى - هذا حسن . أقول إن فعله ليس  
بحسن . بل إنه نهاية في القبح وقد ألمح أنك عبثت بي في  
هذه المسألة .

ياجو : حسن في الغاية .  
ردريجو : قلت لك إنه غير حسن لا في الغاية ولا في البداية . أريد أن  
تعرفني ديدمونه ، فإذا ردت عليّ جواهرى عدلت عن متابعتها

---

(١) العِدات : المواعيد .

والتمست الصفح منها عن سوء ما ندبت لها وإلا جعلتك مسؤولاً عنها وأنزلت بك عقابي .

ياجو : ماذا كنت تقول بعبارتك الأخيرة ؟  
ردريجو : لم أقل إلا ما أنا مزعم فعله عن يقين .  
ياجو : الآن تبين أنك باسل ، ومنذ الساعة أرى فيك رأياً لم أره من قبل . صافعني يا ردريجو لقد أسأت بي الظن ولك العذر غير أنني أؤكد لك أنني اشتغلت بمهارة لا تقبل المزيد في مسألتك .

ردريجو : مهارة لم أتبين أثرها !  
ياجو : اسلم ، ولهذا أجدك حكمت بعقل . لكن إذا صحّ أن عندك ما أعتقده الآن فيك من الشجاعة ورباطة الجأش فأرنيها الليلة ، فإذا كنت في الليلة التالية لا تتمتع بديدمونه كان لك أن تقصيني عن هذه الدنيا بخيانتني وتنصب من الفخاخ ما تشاء لإفقادي حياتي .

ردريجو : أوافق . ما الذي تبتغيه مني ؟ شيء في الإمكان أو المعقول ؟  
ياجو : لقد جاء وفد خاص من البندقية لإحلال كاسيو محل عطيل .  
ردريجو : أصدق هذا النبأ . إذن عطيل وديدمونه يعودان إلى البندقية .  
ياجو : كلا ، بل يذهبان إلى موريتانيا إلا إذا اضطرت الأحوال عطيلاً أن يطيل مقامه هنا . وخير ما يستطال به مقامه أن يُحذف كاسيو .

ردريجو : ما تعني بهذا الحذف ؟  
ياجو : أعني أن يُعاق عن الحلول محل عطيل ... أن يُهشّم رأسه .



ردريجو : وهذا ما تنوطه بي .

ياجو : نعم إذا جرؤت أن تملك نفسك نفعا وحقا . سيتعشى الليلة عند  
فاجرة فالحق به إلى منزلها وهو ما زال يحبل النعمة التي وقعت  
اليه ، فارقبه إن شئت بين منتصف الليل والساعة الواحدة ...  
ومتى ألفتني بجانبك لأعينك بحيث لا ينجو من ضرباتنا ،  
فاعزم ولا تقف دهرشاً متردداً بل تعال معي ، سأريك بعينيك  
وجوب قتله فتجد من نفسك عاملاً على الإيقاع به . قد مضى  
ميعاد العشاء فلا تتباطأ لعدم فوات الفرصة ، هلم بنا إلى العمل .  
ردريجو : أريد أسباباً أدعى من هذا لارتكاب ما تكلفني إياه .  
ياجو : سأوافيك منها بما تشاء . أرح بالك . ( يخرجان )

## المشهد الثالث

### مسكن آخر في القصر

( يدخل عطيل ولودفيكو وديدمونه وإميليا وأتباع لهم )

لودفيكو : حلفت عليك إلا ما منعت عن نفسك أمثال هذه المكدرات .  
عطيل : ألا تسمح بالخروج قليلاً لأن التنزه يفيدني .  
لودفيكو : طاب ليلك يا سيدتي وشكراً جزيلاً لفضلك .  
ديدمونه : الشكر لك على التشریف .  
عطيل : أتمضي للتنزه يا سنيور ... أه ديدمونه ... انطلقني وادخلي  
سريرك منذ الآن . سأعود بلا توازن ثم اصبرني التابعة ولا تنسي .

ديدمونه : نعم يا مولاي . ( يخرج عطيل ولودفيكو والأتباع )

إميليا : يظهر أنه أصفى مما كان .

ديدمونه : قال إنه عائد حالاً وأمرني أن أذهب إلى السرير وأوصاني بصرفك .

إميليا : بصرفي ؟

ديدمونه : كذا أراد ، فأعطيني يا عزيزتي إميليا بدلة نومي ودعيتي ، إذ لا ينبغي أن تفعل الآن ما يرضيه .

إميليا : كنت أودّ لو لم ترضه قط .

ديدمونه : ليس هذا ما أود ، وإن حي له ما زال بأمله - أرجو أن تفكّي عرى ثوبي - حق إنني لأجد لطفاً وجمالاً في غضبه وزجراته .

إميليا : جعلت على السرير الأغطية التي أوصيتني بوضعها .

ديدمونه : أستوى عندي كل شيء . ما أعبت الجتون يتفوسنا . إذا مت قبلك فأمنيتي أن تلفّيني بهذه الأغطية .

إميليا : دعي دعي السفاف .

ديدمونه : كانت لامي وصيفة تدعى بربارة وكانت تعشق رجلاً . ذلك الرجل أصيب يوماً بخيال وهجرها فكانت لا تفتأ تنشد أنشودة قديمة تعبر أحسن تعبير عن سوء بختها . ولما حضرتها الوفاة قضت نحبها وهي تتغنى بها . تلك الأنشودة تعاود فكري الليل بلا انقطاع ، وأكاد لأملك رأسي أن يميل إلى جانب ولا لساني أن يردد أنشودة المسكينة بربارة . عجلي ولك الشكر .

إميليا : أحضر لك قميص النوم ؟  
ديدمونه : لا ، أعينيني على تفكيك هذه العرى ، إن لودفيكو لرجل كريم .  
إميليا : ومنيف في الرجال .  
ديدمونه : وحسن الحديث .  
إميليا : أعرف امرأة في البندقية لو وُعدت بقبلة من شفته السفلى  
لسافرت إلى فلسطين في طلبها .

ديدمونه : ( متغنية ) « ثَوّت الحزينة تبكي تحت الجميزة »  
« غنوا جميعاً على الصفصافة الخضراء »  
« وضعت يدها على صدرها ورأسها على ركبتيها »  
« غنوا جميعاً على الصفصافة الصفصافة الصفصافة »  
« وكانت المياه الباردة تجري بقربها وقتنهد تنهدا .  
« غنوا على الصفصافة »  
« ودموعها تجري حتى تلين الصخور »  
« ضعي هذه الملابس هنا .  
( متغنية ) « غنوا على الصفصافة ... »  
بحياتك عجّلي قد قرُبَ معاده .  
( متغنية ) « ليصنع تاجي من صفصافة خضراء »  
« لا تلوموه على الجفاء أفديه وأفدي إعراضه »  
نسيت البقية : سمعاً ... من يطرق الباب ؟

إميليا : الريح .  
ديدمونه : ( متغنية ) « دعوته بالماشق الكاذب فماذا قال ؟ »

« غني على الصفصافة ... »

« إذا غازلتُ غيرك من النساء غازلتِ غيري من الرجال ،  
الآن اذهبي ومَسَّاكِ الله بالخير : جُفُونِي تَحْزِنُنِي ، أَسْبَقُ شعور  
بأنني سأبكي ... »

إميليا : هذا لا يدل على شيء .

ديدمونه : كنت سمعت كلاماً في هذا المعنى ، أوّه الرجال الرجال ؟ أتظنين  
يا إميليا وجود نساء يُهنّ بعولتهن إهانة غليظة كهذه ؟

إميليا : توجد نساء من هذا القبيل ولا شك .

ديدمونه : لو أعطيت العالم بديلاً أكنت تقترفين خطيئة كهذه ؟

إميليا : أقترفها ولا ريب ... أما أنت أفما كنت لتفعلي ؟

ديدمونه : لا وهذه الأنوار السماوية .

إميليا : أنا أيضاً لا أفعلها وهذه الأنوار<sup>(١)</sup> السماوية أما في الظلام فبلى .

ديدمونه : أنفعلينها ولو أعطيت العالم كله .

إميليا : العالم شيء عظيم وهو جائزة كبيرة لخطيئة صغيرة .

ديدمونه : أظنك إذ جدّ الجد لا تقترفينها .

إميليا : إذا جدّ الجد أظنني أقترفها ، وأنتي بعد اقترافها أتوبُ عنها .

لا جرم أن الهدية لو كانت خاتماً مضاعفاً أو بعض أصواف أو  
ثياب أو قبعات أو أي شيء حقير من هذه الدنيا لصنعتُ نفسي  
وأما الدنيا بحذافيرها فلا . وهل توجد امرأة لا تشتري لزوجها

(١) الأنوار في السطر السابق مكسورة على الإقسام وفي هذا السطر منصوبة  
باعتبار أن الواو وار المعية .

الملك بقرنين خفيّين . من يقلدُ بعلي التاج فقد رضى  
بالأعراف<sup>(١)</sup> سبيلاً .

ديدمونه : رضى بلعنة الله لو رضى بالدنيا قاطبة جزاء خطيئة من هذا  
القبيل .

إميليا : خلي عنك ، لو أوتيت الدنيا لما كانت خطيئتك فيها إلا إحدى  
الخطايا التي تجري في أملاكك ولك حينئذ أن تكفري عنها  
سريعاً بما تشائين .

ديدمونه : لا أعتقد وجود مثل هذه المرأة .

إميليا : نعم توجد من صنفها عشرات بل بعداد ما يكفي لعمار العالم  
الذي يقامرون لأجله . على أنني أعتقد أن النساء إذا عثرن ، فالذنب  
للبعولة لأنهم بين خلّتين<sup>(٢)</sup> إما أن يهملوا واجباتهم ويُلْقُوا  
بكنوزهم في أحواض أجنيات أو أن يتفجروا عليهن غيرة  
فيسومونهن المضايقة وآلام الضرب ، وقد يبتزون أموالهن .  
ومها يكن من طبائعا فإن فيها لشيئاً من السم ، ولنا خاليات  
من شغف بالانتقام تحت ما يروق من مظاهرننا . . . ليعلم الأزواج  
أن لنسائهم حواس مثلهم لمن عيوناً ومناشيق وحلوقاً يميز بها  
الحلو من المر كما لهم . وماذا هم فاعلون حين يستبدلون بواحدة منا  
غيرها ؟ أهى اللذة تدعوهم ؟ نعم . أهو الغرام يدفعهم ؟ نعم  
أيضاً . أهو الضعف ينتقل بهم في هذه الضلالات ؟ نعم نعم نعم ؟  
فإن كان الأمر كذلك أفليست لنا نحن أيضاً لذات نشتهيها

---

(١) الأعراف : مكان تطهير النفوس بعد الموت . (٢) خلّتين : أمرين .

وسودات فبتقيها مع ضعف كضعفهم يحملنا على غير محتمل ؟  
لهذا أقول إما أن يحسنوا معاملتنا أو فليعلموا أن الآثام التي  
نترفها إنما هي رجع ما تتعلمه من آثامهم .

ديدمونه : طاب ليلك ومُسيتِ بخير وليمنحني الله أخلاقاً تعينني لا على  
استخراج الشر من الشر بل على استخراج صلاح لنفسي من حيث  
لا يكون صلاح .

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

في قبرس - طريق

( يدخل ياجو ودريجو )

ياجو : ههها... قف وراء هذا الطرف من الحائط . إنه لآتٍ حالاً .  
أسلل نصلتك الماضية واعطه بها جوازاً لسكنى الآخرة...  
عجلاً عجلاً . لا تخف شيئاً أنا بجانبك . إننا بفعلتنا فائزان أو  
هالكان . تذكر هذا وامكث متيناً في قصدك .

ردريجو : البت بقرب مني . أخشى أن يخور عزمي .

ياجو : هأنذا على منالك . تشجع وقف متأهباً . ( ينتحي قليلاً )

ردريجو : لا أجد من نفسي دافعاً قوياً على ارتكاب هذا العمل إلا أن ياجو  
ذكر لي أسباباً مقنعة . لقد قضيت على الرجل . تجرد من غمدك يا  
سيفي . إنه لهالك . ( يقف متأهباً )

ياجو : حككت له ذلك الجرب حق هاج وتحكم . ليقتل كاسيو أو ليقتله



كاسيو أو ليتأخر كلاهما فالنتيجة أية كانت مفيدة لي. ذلك لأنه إذا بقي ردريجو طالبني بالحلى والمصوغات التي سللتها منه تباعاً بزعم أنها هدايا إلى ديدمونه ، وما ينبغي أن يستردها مني. وإذا بقي كاسيو عاش عيشة رغد ومجد تكون بجانبها عيشتي حقيرة جداً . فضلاً عن أن المغربي قد يكاشفه في أمري ، فأنا إذن في خطر عظيم ولا بد من قتله . صه صه . أسمع . قادماً .

( يدخل كاسيو )

ردريجو : عرفت خطاه ... هو بعينه — أنت ماثت يا غادر يا أثيم .

( يهجم من مكنته ويضرب كاسيو )

كاسيو : لولا متانة درعي لكانت هذه الضربة أعدى أعدائي . سارى الآن متانة درعك . ( يجرّد سيفه ويضرب ردريجو فيجرحه )

ردريجو : آه قتلت !

( ههنا يهجم ياجو فيضرب كاسيو من وراء ضربة

تصيب فخذه ويتوارى )

كاسيو : كُسِرَت ساقى وسأعيش أعرج ، يا للناس ، على القاتل على القاتل . ( يسقط ) ( يدخل عطيل من مسافة )

عطيل : هذا صوت كاسيو لقد وفى ياجو بوعدده .

ردريجو : أواه ما أشقاني !

عطيل : صدقت !

كاسيو : المدد المدد أنيروا هاتوا آسيّا<sup>(١)</sup> .

---

(١) آسيّا : طبيباً للجراحات .

عطيل : هوّه ، أي ياجو الأمين الباسل الذي يَقْدُرُ إِمَانَة صديقه  
قدرها ، إنك لتعلمني ما يجب عليّ . وا عاهرتا إن حبيبك للمقَى  
صريعاً ، وإن أجلك ليدنو . . . بحوت من قلبي طلائع عينيك  
وسيفخرج سريرك الذي شابه الفسق بشوائب من دم فاسق .

كاسيو : يا أهل المدد . ألا حرس هنا ؟ ألا عابري سبيل ؟ يا للقتيل من  
القاتلين . ( يدخل لودفيكو وغراتيانو من مسافة )

غراتيانو : هذا ولا ريب خطب جلال وصوت المستجير صوت رائع .

كاسيو : المعونة .

لودفيكو : أصفوا .

ردريجو : يا للشقي الغادر .

لودفيكو : هنا اثنان أو ثلاثة يَنْتَوْن والظلام حالك . من رأيي ألا نتقدم

من حيث تخرج هذه الأصوات إلا إذا جاء مدد جديد .

ردريجو : ألا يأتي أحد ، إذن يسيل دمي حق أموت .

لودفيكو : اسمع .

غراتيانو : هذا شخص يعدو عارياً ومعه نور وأسلحة .

( يعود ياجو ومعه مصباح )

ياجو : مَنْ هنا ؟ مَنْ الذي يقلق السكون بصيحاته واستجاراته ؟

لودفيكو : لا نعلم .

ياجو : ألم تسمعوا صراخاً ؟

كاسيو : إلى هنا إلى هنا أغيثوني بالله .

ياجو : ماذا جرى ؟

- غراتيانو : هذا ضابط عظيم إن لم أكن واهماً .
- لودفيكو : هو بعينه ونعم الفتى الشجاع .
- ياجو : من أنت أيها المستصرخ بهذا الصوت المنكر ؟
- كاسيو : أياجو ؟ ضربني . قتاني أناس من اللصوص . أغثني .
- ياجو : أسفاً أيها الملازم . من اللصوص الذين جَنَوْا هذه الجناية ؟
- كاسيو : أظن أن أحدهم بقربي وحالته لا تمكنه من الفرار .
- ياجو : يا للخونة الغدارين ( ملتفتاً إلى لودفيكو وغراتيانو ) وأنتما من تكونان ؟... أقبلوا وامنحاما مدداً .
- ردريجو : أغثوني . أنا هنا .
- كاسيو : هذا أحد المعتدين عليّ .
- ياجو : يا لك من شحاذ قاتل . يا لك من غدار ( يطعن ردريجو بخنجره ) .
- ردريجو : أواه أيها الهالك ياجو أيها الكلب الوحشي .
- ياجو : يقتلون الناس في الظلمات . أين أولئك اللصوص السفاكون للدماء ؟! ما أسكتَ هذه المدينة ..! قتيل قتيل ، ترى من أنتما ؟ اللخير أم للشر ؟
- لودفيكو : احكم لنا أو علينا بما ستري .
- ياجو : السنيور لودفيكو .
- لودفيكو : هو نفسه .
- ياجو : ألتمس العفو . هذا كاسيو جرحه بعض المجرمين .
- غراتيانو : كاسيو ؟
- ياجو : كيف حالك يا أخي ؟

كاسيو : بُتِرَتْ ساقِي شطرين .  
ياجو : لا سمح الله . أنيروا لأخمد جرحه بقِدَّة (١) من قميصي .  
( تدخل بينكا )

بينكا : ماذا حدث ؟ مَنْ كان يستصرخ ؟  
ياجو : من كان يستصرخ ؟  
بينكا : واحبيباه كاسيو ، واعزيزاه كاسيو ، كاسيو كاسيو .  
ياجو : يا لك من عاهرة فاجرة . كاسيو أتخمن مَنْ المعتدون عليك ؟  
كاسيو : لا .

غراتيانو : أنا حزين لرؤيتك هكذا و كنت قد خرجت للبحث عنك .  
ياجو : أعيرني ربطة ساق . وُضعت . إلينا بكرسي نحمله عليه .  
بينكا : ويلاه أغمي عليه ! كاسيو كاسيو كاسيو .  
ياجو : أيها السيدان أشتبّه في هذه المرأة الغادرة الواقعة هنا أنها شريكة  
للمجرمين . صبراً قليلاً أي صديقي كاسيو . هلم بنا . أعيروني  
مصباحاً . أتعرفان هذا الوجه أم لا ؟ ويلاه صديقي ومواطني  
العزیز ردريجو . لا لا . بلى بلى . يقيناً هو ... ويلاه ردريجو .

غراتيانو : البندقي .  
ياجو : هو نفسه أكنت تعرفه ؟  
غراتيانو : حق المعرفة .  
ياجو : أنت السنيور غراتيانو ؟ عفوك يا سيدي فإن هذه الحوادث  
المشؤومة هي التي شغلتنني عنك كما ترى .

---

(١) قدة : قطعة .

غراتيانو: مسرور بمشاهدتك .

ياجو : كيف حالك الآن يا كاسيو ؟ أسعفونا بكروسي ...

غراتيانو: ردريجو .

ياجو : هو هو بعينه . واهاً . جاء الكرسي ( يجلب كرسي ) ليحمله

أحد الحاضرين بعناية ، وسأذهب لإحضار طبيب القائد . ( إلى

بينكا ) أما أنت يا بنت فأبقي على نفسك من التعب . ( إلى

كاسيو ) إن الذي يشوي هناك صريعاً كان صديقاً كريماً عليّ ،

أي خلاف قام بينكما ؟

كاسيو : لم يكن بيننا خلاف و كنت لا أعرفه .

ياجو : ( إلى بينكا ) علامَ يمتنع هذا الوجه ، رُدِّيهِ ( يعني كاسيو )

من الهواء ( يحمل ردريجو وكاسيو ) تخلّفوا أنتم أيها السادة .

ما أشدّ اصفرارك يا بنت . أترَوْن شرود عينيها ؟ إذا كان

الرعب قد استولى عليك فلتعلمن نبأه بعد حين . ارمقوها ،

تفرّسوا فيها ، انظروها ... أتلحون ؟ أيها السادة ستظهر

الجريمة ولو أصبح الكلام عادة مفقودة . ( تدخل إميليا )

إميليا : واحرباه ! ماذا جرى ؟ أي زوجي ماذا جرى ؟

ياجو : اعتُدي على كاسيو في الظلام . هاجمه ردريجو وآخرون فرّوا

فأما كاسيو فصُرع وأما ردريجو فتجنّدل .

إميليا : واحربا على كاسيو النبيل الكريم .

ياجو : هذا جنّ الفسوق . بحقك يا إميليا إلا ما ذهبتِ حالاً تسألين

كاسيو أين تعشى الليلة ( إلى بينكا ) أترتجفين من هذا السؤال ؟

بينكا : تعشى في منزلي ولا أرتجف البتة .  
ياجو : آه تعشى في منزلك ؟ أمرك باتباعي .  
إميليا : قبحاً لك يا عامرة .  
بينكا : لست بعامرة ولكنني امرأة تعيش على هواها وعندي من العفة  
مثل ما عندك يا شاتقي .  
إميليا : مثل عفتي ؟ أقبحاً وكذباً ؟  
ياجو : هلم بنا سادتي الأعزاء فأسُ جراح كاسيو . تعالي أنت يا بنت  
ستقصين علينا قصة أخرى . إميليا عدّوا إلى القلعة وأخبري  
مولاي ومولاتي بما حدث . أتفضلون بالمسير ؟ ( منفرداً ) هذه  
الليلة ليلتي فلما العمار وإما الدمار .

## المشهد الثاني

### غرفة نوم في القصر

( ديدمونه في سريرها وإلى ناحية منها مصباح يضيء )

( يدخل عطيل )

عطيل : تلك هي العملة <sup>(١)</sup> يا نفسي . علة أعتذر اليك عن تسميتها أيتها  
النجوم الطاهرة ، ومع هذا لست عازماً على سفك دمها ولا على

---

(١) يريد بالعملة ضعف قدرته الرجولية .

تمزيق بشرتها النقية كالثلج الصقيلة كمرمر القبر ، غير أن موتها  
متعتم وإلا خانت رجالاً آخرين . لنطفىء المصباح . وبعد ...  
إن أطفأتك يا وزير النور ثم قدمت أعدتك إلى إضاءتك الأولى .  
ولكن متى أطفىء منك النور يا أبدع مشال من صنع الطبيعة  
الماهرة ، فما أعلم أي ضرب من المذكيات <sup>(١)</sup> التي يدخرها إله  
النار يستطيع أن يعيد إليك ذلك الروثق والبهاء . متى  
استوصلت وردتك النضيرة أصابها الذبول والجفاف لا محالة ولن  
أملك أن أرد عليها مقدرتها الحيوية . أريد أن أتنشقها في منبتها  
( يقبلها ) يا لعلرف الطيب الذي يكاد يُقنع المعدل بكسر  
سيفه . قبله ثانية . ثم ثالثة . البشي هكذا حتى تموتى فأقتلك وأحبك  
بعدها . قبله أخرى وهي الأخيرة . ما في سوابق الدهر قبلة  
أعذب ولا أنكى عقبى من هذه . يجب أن أذرف الدموع ،  
ولكنها دموع جارحة . هذا الألم سماوي وإنما يضرب حيث  
يجب . ( تستيقظ )

ديدمونه : من هنا ؟ عطيل .  
عطيل : نعم ديدمونه .  
ديدمونه : أتريد المجيء إلى السرير يا مولاي ؟  
عطيل : هل صليت الليلة يا ديدمونه .  
ديدمونه : نعم يا سيدي .  
عطيل : إذا كنت تتذكرين ذنباً مبقياً <sup>(٢)</sup> بينك وبين رحمة الله

---

(١) المذكيات : النيران . (٢) فرجة : مسافة .



فاستغفري حالا .

ديدمونه : ويلاه يا مولاي ما معنى هذه الكلمات ؟

عطيل : استغفري واختصري سأتمشى قليلا ريثما تنتهين . لا أريد قتل نفسك وهي خاطئة ، أبى الله . لا أريد قتل نفسك .

ديدمونه : أتذكر القتل ؟

عطيل : إياه أذكر .

ديدمونه : إذن لترحمني السماء .

عطيل : آمين بكل جوارحي .

ديدمونه : أرجو ألا تفعل وإن تكلمت هكذا .

عطيل : هيم هيم .

ديدمونه : ومع هذا الأمل أنا خائفة منك لأنك لا تتردد متى كانت عيناك تدوران هكذا ... لم أخاف ولا ذنب لي . ما أدري . ولكنني شاعرة بالخوف .

عطيل : فكري في خطاياك .

ديدمونه : لا إثم لي إلا هواك .

عطيل : لهذا ستموتين .

ديدمونه : ليس من المؤلف قتل المحب من أجل حبه ، ويلاه لم تعض هكذا على شفتك السفلى ، أجد بك الهزيمة التي تهترها حين سفك الدماء غير أنني أرجو ألا يكون تهديدها موجهاً إلي .

عطيل : اهدئي وأصغي .

ديدمونه : سأفعل ... ماذا تريد ؟

عطيل : ذلك المنديل الذي كنت أحبه كثيراً وأعطيتك إياه أنت أهديته إلى كاسيو !

ديدمونه : لا وحياتي ونفسي ... استدع هذا الرجل وليسأل .

عطيل : احذري يا حبيبتي احذري من الحِنَّث<sup>(١)</sup> وأنت على سرير الموت .  
ديدمونه : نعم ولكن لا . لا أموت الآن .

عطيل : بلى الآن . وأن تعترفي خير لك لأنك لو أنكرت كل جزء من أجزاء ذنبك وشفعت كل إنكار بقسم لما بددت قِرة العقيدة التي أتألم منها . ستموتين .

ديدمونه : إذن ليرحمني الله .

عطيل : آمين .

ديدمونه : ارحمني أنت أيضاً . لم أسيء إليك قط في حياتي ولم أحبب كاسيو بل ودّدته كما أباح الله الوداد المألوف ولم أهاده لعمري بشيء ما .  
عطيل : لقد رأيت منديلي في يديه ، ويحك من امرأة خائنة إنك لتغيرين قلبي إلى - نحر وتحويلين إلى مصل ما كنت أعتقدك قرباناً . رأيت المنديل بعيني .

ديدمونه : لعله وجدته ضائعاً أما أنا فلم أعطه إياه . أرسل في طلبه وليعترف بالحق .

عطيل : قد اعترف .

ديدمونه : ماذا تقول يا مولاي ؟

عطيل : إنه قضى منك مأرباً .

---

(١) الحنث : الكذب في اليمين .

- ديدمونه : مأرب سوء .
- عطيل : نعم .
- ديدمونه : لن يقول ذلك .
- عطيل : أجل لأن فيه أقفل وقد صدر أمري إلى ياجو الوفي بما يجب .
- ديدمونه : إن خوفي قد أدرك معنى هذه الكلمات . أمات ؟
- عطيل : لو كانت له أعمار عداد شعره لافتستها كلها .
- ديدمونه : ويلاه قد خانوه وأضاعوني .
- عطيل : اهلكي يا فاجرة أتبكيه بمشهد مني .
- ديدمونه : بحياتك يا سيدي انفي ولكن لا تقتلني .
- عطيل : اهلكي يا فاجرة .
- ديدمونه : اقتلني غداً ودعني أعيش الليلة .
- عطيل : إذا حاولت المقاومة ...
- ديدمونه : نصف ساعة بلا مزيد .
- عطيل : لا تأخير .
- ديدمونه : ميعات ما أصلتي .
- عطيل : لات ساعة صلاة <sup>(١)</sup> .
- ( يخنقها )
- إميليا : ( من الخارج ) مولاي مولاي !
- عطيل : ما هذا الصوت . لم تمت تماماً إني لقاسٍ ولكن رحيم . لا ينبغي إطالة عذابك . هكذا هكذا .
- إميليا : ( من الخارج ) مولاي مولاي !

---

(١) مضت ساعة الصلاة .

عطيل : مَنْ هنا ؟

إميليا : مولاي الكريم ، كلمة واحدة !

عطيل : نعم هي إميليا . حالاً . ماتت . لعلها قادمة تخبرني بموت كاسيو .  
كانت الضوضاء شديدة . آه امتنع كل حراك . ساكنة كالقبر .  
أسمع بدخولها . أيجسن . أظنها تتحرك . لا . ما الأصلح .  
إذا دخلت حاولت بلا ريب مخاطبة امرأتي . امرأتي ... أية  
امرأة . لا امرأة لي ... يا للذكرى الفاجعة يا للساعة القاصمة .  
يخيّلُ إليّ أن بالشمس والقمر 'مخافاً فظيماً في هذه الساعة ،  
وأن كرة الأرض ستتشق بين هذا الاختلاط .

إميليا : ( من الخارج ) يا سيدي الكريم أستحلفك أن تسمح لي بكلمة .

عطيل : كنت قد نسيت . ادخلي يا إميليا . تمهلي . حالاً . لنسدل  
الأمستار . أين أنت ؟ ( يفتح الباب ) ماذا تلتهمسين في مثل هذه  
الساعة ؟

إميليا : يا سيدي الكريم قد ارتكبتُ جناية منكرة .

عطيل : متى ؟ الآن ؟

إميليا : الساعة يا سيدي .

عطيل : هذا ناتج من مخالقات القمر لأنه يقرب من الأرض أكثر مما يجب .  
ويُدخلُ الجنون على الناس .

إميليا : كاسيو يا سيدي قتل شاباً بندقياً يدعى ردريجو .

عطيل : قتل ردريجو وقُتل كاسيو !

إميليا : لا ... كاسيو لم يقتل .

عطيل : كاسيو لم يقتل إذن فالقتل يتغنى غلطاً والانتقام المطرب يشوش أنغامه .

ديدمونه : آه قتلت خطأ . خطأ قتلت .

إميليا : ويلاه ما هذا الصوت ؟

عطيل : أي صوت ؟

إميليا : صوت مولاتي . الغياث الغياث . أي سيدتي تكلمي مرة أخرى ، أي ديدمونه الطاهرة ، أي مولاتي الرقيقة تكلمي .

ديدمونه : أموت بريئة !

إميليا : ومن جنى هذه الجناية ؟

ديدمونه : لا أحد . أنا جنيتها . أستودعك الله ، اذكريني لدى مولاي الحبيب . آه أستودعكم الله . ( تموت )

عطيل : ولكن كيف أميتت ؟

إميليا : من يعلم ، يا للأسف .

عطيل : أسمعت من فمها أنني لم أكن أنا الفاعل ؟

إميليا : هذا ما قالته وعلي أن اجيب بالحق .

عطيل : ذهبت إلى جهنم المحرقة بها كانت تكذب . أنا الذي قتلتها .

إميليا : أواه ، إنها بهذه الميتة لم تزد إلا طهارة الملك الكريم ، كما أنك لم تزد بجنايتك إلا سواد الشيطان الرجيم .

عطيل : كانت عاهرة .

إميليا : اتهمتها كذباً ووشاية . أنت إبليس .

عطيل : كانت غشاشة الظاهر كالماء .

إميليا : وأنت جَسور كالنار بقولك إنها غشاشة . كُفّي عليها كانت  
أصدق من أبرار السماء .

عطيل : كاسيو ضاجعها ... اسألي زوجك عن ذلك ، ولولا هذا السبب  
الحق لما فعلت فعلتي إلا وأنا هالك إلى أدنى قاع جهنم .

إميليا : زوجي ؟!

عطيل : بعينه .

إميليا : كان يعلم أنها متعففة لوليتها ؟

عطيل : نعم ... وأنها زنت مع كاسيو . على أنني لولا ذنبها هذا لو  
أبدلت منها بالعالم وقد أُجمع إلى جوهرة واحدة ما رضيت .

إميليا : زوجي ؟!

عطيل : نعم هو أول من أطلعني على سرّها وإنه لرجل صالح يكره  
الخنائة التي تعلّق بالأعمال السيئة .

إميليا : زوجي ؟!

عطيل : ما معنى هذه الإعادات ... قد قلت لك يا امرأة إنه زوجك .

إميليا : يا مولاي إن الغدر قد قامر الغرام مقامرة خديعة ... أزواجي  
الذي قال إنها فاسقة ؟!

عطيل : هو نفسه يا امرأة . زوجك نفسه أفهمت ؟ صديقي زوجك  
ياجو الوفي المخلص .

إميليا : إن كانت هذه وشايتة فليت نفسه الشريرة تتعفن كل يوم مرة .  
إنه كَذَبٌ من صميم فؤاده وإنها كانت مجنونة حبا بالبشع  
الخفيف الذي اختارته بعلا .

عطيل : الله !  
إميليا : إفعل كل فظيعة بعد الآن فإن نفسك لا تستحق النعيم بأكثر مما كنت تستحقها عروساً لك .

عطيل : أولى لك السكوت .  
إميليا : ليس عندك من الاقتدار على الإيذاء نصف ما عندي من الجلد يا أيها المخدوع يا أيها الأبله . لقد ارتكبت جريمة ... لا أخاف سيفك وسأكشف أمرك حتى لو كانت لي عشرون حياة وفقدتها .  
الغياث الغياث . المدد المدد ، المغربي قتل مولاتي . على القاتل على القاتل .  
( يدخل منتانو وغراتيانو وياجو )

منتانو : ماذا جرى أيها القائد ؟  
إميليا : أنت يا ياجو حضرت . لا جرم أنك أحكت سيرك فجعلت الناس يلقون عليك تبعات آثامهم .

غراتيانو : ماذا جرى ؟  
إميليا : كذب هذا المجرم إن كنت رجلاً . يقال إنك وشيت عنده في امرأته وأعلم أنك لم تفعل ولست ذلك الأثيم ... تكلم لأن قلبي فائض بما فيه .

ياجو : قلت له ما كنت أعتقد ولم أزد على ما تحقق بنفسه .  
إميليا : ولكن أذكرت له مرة أنها غير مستقيمة .  
ياجو : نعم .  
إميليا : كذبت على الله وعليه كذباً قبيحاً مهلكاً للنفس . أهي اقترفت  
إنما مع كاسيو . أقلت مع كاسيو ؟



ياجو : مع كاسيو يا قوادة ، اقطعي هذا اللسان .  
إميليا : لا أقطعه وسيدتي هنا مقتولة في سريرها .  
الجميع : معاذ الله .  
إميليا : ولم يرتكب هذا الجرم إلا بناء على سعاياتك .  
عطيل : لا تدهشوا يا سادة هذا هو الحق .  
غراتيانو : أمر غريب .  
منتانو : عمل فظيع .  
إميليا : مكيدة مكيدة مكيدة . شَعَرْتُ بها من قبل وما صدقت  
يا للمكيدة يا للمكيدة سأموت غماً .  
ياجو : أنت مجنونة عودي إلى البيت .  
إميليا : يا سادتي ائذنوني بالكلام ، يجب أن أطيعه أما الآن فلا ولعلي  
لن أعود أبداً يا ياجو .  
عطيل : ( يسقط على السرير ) آه آه آه .  
إميليا : نعم تقلب واجنار لأنك قتلت أظهر وأرق بريئة رفعت عينيها  
إلى السماء .  
عطيل : ( ناهضاً ) بل كانت زانية . لم أعرفك قبلاً أيها العم . هنا كريمة  
أخيك مضطجعة وهاتان هما اليدان اللتان أخذتا أنفاسها وأن  
هذا العمل أعلم فظيع شديد القسوة .  
غراتيانو : يا لها من مسكينة . أحمد الله أن أباهما سبقها من فرط الحزن  
الذي مزق نسيج حياته ، ولو كان الآن حياً لدفعه هذا المصاب  
إلى عمل هائل من أعمال اليأس يطرد به ملك الرحمة من جانبه

ويستنزل عليه لعنة ربه .

عطيل : هذا محزن في الغاية ولكن يا جو يعلم أنها ضاجعت كاسيو ألف مرة وكاسيو اعترف بذلك وقد كافأته على أعماله الغرامية بأن أعطته ما أهديته اليها في أوائل الحب بيننا دليلاً على شغفي بها وأخلاصي لها ، ثم إنني رأيت هديتي في يده وهي منديل كانت أبي قد أهداه إلى والدتي .

إميليا : يا إله السماء !

يا جو : إخرسي .

إميليا : لا بد من إظهار الحقيقة ، أأسكت أيها السادة ؟ لا لا ، سأتكلم بطلاقة ريع الشمال . السماء والناس والزبانية كلهم كلهم يصيحون بالعار عليّ إذا لم أتكلم .

يا جو : تعقّلي وارجعي إلى البيت .

إميليا : كلا . ( يهجم يا جو عليها ليضربها بخنجره )

غراتيانو : عَيِّبُ رَفْعُ السِّلَاحِ عَلَى امْرَأَةٍ .

إميليا : يا أيها المغربي البليد ، المندبل الذي تذكره وجدته أنا بالمصادفة وأعطيته لزوجي لأنه كان كثيراً مما 'يلح' عليّ بسرقة وكنت أتعجب من شدة اهتمامه بتأفئة كهله .

يا جو : يا للمومس الجائبة !

إميليا : أعطته لكاسيو - كلا - واحسروا ، أنا التي وجسدت ضائعاً وأعطيته لزوجي .

يا جو : تكذبن يا قذرة ( يطعننها ويهرب )

إميليا : بالله العظيم لا أكذب يا سادتي ( إلى عطيل ) ويحك من قاتل أبه  
ما كان لأحق مثلك أن يعايش حوراء كهذه .

عطيل : أليس في السماء حجارة غير التي تستخدم للصواعق ، يا للمجرم  
الذي يفوق دهاؤه كل تصور .

غراتيانو : هذه المرأة تميد . سقطت قتلها ولا شك .

إميليا : نعم ، انقلوني إلى جوار سيدتي .

غراتيانو : لقد هرب .

منتانو : هو مجرم بلا مرأى . خذوا هذا السلاح الذي نزعته من المغربي  
واذهبوا لحراسة الباب الخارجي ولا تدعوه يختاره أو تقتلوه ،  
أما أنا فسألتق بذلك المجرم . إنه لعبد هالك النفس . ( يخرج )

إميليا : علام كانت تدل أنشودتك يا سيده . أصغي . أسامعة . سأموت  
متغنية ، الصفصافة الصفصافة الصفصافة ، أيها المغربي كانت  
طاهرة . كانت تحبك أيها القاسي . ليت نفسي تنجو بمثل ما  
أقول الحق وأصرّح عما في ضميري ، أموت أموت .

عطيل : عندي سيف آخر في هذه الغرفة . سيف إسباني ماضٍ بجوهر  
ها هوذا - يا عمّ يجب أن أخرج .

غراتيانو : إذا حاولت الخروج جازفت في عمرك ، لست مسلحاً وقد تقع  
على ما تكره .

عطيل : إذن أرجع وتعال كلمني وإلا هجعت عليك مع كوني أعزل .  
( يدخل غراتيانو )

غراتيانو : ما تروم ؟

عطيل : أنظر ، معي حسام مما لم يتقلا مثله جندي ولقد شهدت زمناً كنت فيه بهذه الذراع الصغيرة وهذا السيف الوفي اقتتح لي طريقاً بين عقبات تربو عشرين مرة على ما تتصور . ولكن يا للفخر الباطل ! من الذي يخالف المقدور عليه . الآن أنا غير ما كنت فلا تخف ولو رأيتني مسلحاً . هذا محط رحالي ومرتبٌ شراعي وغاية سفري — أتراجع من الرعب - رعبك لا طائل تحته . وجهه خيزرانة إلى صدر عطيل وهو الذي يتراجع . إلى أين يستطيع عطيل أن يذهب الآن — أريني كيف وجهك في هذه الساعة ؟ يا للمرأة التي ولدت تحت طالع منحوس . إنك لصفراء بلون قميصك فإذا التقينا لدى محكمة الله فرؤيتك على هذه الصفة تكفي لإسقاط روعي من السماء فيلتقطها الزبانية <sup>(١)</sup> — هامة يا بني ، قريرة كطهارة نفسك . ويل للشحاذ اللعين . أيسا الشياطين اطردونني ضرباً بالسياط من أمام هذا النور السماوي واقدفوا بي أتقلب وأتدهور بين العواصف بلا استقرار ، أغلوني في النفط ، دحرجوني إلى أعماق بعيدة من النار السائلة . أي ديدمونه لقد مت مت آه آه ...

( يدخل لودفيكو وياجو وكاسيو )

لودفيكو : أين ذلك الشقي المختبل ؟  
عطيل : الذي كان عطيلاً ؟ هانذا ...  
لودفيكو : أين ذلك الثعبان ؟ هاتوا ذلك المجرم ...

---

( ١ ) الزبانية : الشياطين .

عطيل : أتفرّس في رجيله ! هذه أعجوبة من خرافات الأولين . إذا كنت شيطاناً فلن أستطيع قتلك .

لودفيكو : انزعوا منه سيفه .

ياجو : جرحت يا سيدي ولكن لم أمت .

عطيل : أريد أن أعيش لأن الموت سعادة .

لودفيكو : أي عطيل الذي كنت عنوان الفضائل واستلمت لمكايد هذا الشحاذ الهالك ، بأي اسم ستسمّى ؟

عطيل : ليسمّوني كما يشاؤون إن أنا إلا قاتل شريف لأنني لم أفعل فعلي عن حقد بل دفاعاً عن الشرف .

لودفيكو : هذا الحقير اللئيم اعترف بجزء من جريمته . أكنت متواطئاً معه على قتل كاسيو ؟

عطيل : نعم .

كاسيو : يا قائد العزيم لم أفعل قط ما يسوءك .

عطيل : أنت صادق وألتمس منك الصفح . أتريد أن تتفضل وتسال هذا النصف الشيطان لماذا سحر عقلي وجسمي كما فعل ؟

ياجو : لا تسألوني شيئاً فقد علمت ما علمتموه وبعد هذه اللحظة لن أنبس بكلمة .

لودفيكو : حق ولا الصلاة !

غراتيانو : إن التعذيب سيفُضُّ فاك .

عطيل : هذا هو العمل الصالح المفيد .

لودفيكو : أيها السيد يجب أن تعلم من بقية المسألة ما لم تزل تجهله فيما أظن .

هذا كتاب وُجِدَ في جيب ردريجو الذي قتل وهذا آخر ، ومن  
أحدهما يؤخذ أن مقتل كاسيو كان منوطاً بردريجو .

عطيل : يا للمجرم !!  
كاسيو : يا للعمل الشنيع الذي لا يعمله إلا وثني .  
لودفيكو : وهذا كتاب آخر وُجِدَ في جيبه كان في عزم ردريجو على ما يظهر  
أن يرسله إلى هذا الأثم الهالك غير أن ياجو لقيه قبل إرساله  
وتمكن من تهدة خاطره .

عطيل : ويحك أيها الشقي المؤذي ، كيف وُجِدَ بيدك ذلك المنديل الذي  
كان لامرأتي يا كاسيو ١٢

كاسيو : وجدته في غرفتي واعترف هو نفسه منذ هنيهة أنه كان ألفاه  
بيده فيها لقصد ما .

عطيل : يا مجنون يا مجنون يا مجنون .  
كاسيو : ويظهر علاوة على ما ظهر من كتاب ردريجو أن ياجو هو الذي  
كان باعثة على التعرّش بي في ليلة الحرس . ومن هذه الحادثة  
نَجَمَ عزلي . ثم ظهر أيضاً منذ قليل بإقرار من نفس ردريجو  
الذي تكلم بعد أن ظنّ ميتاً أن ياجو هو الذي دفعه إلى قتلي  
وياجو الذي ضربه بختجره ليُجهِز عليه .

لودفيكو : يجب عليك ترك هذه الغرفة واللحاق بنا فقد استرددت منك  
إمارة الجند وحكومة قبرس وقلّدها كاسيو مكانك . أما هذا  
المجرم المتفئن فيها نجد من ضروب التعذيب لإيلامه أبعد ما  
يكون أجلاً فهو ما سنعذبه به وأما أنت فتبقى سجيناً إلى أن

يعلم أمرك في البندقية . هلموا اقتادوه .

عطيل : رويدكم أقل كلمة أو كلمتين . لقد خدمت البسلاد بعد الخدم ويعرفونها فلا أطيل عن هذا القدر في هذا المعنى . ولكن أرغب اليكم حينما تقصون قصتي في رسائلكم أن تذكروني بحقيقتي لا بمزيد ولا بنقصان وألا تدخلوا فيها شيئاً من المكر السيئ فإذا فعلتم ذلك وصفتم حال رجل لم يعيش بتعقل ولكنه كان خالص السريرة متجاوز الحد في حبه ، رجل دافع الفيرة عن نفسه جهده فلما تمكنت منه تمادى فيها إلى النهاية ، رجل غلب الأسى عينيه على أنها لم يكن من شيمتها البكاء فذرفت من الدموع أغزر ما تنضجه أشجار جزيرة العرب من صفها الشافي . هكذا أرجو أن تصفوني وأضيفوا إلى ما تقدم أنني عندما كنت في حلب وأهان أحد الأعداء رجلاً من البندقية وثبت به وجعلت يدي في عنقه وضربته ... هكذا . ( يضرب نفسه )

لودفيكو : يا للختام الرائع .

غراتيانو : قد تلاشى كل ما كنا في تدبيره .

عطيل : ( زاحفاً نحو سرير ديدمونه ) لقد قبلتك قبل مماتك والآن يبقى لي إلا أن أموت في قبلة .

كاسيو : كنت أخشى هذه النهاية لكنني لم أظن أن معه سيفاً ... قصير وكان قلبه كبيراً ...

لودفيكو : أين كلب إسبرطة . يا أفسى من الألم والجوع والبحر انظر هذا الجثث الطاهرة المتراكمة على هذا السرير . هذا عملك . منظر



ينفتُ ناقِيعَ السم في الأبصار فألقوا عليه غطاء - أي غراتيانو  
أحرس البيت وتسلم تركة المغربي فهي اليك - وأنت أيها السيد  
الوالي تحكم في عقاب هذا المجرم الجهنمي بما تشاء . اضرب لذلك  
أجلاً وعين مكاناً واختار آلات التعذيب ثم عذبه بمنتهى الشدة  
وبلا رحمة ساءبحر من فوري عائداً إلى البندقية حاملاً إلى القوم  
بقلب حزين خبير هذه الحادثة الفاجعة .

( تمت الرواية )



General Organization of the Ministry of Education  
(م.ع.م.ع.)







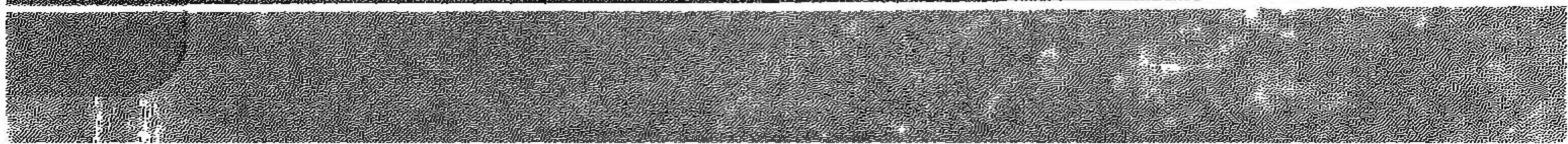
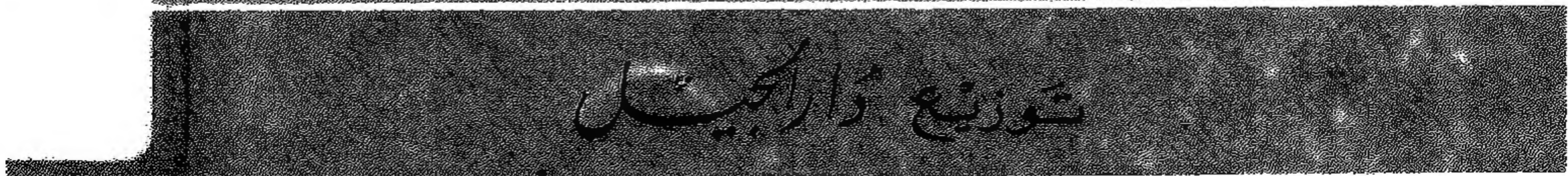
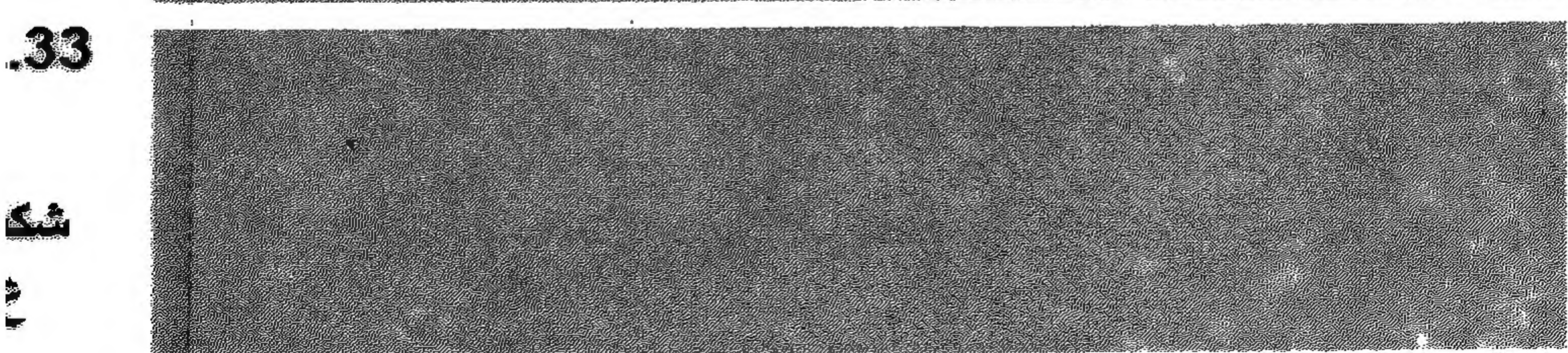
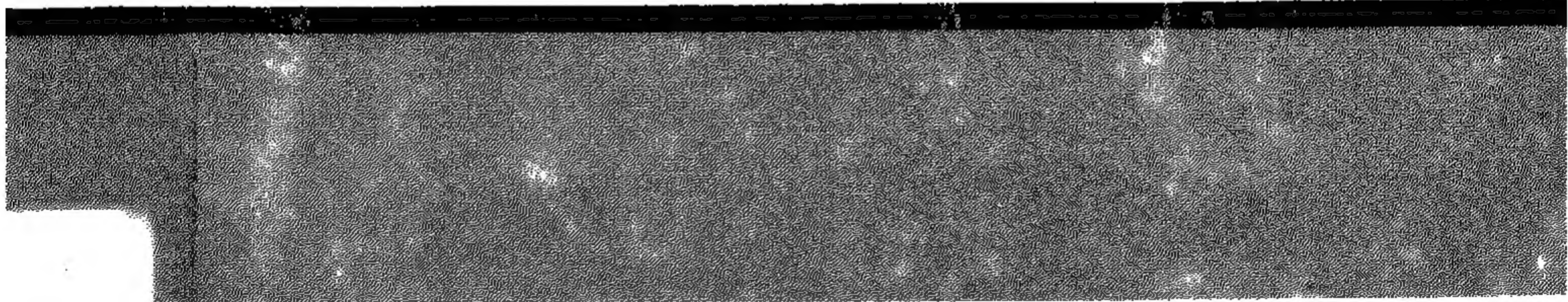
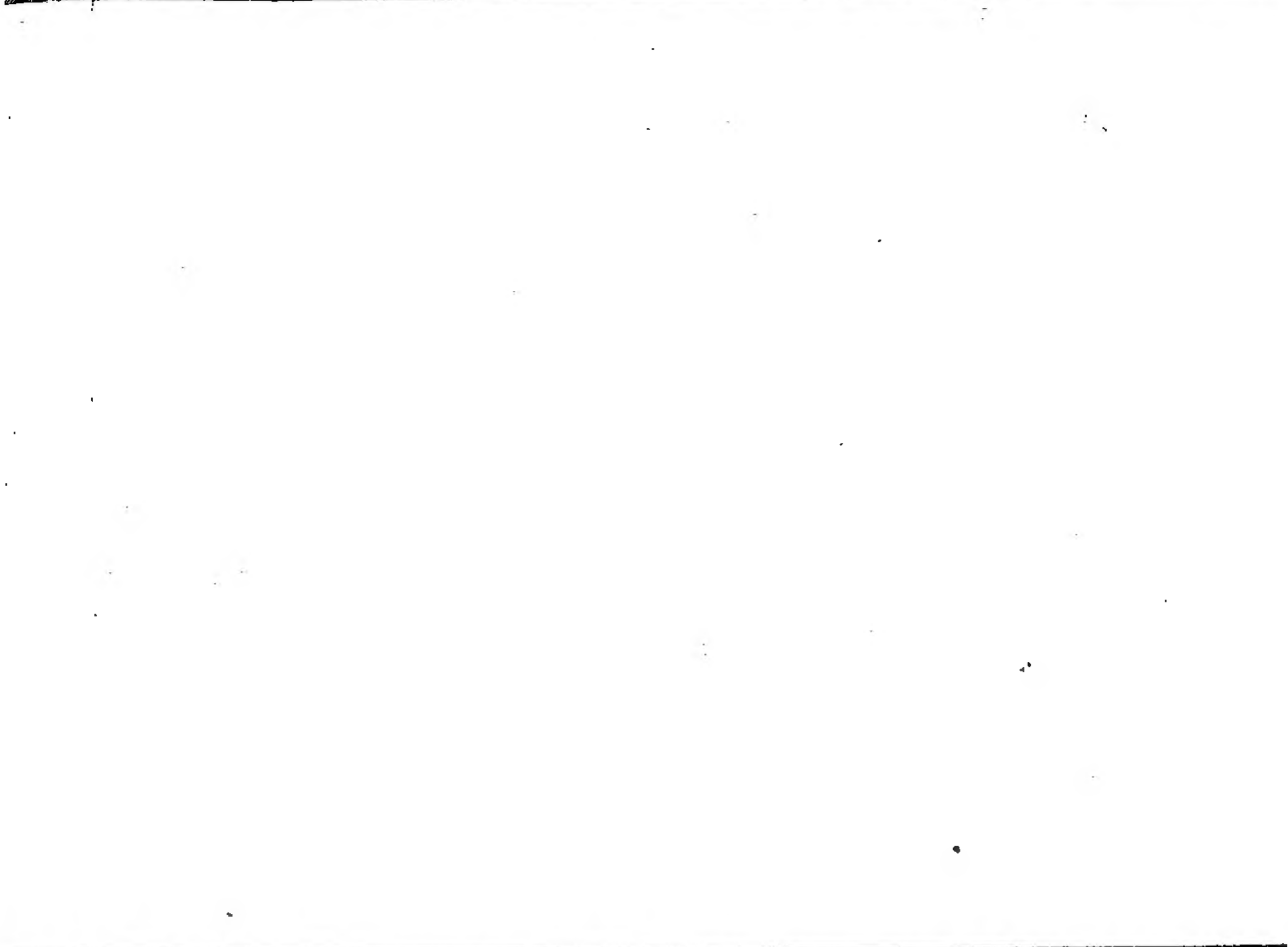
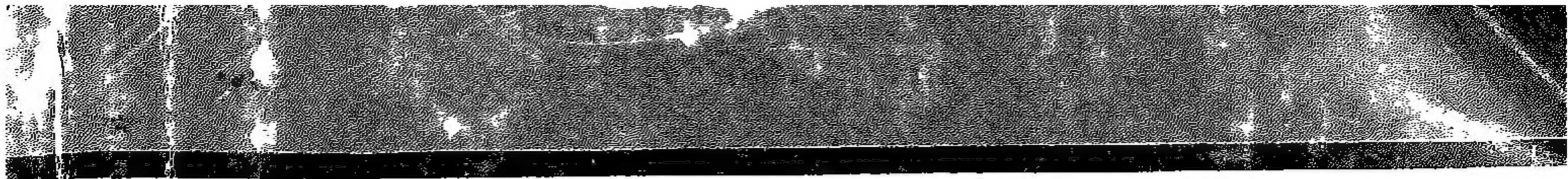
7

.

.







33

شک

توزیع دارالحیث